

मर्चेंट ऑफ इंडिया

मराठी शेक्सपियर

३

बोरा अँड कंपनी पब्लिशर्स प्रायव्हेट लि.
३, राउंड बिल्डिंग, काळवादेवी, मुंबई २

मूल्य : रु. १-२५ न. पैसे

मराठी शेक्सपियर : ३

३. मर्चंट ऑफ व्हेनिस

[व्हेनिसचा व्यापारी]

अनुवादक : दा. न. शिखरे

५५८

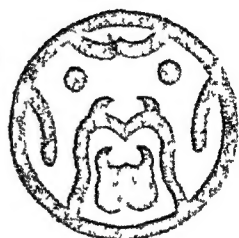
चित्रकार : सुधाकर खासगीवाले

पहिली आवृत्ति

१९५८ जून

सर्वाधिकार प्रकाशकाधीन

मूल्य : रु. १-२५ न. पैसे



प्रकाशक :

एस्. के. वोरा,
वोरा अँड कंपनी
पब्लिशर्स प्रा. लि.,
३ राउंड विल्डिंग,
काळवादेवी, मुंबई २

मुद्रक :

ज. ग. जोशी,
जनार्दन प्रेस, ३९४ सदाशिव,



गुणरागी नायक भंडा
१२, छामछ रद्दी, डेड,
मुंबई.



ही एक नुमासदार प्रणय-कथा आहे. नायक-नायिकाच्या प्रणयाचे आणि त्यासाठी त्यांनी सोसलेल्या सकटांचे नि योजलेल्या चानुर्यांचे रम्य चित्रण तर त्यांत आहेच; पण त्याशिवाय उपपात्रांचेहि चादण्या रात्रांचे प्रेमालाप व पलायनादि प्रेम-पराक्रमहि त्यांत वर्णिलेले आहेत

या प्रणयाच्या एका कोंदणांत या नाटककाराने मानवी स्वभावाने किती सुंदर सुंदर हिरे वसविले आहेत. दोन मित्रांचे प्रेम किती उदात्त असू शकते आणि त्यासाठी आत्मवलिदानापर्यंतचा त्याग कसा केला जातो, याचे हृदयगम चित्र या नाटकांत जसे पहावयास मिळते, तसे अन्यत्र क्वचितच पहावयास मिळेल. अशा उजळ गुणानी मानवी स्वभाव जसा लख-लखत असतो, तसाच काळ्याकुट दुर्गुणांनीहि काळवडलेला असतो, हे नाटककाराने दाखविले आहे. गोंयलोक हा तर स्वार्थ, लोभ, क्रौर्य इत्यादि दुर्गुणांचा पुतळा म्हणूनच सर्व जगाला माहीत आहे हाडामासाचा खरा-खुरा हा मावकार इतिहासांत होऊन गेला असावा, असा सर्वांचा समज होण्याइतके खलनायकाचे हे पात्र उत्कृष्ट रंगविलेले आहे त्यात गेक्स-पियरची थोरवी ही की, तो गोंयलोकइतका दुष्ट व क्रूर का बनला याची कारणेहि त्याने दिली आहेत सतत हसत ठेवणारे, एकसारखी उत्कंठा वाढविणारे आणि नाना रस निर्माण करणारे हे आनंदपर्यवसायी नाटक मानवी मनाचे व जगताचे यथार्थ दर्शन घडविणारे आहे.

— दा. न. शिखरे

मराठी शेक्सपियर : ३

३. मर्चंट ऑफ व्हेनिस

[व्हेनिसचा व्यापारी]

अनुवादक : दा. न. शिखरे

चित्रकार : सुधाकर खासगीवाले

पहिली आवृत्ति

१९५८ जून

सर्वाधिकार प्रकाशकाधीन

मूल्य : रु. १-२५ न. पैसे



प्रकाशक :

एस्. के. वोरा,
वोरा अँड कंपनी
पब्लिशर्स प्रा. लि.,
३ राउंड विलिंग,
काळवादेवी, मुंबई २



मुद्रक :

ज. ग. जोशी,
जनार्दन प्रेस, ३९४ सदाशिव,
पुणे २

शुद्धराणी नायक भंडण
१२, होमज स्ट्रीट, डेल्,
मुंबई.



ही एक शुभासदार प्रणय-कथा आहे. नायक-नायिकाच्या प्रणयाचे आणि त्यासाठी त्यानी सोसलेल्या संकटांचे नि योजलेल्या चातुर्याचे रम्य चित्रण तर त्यात आहेच; पण त्यागिवाय उपपात्रांचेहि चादण्या रात्रीचे प्रेमालाप व पलायनादि प्रेम-पराक्रमहि त्यात वर्णिलेले आहेत

या प्रणयाच्या एका कोदणात या नाटककारानें मानवी स्वभावाचे किती सुंदर सुंदर हिरे वसविले आहेत. दोन मित्रांचे प्रेम किती उदात्त असू शकते आणि त्यासाठी आत्मवलिदानापर्यंतचा त्याग कसा केला जातो, याचें हृदयगम चित्र या नाटकात जसे पहावयास मिळते, तसे अन्यत्र क्वचितच पहावयास मिळेल. अगा उजळ गुणांनी मानवी स्वभाव जसा लख-लखत असतो, तसाच काळ्याकुट दुर्गुणानीहि काळवडलेला असतो, हे नाटककाराने दाखविले आहे. गोंयलोक हा तर स्वार्थ, लोभ, क्रौर्य इत्यादि दुर्गुणांचा पुतळा म्हणूनच सर्व जगाला माहीत आहे. हाडामांसाचा खरा-खुरा हा सावकार इतिहासात होऊन गेला असावा, असा सर्वांचा समज होण्याइतके खलनायकाचे हे पात्र उत्कृष्ट रंगविलेले आहे. त्यात शेक्स-पियरची थोरवी ही की, तो गोंयलोकइतका दुष्ट व क्रूर कां वनला याची कारणेहि त्याने दिली आहेत. सतत हसत ठेवणारे, एकसारखी उत्कंठा वाढ-विणारे आणि नाना रस निर्माण करणारे हे आनंदपर्यवसायी नाटक मानवी मनाचे व जगताचे यथार्थ दर्शन घडविणारे आहे.

— दा. न. शिखरे



मर्चंट ऑफ व्हेनिस [व्हेनिसचा व्यापारी]

१. कर्जाची कट्यार.
२. लक्षाचा पण.
३. शुभमंगल.
४. न्याय मिळाला !
५. अंगठीचे कोडे.





★ कर्जाची कठ्यार

: १

दोन मित्र, अगदी जिवश्चक्रंठश्च. त्यापैकी अँट्रोनिओ हा श्रीमंत, पण वॅसानिओ हा गरीब. तथापि दोघाचे एकमेकावर प्रेम अनिश्चय. वॅसानिओ गरीब असला तरी छानलुर्काने रहात असे. आपल्या ऐपत्तीवाहेर ऐश्वर्य तो दाखवीत असे. त्यामुळे त्याची जिव्हा दासळत चालली होती. एवढेच नव्हे तर, त्याच्या डोक्यावरील कर्जाचा बोजा वाढत चालला होता. त्याला पैसाची लागण तेव्हा व लागेल नितकी मदत अँट्रोनिओ मुक्त हरताने करी. तसा तो मनाचा मोठा प्रेमळ होता व हाताचा मढळ होता.

हे दोघे जिवाभावाचे मित्र व्हेनिस गहरात रहात. व्हेनिस हें इटालीतील अत्यंत सुंदर व संपन्न गहर. त्या शहरातून कितीतरी कालवे वहात. त्या कालव्यावरून जाण्यायेण्याकरिता कितीतरी पूल बांधलेले होते, त्यामुळे त्या शहराला विलक्षण गोभा आली होती. १४ व्या शतकातील ही गोष्ट आहे.

त्यावेळी व्हेनिस शहरात व्यापार भरभराटलेला होता. त्यातहि अँटोनिओचा व्यापार दूरदूर देशाशी चाले. तेथून रेशमी वस्त्रे, मसाल्याचे पदार्थ वगैरे जिन्नस आणून त्याचा व्यापार तो करी व त्यावर त्याला खूप कमाईहि होई.

एके दिवशी अँटोनिओ रस्त्यावरून आपल्या मित्राशी बोलत चालला होता. का कोण जाणें, पण आज त्याचें मन उदास होते. त्याची जहाजे समुद्रावर हेलकावे खात होती, म्हणून त्याचें मन हेलकावे खात असेल, असा तर्क त्याच्या एका मित्रानें बाधला. तर दुसरा दोस्त त्याची चेष्टा करूं लागला, “प्रेमात विमात तर पडला नाहीस ना ?”

इतक्यात वँसानिओ तेथे आला. तेव्हा त्या गप्पिष्ट मित्रांनी अँटोनिओचा निरोप घेतला. ते जाताच अँटोनिओ वँसानिओची आस्थेने व प्रेमाने विचारपूस करूं लागला.

“अरे, आज तूं मला त्या मुलीबद्दल काही सांगणार होतास ना ? ‘तिची मी एकदा चोरून भेट घेतली,’ असे तूं मला म्हणाला होतास. मग साग ना आता तिच्याविषयी सार काही. कुठ असते ती ? कशी आहे ती ?”

त्याचा हात हातात घेऊन व तो प्रेमाने दावीत वँसानिओ म्हणाला, “तुला नाही तर मी कोणाला सांगणार ? तूं माझ्या जिवाभावाचा मित्र—मला अडीअडचणीत उपयोगी पडणारा, माझ्या प्रेमाच्या अन् पैशाच्या सान्या गोष्टी तुला माहीत. त्यात तूं मला सतत मदत करीत आलेला. तेव्हा तुझ्यापासून मी लपवून काय ठेवणार ? अन् कशासाठी ?”

“खर आहे ते. म्हणून तर म्हणतो, साग, साग वधूं सारं मला .” अँटोनिओ मोठ्या उत्सुकतेने म्हणाला.

वँसानिओलाहि मोठा आनंद वाटला. इतक्या आस्थेने आपली विचारपूस करणारा व इतक्या प्रेमानें आपल्याला मदत करणारा मित्र मिळणे हे केवढें भाग्याचें ! असे वाटून त्याने आपले मन मित्रापाशी पूर्ण मोकळे केले.

“बेलमॉट या शहरी ती सुंदर तरुणी रहाते. फारच सुंदर आहे ती. किती सुंदर आहे म्हणून सागूं अँटोनिओ ? ‘सुंदर’ या शब्दापेक्षाहि ती अधिक सुंदर आहे ! शब्दांनी वर्णन करण्यापलिकडे ती सुंदर आहे.”

“वा ! छान ! ! सौंदर्याशिवाय आणखी कोणते गुण आहेत तिच्यामध्ये ?”

“आणखीन् ? आणखीन् गुण पुष्कळच आहेत—असख्य आहेत. अरे,

ती किती श्रीमंत आहे ! तिच्या वडिलनीं तिला गडगंज संपत्ती ठेवलेली आहे ना ! ”

“ ठीक ! ठीक !! सौंदर्य नि संपत्ति याचा हा संगम सुरेख आहे, पण तिच्या स्वभावांतले गुण ? ”

“ ते तर अगदी अलौकिक आहेत, तिचे एकेक गुण पाहून मी तर आश्चर्याने अगदी थक्क होऊन जातां, नाकाचो चाफेकळी आणि तिचे ते टपोरे डोळे ! तेच मला प्रेमाचे मूक संदेश नेहमीं पाठवीत असतात. ”

“ अम्स ? चागलाच भाग्यवान आहेस की तू, पण तिच नाव तरी समजं दे. ”

“ अहाहा ! तिचं नाव किती गोड ! पोर्शिया ! तिचं नांव पोर्शिया ! तिचं सौंदर्य, तिचे सद्गुण, तिची संपत्ति अलम् दुनियेला माहीत आहे, तिच्यावर लुब्ध कोण होणार नाही ? चारी दिशाकडून नाना देशातून मोठ-मोठे श्रीमंत लोक तिला मागणी घालण्यासाठी तिच्या दाराशी उभे असतात, तिच्या गावावर रुळणारे सोनेरी केस टक लावून पहात असतात, स्वगेवर, माझेजवळ पैसा असता, तर मी तत्काळ तिथं जाऊन त्या श्रीमंत नरणाच्या मालिकेतच उभा राहिलों असतां—पोर्शियाच्या कृपाकटाक्षाची वाट पहात राहिलों असतां, पैसा ! पैसा ! । यावेळी मला फक्त पैसा हवा आहे. ”

वैसानिओची ती प्रेमाची उत्कटता व व्याकुळता अँटोनिओचे ध्यानी आली— आणि त्याला खेद वाटला, कारण यावेळी त्याचेजवळ रोकडा पैसा असा नव्हता, तो मूळचा श्रीमंत, त्याचा व्यापार तेजीत चाललेला, त्यातून त्याला चांगली बरकत होणार, हे सारे खरे, पण आज प्रत्यक्ष पैसा त्याचे हातात नव्हता आणि थैलीतहि नव्हता, तेव्हा तो वैसानिओकडे पाहून कळवळून म्हणाला,

“ काय करं रे मित्रा ! माझ्या मनांत असून तुला मी आज काही मदत करूं शकत नाही, माझी गळवतं समुद्रावर फिरत आहेत, तीं परत आलीं की पैसाच पैसा ! अन् तो मारा तुझ्यासाठी ! ! ”

“ खरं आहे, हे तुझं म्हणणं अगदी खर आहे, पण अँटोनिओ, मला कर्जानून वर काढायला आणि मात्र प्रेम सफल करायला तुझ्याशिवाय दुसरा कोण हात देईल ? ”

वॅसानिओची ही कायुळतीची विनंति ऐकून अॅन्टोनिओचें आंतडे तुटूं लागले. काहीहि करून आपण आपल्या मित्राला साहाय्य केलेंच पाहिजे असा निर्धार त्याच्या मनाने केला आणि तो मावनेच्या आवेगात एकदम म्हणाला,

“माझा पैसा, माझी पत्, माझ सर्वस्व तुझ्यासाठी मोकलं आहे. तुझी गरज मागण्यासाठी तू त्याचा हवा तसा उपयोग करून घे. त्यात मला आनंद आहे. मी काय करूं ते तूं सांग, की मी ते केलेंच म्हणून समज.”

अॅन्टोनिओची नी उदार वृत्ति पाहून वॅसानिओचें हृदय गहिवरले. पण मित्राच्या त्या मदतीचा उपयोग कसा करून घ्यावा हे त्याला कळेंना. त्याला हवा होता रोकड पैसा, आणि नेमका तेवढाच अॅन्टोनिओजवळ नव्हता. या पेचप्रसंगातून मार्ग कसा काढावयाचा याची युक्ति काही त्याला सुचेना. अगतिक मुद्रेनें व खिन्न नजरेनें तो त्याचेकडे पाहूं लागला.

“मला तर यातून काहीच मार्ग दिसत नाही. तूच काही तोड काढ,” तो पुटपुटला.

अॅन्टोनिओहि विचारांत पडला. आपल्या जिवलग मित्राचे सारे आयुष्य सुखाचे होणार की नाही, याचा निर्णय करणारा तो आणिवाणीचा क्षण होता. विचार करता करता अॅन्टोनिओला एक शकल सुचली. क्षणमात्र त्याचें मन चरकले. कारण ती शकल तडीस नेताना त्याला मोठा अपमान मिळावा लागणार होता. त्याच्यासारख्या मातवर व्यापाऱ्याने दुसऱ्याकडे याचनेसाठी हात पसरणे हे किती कमीपणाचें ! पण मित्रासाठी तेहि करण्याचे त्याने ठरविले. म्हणून तो वॅसानिओला म्हणाला,

“मित्रा, तुला माहीतच आहे. माझी सारी संपत्ति समुद्राच्या लाटावर झोके खात आहे. आत्ता, या क्षणी रोकड पैसा मजजवळ नाहीं, अन् तसा पैसा उभा करण्यासाठी माझ्याजवळ काही मालहि नाहीं. पण गडब्या, अगाहि रिथतीत मला एक मार्ग सुचतो.”

“कोणता तो बाबा ?” वॅसानिओने अघोरतेनें विचारले. समुद्रात बुडणारा माणून गवताच्या काडीचाहि आधार घेतो. तशा आशेनें व उत्सुकतेने तो आपल्या मित्राकडे पाहू लागला.

“ तूं या सान्या गहरात हिंड. अन् माझ्या पतीवर जेवढं द्रव्य तुला उमं करता येईल, तेवढं खुशाल कर.

“ —अन् तें तूं पोर्तियाच्या चरणी प्रेमानं अर्ज कर. जा, जा. लवकर जा. आणि या धेनिम गहरात चौकशी कर—नाझ्या नावावर, माझ्या पतीवर, कोण किती द्रव्य देतो तें, पैशामाठी देनाचा नग्न अडता काना नये. ”

धेनिम गहर म्हणजे श्रीमंत व्यापाऱ्याचें आंगर. पण नागनाश्रणी खडी घडून उभी करणारे व्यापारी किती अस्तगार ? होय, तरीपण एक होता. एक तसा हरीचा—नव्हे लहनीचा लाट होता. तो होता ज्य म्हातारा. मोठा चिक्क होता. पैशामाठी प्राग टाकणारा होता—अन् प्राण घेणाराहि होता. तो मागणाराला हवे तितके कर्ज देई व आपल्याला हवे तितकें व्याज चोपून घेई. “ निर्दय सावकार ” असा त्याचा लौकिकच होता ! द्यामाया त्याला माहीत नव्हती. पैसा हाच त्याचा परमेश्वर आणि नावकारी हीच त्या परमेश्वराची पूजा. जास्तीत जास्त व्याज लुवाडणे म्हणजे पुण्य जोडणे ही त्याची भावना. त्यातहि तो ज्यू, ख्रिश्चन लोकाचा कडा ट्रेष्टा. म्हणून अगदी अगतिक झाल्याशिवाय त्याचेकडे कोणी जात नसे. त्याचें नाव होतें गॉयलॉक. पण आज त्याच्यापुढेच हात पसरण्याची पाली वॅसानिओवर आली.

कोणी काही, कोणी काही अशा सववी सागून वॅसानिओला वाटाण्याच्या अक्षता लावल्या. आणि त्याला तर पोर्तियाकडे पोहोचण्याची धाई होती. म्हणून मन घट्ट करून व नाक सुटीत धरून तो गॉयलॉककडे गेला. ऋणकोच्या आर्जशी स्वरात तो त्याला म्हणाला, “ मला पैशाची गरज आहे. तुम्ही कर्ज घाल का ? ”

“ कर्ज ? अन् किती ? ” गॉयलॉक गुरगुरला.

“ ३००० डुकेट, ” वॅसानिओ पुटपुटला.

“ ३००० काय ? ठीक ” गॉयलॉकने मान हालविली

“ आणि फक्त तीन महिन्यासाठी, महाराज. ” आपली मागणी त्याला सहज पुरी करता येण्यासारखी आहे असे दाखविण्यासाठी वॅसानिओ म्हणाला.

“ तीन महिन्यासाठी काय ? ठीक. ” पुन्हा मान हालवीत व ओठ दातानी चावीत गॉयलॉक उद्गारला.

ख्रिश्चनावर सूड उगविण्यास ही नामी सधि आहे हे त्याच्या बुद्धीने अचूक हेरले. त्याने आपल्या मनाशी काही निर्धार केला. दूरवरचा-फार दूरवरचा शेवट त्याच्या कल्पनाचक्षुंना दिसू लागला. आणि त्यामुळे त्याच्या अंतःकरणातील क्रूर वासना आनंदाने नाचू लागल्या. आपल्या मनाशी काही एक व्यूह रचीत त्याने विचारले, “याला जामीन ?”



“याला जामीन माझा मित्र ॲन्टोनिओ.” अभिमानाने छाती फुगवून वॅसानिओने उत्तर दिले.

“ॲन्टोनिओ ? तो बडा व्यापारी ?” गॉयलॉकने विकट हास्य केलं. त्याचा निर्धार द्विगुणित झाला. त्याचा क्रूर आनंद दुपट उल्लासाने उमळू लागला. डोळे कित्यकिते करून तो दूरवर पाहू लागला. तो काहीच बोलत नाही असे पाहून वॅसानिओचे चित्त व्याकुळ होऊ लागले. कारण त्याच्या उत्तरावर वॅसानिओच्या जीवनाचे सारे सौख्य अवलंबून होते. म्हणून त्याने

अख्यंत आर्जवी स्वरात विचारले, “मग पैसे देणार ना ? आपण मजवर कृपा करणार ना ? आपले उत्तर मला लवकर कळेल का ?”

गॉयलॉकने गंभीर स्वरात मुद्द्याचे गळ तेंवढे उच्चारले.

“तीन हजार डुकेट, तीन महिने मुदत आणि त्याला जामीन ॲन्टोनिओ !”

“आपला निर्णय ?” वॅसानिओची उत्कंठा आता पराकांटीला पोहोचली. सर्वांगाचे कान कहरून तो उत्तर ऐकू लागला.

पण गॉयलॉकच्या मुखातून गळ निघाले, ते एवढेच – “ॲन्टोनिओ हा एक सज्जन माणूस आहे.”

त्याचें ते बोलेणे उपरोधिक आहे, असे वाटून वॅसानिओने विचारलें, “कां ? तुम्हीं काहीं त्याचे विरुद्ध ऐकले आहे का ?”

“छे: छे: छे: ! मुळीच नाही. माझ्या म्हणण्याचा अर्थ इतकाच की, जामीन रहाण्यास तो चांगला असामी आहे. मात्र त्याचे उद्योगबंदे धोक्यात आहेत. त्याचें एक गळवत त्रिपोलीकडे आहे, तर दुसरे टंडीजकडे आहे. आणि परवा मी आपल्या ‘महाजन मंडळात’ गेलों होतो, तेव्हा तर मला कळलं की, त्याचें आणखी एक गळवत नेक्सक्रोला आणि आणखी एक इंग्लंडला गेलं आहे. आपला पैसा दगडिगा पेरून टेवण्याचें धाडस त्यान केलं आहे. त्यातून पुढं काय उगवेल हे आज कोणी कसं सागावं ?” असे म्हणून गॉयलॉक वॅसानिओच्या मुद्रेकडे न्याहाळून पाहू लागला. तो ॲन्टोनिओची स्तुति करीत आहे असा त्याच्या मोठ्या आवाजावरून व हातवाऱ्यावरून वॅसानिओचा समज झाला. पण तो त्याचा भ्रम होता. तो दूर करणारे उद्गार गॉयलॉकनें लगेच काढले. तो गंभीर आवाजात म्हणाला,

“अहो, पण गळवत म्हणजे काय ? नुसत्या त्याकडाच्या फळा, आणि गळवतावरील न्वलाशी म्हणजे केवळ सार्धा माणसं. ती समुद्राच्या अन् तुफानाच्या अन् डोंगराच्या क्रोडाला नि विरोधाला तोंड कमी देणार ? जिवय जमीन-चोर आहेत, पाण-चोर आहेत, नानात-हेचे चांच, चोर, लुटार, दरबडेनार आहेतच की. आणि गेतातील त्या उंदीर-बुडी अन् पाण्यातील त्या मुसरी-मगरी ? अहो, एक का दोन ! छप्पन्न संकट असतात, आपले पैसे आपल्या हातात परत येण्याला.”

शॉयलॉकने रेखाटलेले संकटाचें ते विराट स्वरूप पाहून वॅसनिओ वावरला. शॉयलॉकने उभ्या केलेल्या या साऱ्या अडचणीचा व अडथळ्याचा गोळावेरीज अर्थ तो एकच समजला—तो आपल्याला कर्ज देणार नाही. पण नाही. शॉयलॉक त्याला तसा मोकळाहि सोडणार नव्हता. आपल्या पज्यात सापडलेल्या उंदराशीं माजर जसे खेळते, त्याप्रमाणे तो त्या गरजवंत तरुणाशी खेळत होता. एकदम औदार्याचा आव आणून तो म्हणाला,

“पण वॅसनिओ, असं जरी असल, तरी अँटोनिओचा जामीन पुरेसा आहे. ३००० डुकेटसाठी त्याचा करारनामा मला पुरेसा आहे.”

“त्याचा शब्द पुरेसा आहे अशी तुम्ही खात्री बाळगा.” आशेने उल्हसित झालेल्या स्वरात वॅसनिओ ठामपणे म्हणाला.

तशी आपल्याला खात्री वाटत असत्याचे दर्गविण्यासाठी त्या म्हातान्या सावकाराने मान हालविली आणि हलक्या स्वरात विचारले,

“मी अँटोनिओशी बोलू काय ?”

वॅसनिओ खूप झाला. त्याने चटकन होकार भरला. एवढेच नव्हे तर, आपल्याकडे त्याने त्याला जेवावयास बोलाविले. तेथे त्याचें अँटोनिओशी मनमोकळे बोलणे व्हावें, हा त्याचा हेतु.

पण शॉयलॉक पडला ज्यू. त्याला ख्रिश्चनाचें जेवण कसे आवडणार ? त्या जेवणाची हेटाळणी करीत तो म्हणाला, “मी तुम्हा लोकाशी खरेदीविक्रीचा व्यवहार करीन, संभाषण करीन, तुमच्याबरोबर चालेन-हिंडेन, पण तुमच्या-बरोबर जेवण ? नकोरे बुवा ! तुमच्याबरोबर खाणं, पिणं, प्रार्थना करणं—काही काही नको. पण हें इकडे कोण येत आहे ? महाजन मडळाकडील काय खवरवात आहे ?”

याच वेळी अँटोनिओ तेथे आला. आपला मित्र वॅसनिओ शॉयलॉककडे गेल्याचें कळताच तोहि त्याला भेटण्यासाठी तेथे गेला. त्याच्यासारख्या मोठ्या प्रतिष्ठित व्यापान्याने त्या कंजूस व कठोर सावकाराकडे जाणे हे खरोखर लाजिरवाणे होतें. पण मित्रप्रेमासाठी तोहि कडू प्याला पिण्याचे अँटोनिओने ठरविले. मनुष्य दुसऱ्यासाठी धनाचा त्याग करू शकतो, पण मनाचा त्याग करणे फार कठीण. त्याहि त्यागास अँटोनिओ केवळ मैत्रीलातर तयार झाला आणि आपण होऊन शॉयलॉककडे चालत गेला.

त्याची ओळख शॉयलॉकला वॅसनिओने कळविली. शॉयलॉकला ॲन्टो-
निओची मुद्रा रागीट वाटली. मनीसने वमळ करणाऱ्या मक्कारी अगिऱ्या-
सारखा त्याचा चेहरा उग्र आहे असे त्याला वाटले.

आधीच शॉयलॉकला ॲन्टोनिओवर कोप. त्या काळी खिश्न व ज्यू हे
एकमेकांना पायान पडत. प्रत्यक्ष वेग विस्ताळा मुळावर चढविले ने एका
ज्याने ना ! आपल्या धर्मसंस्थानकचा—ईश्वराच्या लाडक्या पुत्राचा—प्राण
घेणाऱ्या ज्यूची सारी जातच सर्वे खिश्नी लोकाना दुच्छ निघ वाट
लागली. ते त्यांना दूर ठेवू लागले, छळू लागले. याची प्रतिक्रिया म्हणून
ज्यू लोकांहि खिश्नांवर जळफळू लागले, त्यांचा द्वेष करू लागले. आणि
शॉयलॉक हा तर त्याचा कडा द्वेष.

शॉयलॉकला ॲन्टोनिओचा द्वेष दाटवणाने आणखी एक कारण होतं. ते
म्हणजे ॲन्टोनिओ हा लोकाना दिनव्याजाने कर्ज देत असे. त्यासुळे व्हेनिज
गहरातील मक्कारीचा दरच उतरला होता. शॉयलॉकला तर आपल्या पोटा-
वर पायच आला असे वाटले. 'एकदा तो माझ्या तडाख्यान सांगडं दे तर
मरू, म्हणजे दागवितो मी त्याला चांगला इंग्रस,' असे तो बारबार म्हणे.

ॲन्टोनिओ ज्यू जातीचा तिरस्कार करतो म्हणून तर त्याचेच शॉयलॉकचा
डुम्मा होताच, पण व्याजिगय आयली व्यक्तिः निदाहि तो करतो
म्हणून शॉयलॉक त्याचेच चडफडत होता. 'कोटे चार व्यापारी जमले कीं
लागल्याच हा माझी नाळन्नी कायला. तो माझ्या व्यापाराची टर उडवितो.
माझ्या काटकसरीची कुचेष्टा करतो. वरं आहे म्हणावं ब्रच्छजी ! यावेळीं
तुला जर मी नोकळा सोडीन, तर धिक्कार असो माझ्या जातीला !' असे क्रोधाचे
कढामानून षड शॉयलॉकच्या चित्तात उमळत होतं. पण ते सारे धूर्तपणाने
ननांतल्या ननात दाबून व मुद्रेवर तिरस्काराची छटाहि न दागविता, शॉयलॉक
सालमूद्रपणाच्या स्वगते वॅसनिओला म्हणाला,

“मी माझ्या जिदगाची मोजदाद ननांत करीत होतो. केवळ स्मरणा-
वरून माझा अंदाज असा होतो की ३००० डुकेटची सर्व रक्कम तुम्हाला
ताबडतोव देण्याइतका एवज माझ्याजवळ सध्या तरी नाही. पण त्याच काय
मोठंमं ? दुसरा धनिक ज्यू सहज देईल मला रक्कम. पण थावा हं ! किती
महिन्यासाठी पाहिजे आहे तुम्हाला ही रक्कम ?”

नाटकी आविर्भावानें शॉयलॉक ॲन्टोनिओकडे वळून कृत्रिम आदरभावाने म्हणाला, “ आपण निश्चित असा महाराज ! आपली गोष्टच निराळी. ”

पण ॲन्टोनिओने त्याच्या मानभावी शब्दाची किंमत ओळखली. तो त्याला तुच्छ मानी. पण आज ‘ प्रसंग पडला वाका म्हणून गाढवाला म्हणा-
वयाचें काका ! ’ तो शॉयलॉकला मोजक्या शब्दात पण सरळपणे म्हणाला, “ हे पहा शॉयलॉक, मी कधी पैसे व्याजाने देत नाही नि घेतहि नाही. परंतु माझ्या या दोस्ताची निकडीची नड भागविण्यासाठी मी माझा नियम मोडतो आहे. ”

मग ॲन्टोनिओने वेंसानिओला विचारलें, “ तुला किती रकमेची गरज आहे, हे त्याला सांगितलं आहेस का ? ”

“ हा, हा ! ३००० डुकेट, ” शॉयलॉक मध्येच म्हणाला.

“ अन् ते तीन महिन्यासाठी, ” ॲन्टोनिओने पुस्ती जोडली.

“ हो, हो. ते मी विसरलोच होतो की ! तीन महिने—फक्त तीन महिने. सांगितलं होतं मला तें. मग काय ? आपण करारनामा लिहून द्या म्हणजे झालं. पण आपण मगशी काय म्हणाला ? व्याजवड्याचा व्यवहार आपण करीत नाही, असं काही म्हणाऱ्याचं माझ्या कानी आलं. खरं का ते ? ”

शॉयलॉकच्या या दाभिक व कुत्सित शैल्य्याचा ॲन्टोनिओला चांगलाच राग आला. पण करणार काय ? ‘ अडला हरी ! गाढवाचे पाय धरी ’ अशी त्याची स्थिति झाली होती. त्याने संथपणे एवढेच उत्तर दिले.

“ होय, मी व्याजवड्याचा व्यवहार करीत नाही. ख्रिश्चन धर्मात व्याज घेणं निषिद्ध मानलं आहे. ”

पण त्याची कुचाली करण्याची ही नामी सधि शॉयलॉक कशी दगडील ? विस्तवावर पापड जसा डकडून तिकडे परतून भाजावा, तसा शॉयलॉक त्या ख्रिश्चनाच्या भावना भाजून काढीत होता—आणि त्याहि मिस्त्रिलपणाने.

“ पण काय हो, आपल्या चायबलामध्ये जेकवची कथा आहे ना ? त्याचा चुलता लेवन त्याच्या खुणा केलेल्या लहान मेढ्या जेकवन रात्रणीस ध्याव्यात असा करार झाला होता ना ? जेकव त्या मेढ्या चारीत राहिला. पुढं त्या वाढल्या अन् त्याची पैदासहि वाढली. नव्या जन्मास आलेल्या मेढ्याहि जेकवच्याच मालकीच्या आल्या. माणसाची भरभराट अशीच होते. कोणी कोणाची चोरी करूं नये म्हणजे झालं. ”

ही पुराणांतील कथा सांगण्यात गॉयलॉकचा हेतु काय?—तर आपल्या सावकारीचें समर्थन करणें. ‘जेकबच्या एका मेंढीच्या दहा मेंढ्या झाल्या, तसा आपला पैसा वाढतो, त्यात गैर काय? पाप काय?’ असा प्रश्न त्याच्या या कथा-निवेदनाना दडलेल्या होता. तो ओळखून अँट्रोनिओने उत्तर दिलें, “म्हणजे? जेकबन व्याज घेतलं असं का तुम्हाला म्हणावच आहे? निसर्गाच्या नियमाप्रमाणं मेंढ्या वाढत गेल्या, तसं तुमचं सोनं-रुपं आपोआप वाढतं कीं काय? पैसा-अडका म्हणजे काय गेल्या-मेंढ्या आहेत?”

असे म्हणून अँट्रोनिओने गॉयलॉककडे तीव्र तिरस्कारयुक्त नजर टाकली. कारण त्याच्या धर्मभावनेला गॉयलॉकने, आपल्या स्वार्थाला मुलामा देण्या-साठी, दुखविले होते. वेंसानिओकडे वळून अँट्रोनिओ रागारागाने म्हणाला, “सैतान धर्मग्रंथाचा आधार आपल्या कामापुरता कसा घेतो पहा. दुष्ट माणसांनीं पवित्र गोष्टींचीं साक्ष दिली म्हणजे माझ्या डोळ्यापुढं एखादा दुर्जन हसत हंसत उभा आहे असं वाटतं. आतून किडलेलं सुंदर सफरचंदच तं! खरोखर लबाड माणस वाहेरून किती सुंदर मुखवटा चढवितात!”

परंतु गॉयलॉकचे कातडे जाड होते. असल्या टीकेच्या टाचण्यांनीं त्याला भोके पडत नव्हती. ‘कोणी निदा कोणी वंदा! अमुचा स्वहिताचा धदा!’ हा त्याचा वाणा. चटकन् तो आपल्या थंदाकडे वळून म्हणाला,

“३००० डुकेट पाहिजेत ना? चागली गरगरीत रक्कम आहे ही तिला मुदत तीन महिन्याची का? मग हिगेव केल पाहिजे. व्याजाचा दर—”

“म्हणजे गॉयलॉक, तुम्ही आम्हाला व्याजानं कर्ज देणार कीं काय?” अँट्रोनिओने सरळपणे विचारले. त्याची भोळी भावना अशी की आपल्या पतीवर, अल्प मुदतीसाठी, गॉयलॉक ही रक्कम हानउसनी देत असेल. प्रेताच्या टाळवरील लोणी त्याच्याडतकी त्याची सावकारी वृत्ति त्याला माहीत नव्हती. पण आता ती माहीत होण्याचा प्रसंग आला. तो त्याच्या तावडीत पक्का सापडला. जाळ्यात सापडलेले हरीण पारधी मोडील होय? गॉयलॉकने त्याच्यावर पुरा गूड उगावण्याचाच चंग दाखला. आतापर्यंत मनात राचत आलेल्या खिश्नावरील—विशेषतः अँट्रोनिओवरील—क्रोधाना स्फोट थाज तो करू लागला. दात ओठ चावीत व डकडून तिकडे फेऱ्या मारीत तो म्हणाला,

“ ॲन्टोनिओ महागय, आपल्या ‘ महाजन मडळात ’ आपण जमलों असता, आपण माझ्या सावकारीचा आणि संपत्तीचा उपहास किती वेळा केला आहे ? तो सारा मी शातपण सहन केला, कारण सहन करणं हा आमच्या जातीचा गुणच आहे. त्याचा ताम्रपटच आम्हांला मिळाला आहे म्हणा ना ! ”

जुन्या आठवणी उकलून काढण्यात गॉयलॉक आपल्या डोक्यावर घणच हाणीत आहे. हें पाहून ॲन्टोनिओ मतम झाला. वॅसानिओ तर नुसता जळ लागला, पण करणार काय ? दोघाचेहि हात दगडाखाली सापडले होते. ते गरजू होते, याचक होते, म्हणून सावकार जें जें ब्रोलेल, तें तें ते निमूट ऐकून घेत होते. त्या दोघांची शात वृत्ति पाहून गॉयलॉकला अधिकच चैव आला. ॲन्टोनिओकडे हात करून तो त्वेपानें चीत्कारला,

“ कुतरडा ’ ‘ पान्वडी ’ अशा गिऱ्या तुम्हीच मला दिल्या नव्हत्या काय ? आणि माझ्या या ज्यू अंगरग्यावर तुम्हीच थुंकला नव्हतां काय ? आणि हें सार कशासाठी ? माझ्या कोणत्या अपराधासाठी ? तर माझ्या संपत्तीचा मी माझ्या मनाप्रमाणं उपयोग करतो म्हणून, जें माझें रत्नतःच, माझ्या मालकीचें, त्याच्या वापराबद्दल ही मला शिक्षा ! आणि आता मात्र तुम्ही मजकडे येता आणि म्हणता, ‘ गॉयलॉक, आम्हाला पैसाची गरज आहे ’. मी तुम्हाला काय जवाब देऊं ? आपल्या घराच्या उबरेट्यावर, एन्वाद्या पिसाळलेल्या कुऱ्याला तुम्ही जमं हाणता, हाकता, तसं तुम्हीं मला झिडकारलं—लाथाडल आहे. कुऱ्याजवळ का पैसे असतात ? ३००० चं कर्ज देण कुऱ्याला शक्य असतं का ? असं मी का म्हणूं नये ? ’

लोव्ण्डी घणाचे घावामागून घाव आपल्या डोक्यावर पडत आहेत, असे त्या गरजवंत मित्रद्वयाला गॉयलॉकचे ब्रोलणें ऐकताना, वाटत होतें, पण आतां त्यांना गॉयलॉक थोडाच मोठ्ठे नोडणार ? ते त्याच्या क्वाट्यात पक्के सापडले होते. आणि त्या संधीचा तो पुरेपूर फायदा घेत होता. त्याच्या चित्तांत दीर्घकाल साचत आलेल्या अपमानाचा मूड तो आज उगवीत होता. आणि सरळ प्रहारापेक्षा निरपा आघात जास्त तीक्ष्ण. सरळ टीकेपेक्षा उपरोधिक टीका जास्त तिखट. ती डोक्यावर मारीत नाही, पण कुशीत आपले विपारी टोंक खुपसते.

एखाद्या वावाने हरणासारखे सावज पकडावे, फाडावे आणि त्याचे मास आपल्या दातानीं तोडावे व त्या सावजाच्या अंगावर उमे राहून त्या हिंस्र प्राण्यानें विजयी सुट्टेने इकडे तिकडे पहावे. त्या साऱ्या परिस्थितीचा स्वामी बनलेला गोंयलोक मोठ्या गर्वाने आपली नजर तशी फिरवू लागला व त्या दोन ऋणक्रोंकडे आढयतेनें पाहू लागला. आणि एकदम दुष्टपणाने तो हंसला. त्याला वाटले, त्याची चेष्टा करावी. एखाद्या गुलामाप्रमाणे आपले शिर लयवून व हात जोडून, अर्वांनीं व अजीर्जांनीं, उपरोधिक मुरात तो बोल्ड लागला,

“नाहीं तर महाराज, मी आपणाला असें उत्तर देऊं का ?”—‘सज्जनहो, गेल्या बुधवारी आपण माझ्या अंगावर थुंकलात. अन् गुस्वारी आपण मला हांकलून दिलेत. अन् तिसऱ्या दिवशी आपण मला कुत्रा म्हटलेत. या आपल्या उपकाराबद्दल मी आपल्याला पाहिजे असलेली रक्कम पेश करीत आहे.’”

गोंयलोकची ही गाळिक कट्यार अँट्रोनिओसारख्या सभ्य व स्वाभिमानी मागसाच्या काळजातच बुसली. तो मानी होता, धनिक होता व प्रेमळ होता. मित्रप्रेमाच्या किती उदात्त भावनेनें तो हे कार्य करित होता, पण त्याच्या या भावनेची अवहेलना झाली, ती त्याला कशी खपेल ? त्याचा संयम सुटला, स्वतःच्या रिथतीचें भान गेले आणि तो शॉयलॉकवर उफाळून उबड म्हणाला,

“होय, होय, मी तुला पुनः तसंच बोलेन—तुझ्याशी पुनः तसाच वागेन. थुंकेन, मी तुझ्या अंगावर थुंकेन आणि तुला त्याचा मारून हाकलून लावीन. काय समजलास तूं ? तूं जर आम्हाला कर्ज देणार असशील, तर तें मित्राला म्हणून देऊं नकोस. मित्र मित्राकडून कर्जा व्याज घेतो काय ? आपल्या गत्र्या आपण पैसे उसने देत आहोंत, याच भावनेन तूं आम्हाला पैसे दे. म्हणजे आम्ही करार मोडला तर तुला त्याचा दंड उजळ नाथ्यानें वमूल करता येईल.”

अँट्रोनिओच्या तोफलाऱ्याचा हा सगळ मारा गोंयलोकला अनपेक्षित होता. तो त्याला असह्य झाला. ‘गरजू तर गरजू, पण गर्व किती !’ असा विचार त्याचे मनात आला. तो त्याला सर्वाई कडक भाषेत बोल्ड झकला अमता—‘किवा कर्ज देण्याला नाफ नकारहि देऊं शकला अमता, पण या दोन्ही गोष्टी त्याला करावयाच्या नव्हत्या. अँट्रोनिओला आपल्या पात्रात

करकचून बाधून टाकावयाचे आणि शेवटी त्याचेवर पुरा सूड उगवावयाचा, असा दूरदर्शी व्यूह त्याच्या खुनशी मनाने रचला होता. म्हणून एखाद्या सराईत नटाप्रमाणे रागाचा सारा आविर्भाव पुसून टाकून, एकदम प्रेमाचा अभिनय करून तो म्हणाला,

“अरे, किती खवळता तुम्ही ? मला तुमची मैत्री हवी आहे, तुमचं प्रेम हवं आहे. आपण पूर्वीचे सार सार विसरून जाऊं या. तुम्ही माझ्या तोडाला जी काळोखी फासली आहे, ती सारी मी विसरून जातो. आणि तुमची आताची गरज भागवितो. अन् लक्षात ठेवा, माझ्या पैशाचं व्याज म्हणून मी एक पैसुद्धा तुमचेकडून घेणार नाही. मान्य आहे ना तुम्हाला हे ?”

वॅसानिओ खुल्ला. आपले काम होणार म्हणून तो आनंदला. त्या आनंदाच्या भरात तो म्हणाला,

“वा ! केवढी ही आपली कृपा !”

“होय, मी खरोखरच मोठी कृपा करणार आहे. चला, आपण जाऊं या नोदणी-कचेरीत तिथं एकट्या अँटोनिओनं मला करार करून द्यावा म्हणजे झाल आणि एक गमत म्हणून, एक चूप म्हणून, त्या करारात असं कलम घालावं—”

एवढे बोलून शॉयलॉक हंसला आणि अमळ थावला व त्या दोघाकडे बारीक नजरेने पाहू लागला. त्या दोघांना या नव्या कलमाची काहीच कल्पना येईना...गंमत खरी पण ती शॉयलॉकची—ती कशी असेल, याचा थाग कोणास लागेल ? अस्वलाचे प्रेम म्हणजे गुदगुल्यानीं ठार करणेच. ते दोघे अधीरतेने शॉयलॉकचे पुढील शब्द ऐकू लागले—

“एक मौजेचा खेळ म्हणूनच हं. यापलीकडे त्याला काही किंमत नाही. पण गमतीनं आपण त्या करारात असं कलम घालू—‘अमुक दिवशी अमुक ठिकाणी, अमुक रक्कम तुम्ही मला परत केली नाही तर, त्याचा दंड म्हणून—केवळ गमतीनं आपण लिहू—मी तुमच्या शरीरातील, मला वाटेला त्या भागातून एक पौंड मास काढून घ्यावं.’” असें म्हणून शॉयलॉकने होः होः होः करून इतके विकट हास्य केले की, त्या हास्याच्या धवधव्यात त्याची ती कुटिल व हिंस्र अट धुवून वाहून जावी. त्यामुळे अँटोनिओ चटकन

म्हणाला, “ खूप खूप ! मी खरोखर खूप आहे ! नला ही अट मान्य आहे. अशा करारावर सही करण्यास मी राजी आहे. ज्यू लोक पुष्कळच दयाळू असतात, असं मी यापुढं म्हणत जाईन. ”

पण गॅयलॉकच्या त्या क्रूर अटीचा अवरोपणा वॅसनिओला जाणवला. आपल्या प्रेमासाठी आपल्या मित्राचे प्राण त्या नरमास-भक्षक अटीत गुंतून रहावेत, हें त्याला कसे सहन होईल ! तो एकदम आवेष्टानं ओरडला,

“ नाही, नाही, असं होणार नाही. माझी पैशाची गरज तशीच राहू दे. नला त्याचं दुःख नाही. ”

आपल्या पैशासाठी आपल्या मित्राचा गळा सावकारी पाशात गुंतला जाऊं नये, म्हणून वॅसनिओ तळमळत होता. ती त्याची तळमळ ॲन्टोनिओनं वरोवर जाणली. पण तो दिलदार दोस्त होता. आणि त्या क्रूर कलमाची अंमलबजावणी करण्याची पाळी कधीच येणार नाही अशी त्याला खात्री होती. म्हणून ॲन्टोनिओ वॅसनिओला म्हणाला,

“ मित्रा, भिऊ नकोस. ग्रानं साहसाच्या का म्याव ? कर्जफेडीची मुदत मी चुकविणार नाही. अरे ती मुदत संपण्याच्या आधीच एक नहिना मी नारे पैसे फेडून टाकीन ना ! त्यात काय आहे ? दोन महिन्यात माझी सारीं गळवतं परत येतील आणि या कर्जाच्या निपटीच्या निष्पट पैका मला आणून देतील. तू का घाबरतोस ? कलून टाकू हा करार आपण ! ”

आता कोळ्याच्या जाळ्यात ते दोन्ही मामे पुरे सापडले. त्या जाळ्याला गाठ नारण्याचे काम तेवढे राहिले होते. जाळ्यातील मागाची तडफड पाहून कोळी मनातल्या मनात हंमत होता. ते मासे त्याला चिल्लून, भाजून, तळून ग्यावयाचे होते. पण आता दाखवायचे होते की आपण मागावर द्याच द्या कमीत आहोत. म्हणून गॅयलॉक उद्गारला,

“ देवा ! देवा ! काय हे ख्रिश्चन लोक आहेत ! ते न्यतः वाकड्या वाटेने व्यापार करतात आणि म्हणून दुसऱ्याच्या मनांतहि वाकुडपणा अगेल असा सजय घेतात. ”

आणि त्या दोघां ख्रिश्चन ऋणकांकडे स्नेहादं दर्ष्टाने पाहून अत्यंत प्रेमळ स्वर काढून तो बोलू लागला. नम्र भाषेत गॅयलॉक त्या दोघाना म्हणाला,

“ मित्रहो, कृपा करून तुम्ही मला हे सांगा ! तुम्ही मुदत न पाळली तर मला काय लाभ ? ॲन्टोनिओचं पौडभर मास घेऊन मला काय फायदा ? माणसाचं पौडभर मास हे काही मोठं मोलाचं नाही, फायद्याचं नाही. गाईच्या, जेळीच्या मासाइतकहि नव्हं, हे इतकं सार मी कशासाठी घेतलो आहे ? — मी माझ्या मैत्रीचा हात पुढं का करित आहे ? तर ॲन्टोनिओची कृपादृष्टि मजवर असावी म्हणून, त्याला पाहिजे असेल तर त्यानं माझा मैत्रीचा हात धरावा ! नाही तर आपला रस्ता सुधारावा. मी सुखानं रामराम ठोकून, पण मला निष्कारण दुखवू नका, माझ्यावर अन्याय करू नका. ”

“ बरोबर आहे, शॉयलॉक तुझं म्हणणं बरोबर आहे. मी तुझ्या करारावर सही करीन. ” ॲन्टोनिओने चटकन् निकाल लावला.

झाले ! ठरले ! त्या दोघानी नोदणी-कचेरीत ताचडतोत्र जावयाचे अन् करार लिहून तयार ठेवावयाचा, तोंवर शॉयलॉकने ३००० डुकेट थैलीत घेऊन कचेरीत यावयाचे, असें एकमताने ठरले. ‘ आपली फत्ते झाली ! ’ असे मानून शॉयलॉक तेथून आनंदाने झपाझप पावले टाकीत निघाला. त्याच्या पाठमोऱ्या आकृतीकडे पाहून ॲन्टोनिओच्या तोडून सहज उद्गार निघाले,

“ धन्य आहेस वेष्टा. ज्यू ख्रिश्चन होणार ! त्याच्या मनात दया अंकुरत आहे. ”

पण वॅसनिओला तसे वाटले नाही. त्याला शॉयलॉकचे भय वाटले—त्याच्या दयेचे, त्याच्या उपकाराचेहि भय वाटले. “ कारण ” तो म्हणाला, “ चागले करार व वाईट माणसे ही जोडी मला आवडत नाही. ” पण त्याची चिंता दूर करण्यासाठी ॲन्टोनिओ उल्हासाने म्हणाला,

“ चला, एक तर काम झालं. आणि यांत चिंता करण्यासारखं तरी काय आहे ? मुदतीच्या आधी एक महिना माझी गलबतं हमखास परत येणार. ”

आणि ते तिघेहि नोदणी-कचेरीत एकत्र जमले व त्यानी तो करार पूर्ण केला. त्यावेळीं आपले प्रणयारराधनेचे कार्य सफल होणार म्हणून वॅसनिओ आनंदला. आपण आपले मित्र-कार्य अडचणीतूनहि पार पाडले या विचारानें ॲन्टोनिओ सुखावला, आणि या दोघा ख्रिश्चनाची आपण चागलीच गठडी

चळली, या कल्पनेने गोंयलेंक मनात फुरफुरला, पण दैवी भवितव्यता त्या तिवांकडेहि पाहून हंसत होती. कोणाचा आनंद, कोणाचे मुख, कोणाचा हर्ष अखेर टिकणार हे तिला-फक्त तिलाच-माहीत होते.





★ ल ग्रा चा ष ण

: २

दोन तरुणी. एक मालकीण व दुसरी तिची दासी. मालकीणीचे नाव पोर्शिया व दासीचे नाव नेरिसा.

पोर्शिया ही एका सधन सरदाराची कन्या. वेलमॉट शहरात जे काही चार श्रीमंत, प्रतिष्ठित व कीर्तिमान सरदार होते, त्यामज्ये पोर्शियाच्या वडिलाची गणना होत असे. 'तो एक देवमाणूस आहे,' असा त्याचा लौकिक सर्वत्र पसरला होता. तो मृत्यु पावला, पण कीर्तिरूपे उरला होता. त्याने आपल्या मागे मोठी कीर्ति ठेवली होती—आणि तशीच अलोट संपत्तिहि पण ठेवली होती.

त्या अफाट संपत्तीची मालकीण होती एकटी पोर्शिया. तिथे जमीनजुमला, वरेवाडे, दागदागिने, गाड्याघोडे या सर्वांची अगदी रेलचेल होती आणि त्याची स्वामिनी होती पोर्शिया.

पोर्गिया अत्यंत लावण्यवती होती. ऐन तारुण्यानें आता ती मुसमुसलेली होती. स्वभावानें फार गोड मुलगी होती. आणि तशीच ती कर्तृत्ववानहि होती. कोणाशीं कसे वागावे हें ती बरोबर जाणत होती. तिचा स्वभाव खेळकर असला तरी तिचें वागणें नेहमी प्रतिष्ठित असे—आपल्या घराण्याच्या लौकिकास साजेसे असे. तिच्या बोलण्यात काव्य असे, विनोद असे, शहाणपण असे. तिचें मन मृदु व वृत्ति उमदी होती. तिचें नेरिसावर—आपल्या दासीवर फार प्रेम होतें. जिवाभावाच्या मैत्रिणीप्रमाणेंच ती नेरिसाला मानी.

“ या जगाचा मला अगदीं कंटाळा आला आहे, वाई ! ” पोर्गिया आज नेरिसाला म्हणत होती. ती आपल्या भव्य वाड्याच्या प्रगस्त दिवाण-खान्यात बसली होती. तेथील सारें सामानमुमान मोठ्या ऐश्वर्याचें द्योतक होतें. तेथें श्रीमंती जणू उत्तं जात होती. असे वैभव आणि असें यौवन असतानाहि आपली धर्माणि जगाला कंटाळत आहे, हें पाहून नेरिसाला नवल वाटलें. पण ती हुशार होती. पोक्त माणसाप्रमाणे ती आपल्या धनिणीला तत्त्वज्ञान सागूं लागली.

“ वाईसाहेब, आपलं म्हणणं मी खरं मानलं असतं, पण केव्हा ? आपल्या संपत्तिइतकीच विपुल विपत्ति आपल्याला असती तर ! पण आपलं नशीब शिकंदर. आपल्याला मुख पर्वताएवढं अन् दुःख जवापाडं. पण खरं सागूं का वाईसाहेब ? ज्याच्याजवळ काहीच नसतं ते जितके दुःखी असतात, तितकेच, ज्याच्याजवळ अति असतं, तेहि दुःखी असतात. ‘ अति तेथें माती ’ म्हणतात, ते काहीं ग्योटं नाही. कोणतीहि गोष्ट कशी प्रमाणात हवी. ”

“ किती ग सुंदर विचार आहेत तुझे ! अन् ते माडलेस तरी किती सुंदर भाषेत ! ” पोर्गियाने कौतुकाचे उद्गार काढले. पण केवळ कौतुकात बुडून जाणारी नेरिसा नव्हती. तिनें लगेच उत्तर दिलें, “ वाईसाहेब, विचार काय ? पुष्कळ सुंदर असतात ! पण त्याचं खरं महत्त्व ते आचरणात आणले तरच. ”

“ अग, ते मला कळत का नाही ? पण आपल्याला जें योग्य वाटतं, तस वागण ही काहीं सोपी गोष्ट का आहे ? ती तशी असती, तर मठार्ची मंदिरे बनली असती आणि रंकाच्या झोपड्या या राजवाड्यासारख्या झाल्या असत्या. जो जसा लोकाना उपदेश करतो, तो तसा स्वतः तरी वागू शकतो

का ? बुद्धीनं बरं-वाईट आपण पुष्कळ ठरवितो, पण तस वागणं आपल्या हातून थोडंच होतं ? कारण आपलं मन आहे, भावना आहेत अन्—”

आणि पोर्शिया बोलता बोलता एकदम थन्नकली. सर्वसामान्य मानवी स्वभावाचा विचार ती बोलून दाखवीत होती, पण मध्येच तिला स्वतःच्या परिस्थितीची जाणीव झाली. ती आपल्या हृदयात डोकावून पाहू लागली. तेथे तिला आपली इच्छा किती बंधनानी जखडलेली आहे हे दिसू लागले. आणि म्हणून तिचे बोलणे एकदम गुंटले. ते पुन्हा चालू करण्यासाठी नेरिसा आर्जवी स्वरात म्हणाली, “काय झालं बार्डसाहेब ? बोला ना, पुढं बोला ना.”

“काय बोलू ? नेरिसा, गरिबाच्या मुलीला असत तितकहि स्वातंत्र्य मला नाही ग. सर्वसामान्य मुलींना पति निवडण्याचं जितक स्वातंत्र्य असत, तितकहि मला नाही. ‘निवड’ हा शब्दच मुळीं माझ्या लेखी नाही. मला आवडेल तो तरुण मी निवडू शकत नाही, आणि मला जो आवडणार नाही तो मी नाकारू शकत नाही. किती ग विचित्र दशा आहे माझी ही ! दिवगत वडिलाच्या मृत्युपत्रानं या त्याच्या जिवत कयेची इच्छा जखडलेली आहे, हें दुदैवच नव्हे का नेरिसा ?”

पोर्शियाचें म्हणणे खरे होते. ती मोठ्या पेचात सापडली होती. कारण तिच्या वडिलानी मरतेसमयी तिच्या विवाहाबद्दल एक विलक्षण अट घालून ठेवली होती. जणू तो एक पणच होता. सोन्याची, चांदीची व शिशाची अशा तीन पेटया त्यानी ठेवल्या होत्या. आणि त्या प्रत्येकीवर पुढीलपैकी एकेक वचन लिहून ठेवलेले होते.

जो माझी निवड करील त्याला बहुत माणसांचे इच्छित गवसेल.

जो माझी निवड करील त्याला त्याच्या योग्यतेइतकें मिळेल.

जो माझी निवड करील त्याला आपले सर्वस्व सोडावे लागेल.

एका पेट्यांत पोर्शियाची प्रतिमा ठेवली होती. ती पेटी जो अचूक हेरोल, त्याच्या गळ्यात पोर्शियानें लग्नाची माळ घालावयाची होती. आणि जो हरेल त्याला फार कडक शासन ठेवले होतं. तं म्हणजे त्या पराभूत प्रेमवीराने आपण कोणती पेटी उघडली हे कोणालाहि सांगता कामा नये. याहूनहि अधिक कठिण अशी अट त्याला पाळावी लागे; अन् ती म्हणजे, त्याने

आपल्या सान्या जन्मात दुसऱ्या कोगत्याहि कुमारिकेचें लग्नासाठीं प्रणयाराधन करता कामा नये. आणि असे अपयश पदरी पडताच त्याने पोर्शियाच्या वाड्यातून तत्काळ पाय काढता घेतला पाहिजे.

हीं त्या तीन पेट्यावरील तीन विलक्षण वचनें वाचून प्रत्येकजण चुचकळ्यांत पडे. पोर्शियाचें अप्रतिम लावण्य, अलोट ऐश्वर्य आणि असामान्य सुखभाव याची कीर्ति दगदिशा दरवळत होती. त्यामुळे देशोदेशीहून श्रीमंत व महत्त्वाकांक्षी तरुण वेलमॉर्ट गहरीं मोठ्या ईर्ष्येनें येत. पण काय ? त्या तीन गूढ पेट्या व त्यावरील तीं तीन गूढ वचनें पाहून त्यांच्या तोंडचे पाणी पळे. आणि ते स्वतःच मागच्या पायानें पळ काढीत. फ्रान्स, जर्मनी, इंग्लंड अशा नाना देशातून श्रीमंत व सुंदर तरुण पोर्शियाच्या पाणिग्रहणासाठीं वेलमॉर्टला येत होते. पोर्शियाने त्यांना पसत-नापसत करण्याचा प्रश्नच नव्हता. त्याचें नशीब त्या तीन पेट्यावर आपटून चक्काचूर होऊन जात होते !

पोर्शियाच्या पसंती-नापसंतीचा आवडी-निवडीचा काही प्रश्नच नव्हता हें खरें, पण तिचें मनोगत ताडून पहावें किंवा नुसतें तिला बोलतें करून, तिचे मन रिझवावे, या हेतूनें, त्या चतुर दासीनें पोर्शियाला विचारलें, “ वाईसाहेब, मला आपलें उगाच सांगा हं. हे एवढे श्रीमंत राजपुत्र आपल्याला मागणी घालण्यासाठीं येथवर आले, त्याच्यापैकी कोण आपल्या मनांत भरला ? कोणी आपलें हृदय जिकलें ? कोणावर आपलें प्रेम जडलें ? खरें, खरें सागा ह. ”

नेरिसाचा हा प्रश्न ऐकून पोर्शियाची कळी खुलली. स्वतःविषयीं बोलायला कोणाला आवडत नाही ? आणि त्यात स्वतःच्या प्रेमाविषयीं बोलायला तर प्रत्येकजण उत्सुक असतो. तशाच उत्सुकतेने, पण आपल्या भावना काहीशा लपवीत पोर्शिया म्हणाली,

“ अग वेडे, ‘ बहुत नृपति ते आले गेले. ’ त्यातून कोणाची काय आठवण राहणार ? तेंच आठवण करून एकेकाचें नाव माग म्हणजे मग मी सागेन तुला माझें मत. ”

“ प्रथम आला तो मला गटतं, नेपोलियनच्या घराण्यातील राजपुत्र. ”

“ तो होय ? तें एक शिगरं होतं. सदा न कदा घोड्याविषयी बोलण अन् त्याचा त्याला केवढा अभिमान ! ” असे म्हणून पोर्शिया हंसू लागली.

नंतर नेरिसाने दुसऱ्या एका सरदाराचें स्मरण तिला करून दिले. त्याचें नाव ऐकताच कपाळाला आठव्या चढवून पोर्शिया म्हणाली “ नको ग बाई ! तो भलताच संतापी. तो मौजेच्या गोष्टी ऐकतानाहि हसत नाही. त्याचा चेहरा सदा उग्र नि गभीर. मोठा जाल्यावर ‘ रडका तत्वज्ञ ’ होईल तो, मी सांगून ठेवते, बघ, ‘ करतेस कीं नाही माझी निवड ? ’ अशी दमदाटी तो देत आहे असंच त्याच्या मुटूकडे पाहिल म्हणजे वाटे. त्याच्यापेक्षा भुताशी लग्न करणं काय वाईट बाई ! ”

नंतर नेरिसानें एका फ्रेंच उमरावाची मूर्ति पोर्शियाच्या मनःश्रद्धं पुढें उभी केली. “ तो हो कसा काय वाटला तुम्हाला ? ” तिने विचारले.

त्याची आठवण होताच पोर्शिया खो खो करून हसून म्हणाली,

“ नेरिसा, कोणाची चेष्टा करणं हे पाप आहे, हे मला माहीत आहे पण खरं सांगू का तुला ? देवानं त्याला माणसाच्या जन्माला घातला आहे, म्हणूनच त्याला माणूस म्हणायचं. किती लहरी, किती छादिष्ट ! त्याच्याशी लग्न करण म्हणजे वीस नवऱ्याशी लग्न करण आहे. ”

“ आणि तो इंग्लंडचा सरदार ? ” नेरिसाने विचरले.

“ त्याच्याविषयी ग मी काय बोलणार ? त्यानं मला ओळखलं नाहीं अन् मी त्याला ओळखलं नाही. त्याला इटालियन भाषा येत नव्हती. फ्रेंच, लॅटिन याहि भाषा येत नव्हत्या अन् माझ इंग्रजीचं ज्ञान तर विकटोपर्यंतहि नाही हे तुला माहितच आहे. अशा मुक्याशी कोण कस बोलणार बाई ? अन् त्याचा वेप तरी किती विचित्र ! मला वाटतं, त्यानं आपला कोट इटालीतून, टोपी जर्मनीतून अन् पायमोजे फ्रान्समधून आणले असावेत. आणि चैनीची चाल-चलणूक पृथ्वीच्या पाठीवरील प्रत्येक देशातून त्यान उचलली असावी. ”

“ अन् स्कॉटलंडमधला तो लॉर्ड. त्याच्याविषयी आपलं मत काय आहे ? ”

“ अग, तो त्याचाच शेजारी ! ”

“ आणि तो जर्मन ड्यूकचा पुतण्या तरी आपल्या पसंतीस कितपत उतरला ? ” नेरिसाने विचारले.

त्याच्याबद्दल तीव्र तिटकारा दाखवीत पोर्शिया म्हणाली, “ तो जवळ जवळ पशूच आहे. अगाची सावलीसुद्धा मला नको. ”

“ पण बाईसाहेब, आपण ती चिताच नका करूं. या सान्या राजपुत्रांनीं नि सरदारपुत्रांनीं आपल्या घरचं ग्रस्थान केन्हाच ठेवेल. आपल्या वडिलांच्या कडक अटीनं सारेजण घाबरून गेले आहेत. त्या अटी आपण वाजूस ठेवल्या...”

“ छे; छे; असं कसं होईल ? पिताजींचं वचन मला मी पाळलंच पाहिजे. मग त्यापायीं मला आमरण कुंवारीण रहावं लागलं तरी वेहेत्तर ! ” पोर्शिया निश्चयाने म्हणाली, कारण तिची पितृभक्तिच तशी होती. आणि शिवाय आतापर्यंत तिला मागणी घालण्यासाठीं आलेल्यात असा एक जणहि नव्हता कीं ज्याच्या वियोगामुलें तिनें झुगारें.

इतक्यात नेरिसाला एका तरुणाची आठवण होऊन ती पोर्शियाला म्हणाली,

“ बाईसाहेब, आपल्याला आठवतं का ? आपले पिताजी हयात असताना व्हेनिस शहरातून एक तरुण एका सरदाराबरोबर आलेला होता, तो मोठा विद्वान होता नि गूरहि दिसत होता. ”

हा उल्लेख ऐकताच पोर्शियाच्या डोळ्यापुढे एक मूर्ति उर्मा राहिली. तिची आठवण करीत ती म्हणाली,

“ होय ग होय. त्याचं नाव वॅसानिओ होतं असं मला वाटतं. ”

“ बरोबर आहे बाईसाहेब. मी पाहिलेल्या सान्या तरुणात तोच चागला होता—सुंदर स्त्रीच्या कृपेस पात्र होण्यासारखा होता. ”

“ या तुझ्या स्तुतीला तो पात्र होता असं मला आठवतं—अगदीं पक्क आठवतं. ”

त्या दोघींचे असे हितगुज चालले असतानाच एक नोकर आत आला. त्यानें वर्दी दिली कीं, चार पाहुणे आज परत आपल्या गावीं जात आहेत आणि म्हणून ते आपला निरोप वेण्यासाठीं येत आहेत. त्याबरोबरच त्या नोकरानें अर्गीहि वर्दी दिली कीं, मोरोक्कोचा राजपुत्र रात्रीच येत आहे.

या दोन्ही वर्द्या ऐकून पोर्शियाला मोठी गंमत वाटली. चौघांचा निरोप-समारंभ व एकाचा स्वागतसमारंभ—दोन्ही एकाच दिवशीं, एकाच आनंदी भावनेनें साजरे करावयाचे हा योग किती मौजेचा ! जाणान्यासाठीं एक दरवाजा उघडावयाचा तर येणाऱ्यासाठीं तोच दरवाजा उघडावयाचा !

हा नवा पाहुणा आला तो मोठ्या भपक्याने व थाटामाटाने. त्याचेबरोबर जे चार नोकर आले होते, तेहि मोठ्या स्वावांत होते. हा मोरोक्कोचा

राजपुत्र. मोरोक्को हे ऑफ्रिकेतील एक राज्य. अत्यंत सपन्न. पण तेथील उष्ण हवेमुळे सर्वांचा वर्ण अगदी काळाकुट्ट. त्याची जाणीव या राजपुत्राला होती. आणि म्हणून तो कैफियत देण्याच्या मुरात पोर्तुगाला म्हणाला,

“ माझ्या काळ्या रंगामुळे तुम्ही मला नापसत करू नये. हा सारा आमच्या प्रदेशातील उष्णतेचा परिणाम आहे. अगदी उत्तर ध्रुवावरील गोरपान माणूस आमच्या भूभागात आणून ठेवला, तर त्याचा वर्णहि असाच होईल. म्हणून तुम्ही माझ्या सौंदर्यापेक्षा शौर्याकडे पहा. ”

पण पोर्तुगाला पहाण्याचें, निवडण्याचें स्वातंत्र्य होतं कुठें ? तिच्या लग्नाचा जुगार चालला होता. तिच्या वडिलांच्या विलक्षण पणामुळे तिचें सारे इच्छास्वातंत्र्य हिरावले गेले होतं. ही आपली अगतिक भूमिका तिने पुन्हा एकदा त्या राजपुत्राला समजावून सांगितली आणि सस्मित मुद्रने त्याचे स्वागत केलें.

मोरोक्कोचा राजपुत्र पराक्रमी म्हणून प्रसिद्ध होता. त्याने इराणच्या शहाला आपल्या समशेरीच्या वळावर जिंकले होते. कोणा शूर माणसाचाहि थरकाप उडवील अशी त्याची उग्र मुद्रा होती. आपल्या भव्यासाठी गर्जना करण्याच्या प्रक्षुब्ध सिंहाच्या आवाळीला हात घालण्यासहि तो धजला असता. पण येथे त्याच्या शक्तीचा, शौर्याचा, पराक्रमाचा काय उपयोग ? हा अगदीं लग्नाचा सरळसरळ जुगार होता. अगा जुगारात भीम व सुदामा हातात फासे घेऊन खेळावयास बसले व दोघात बलाढ्य कोण हे त्या जुगाराच्या डावावरून ठरूं लागले; तर कोणी सांगावे, भीम हरावयाचा व सुदामा जिंकावयाचा. कारण सारा निर्णय त्या फाशाच्या फेकीवर अवलंबून. सारा अज्ञात दैवाचा अधळा खेळ !

अशी आपली कुचंवणा होत असल्याची कुरकूर त्या आफ्रिकन राजपुत्रानें केली, तेव्हा त्याला पोर्तुगाला नम्र स्वरात एवढेच म्हणाली, “ अजूनहि आपण या पेट्याची परीक्षा टाळू शकता. कोणतीहि पेटी न उघडता आपण मुखानं परत जाऊं शकता. पण जर का आपल्याकडून चुकीची पेटि गेली, तर मात जन्मभर अविवाहित रहाण्याचें बंधन तुम्हाला पडेल. आधींच आपण योग्य तो निर्णय घेतलेला बरा. ”

पण आगा मोठी वाईट, प्रत्येकाला वाटनें, जुगारात पहिल्या नंवर आपलाच येईल, आणि म्हणून तो आपल्याजवळ असेल नसेल तें सारें जुगारात घालतो. आपले ऐश्वर्य, आपले राज्य, आपलें वधु, फार काय, आपली धर्मपत्नीहि पणास लावण्याचा अधर्म धर्मराज करतो, तो याच आगेच्या नाहीं त्यागून ! ही आगा पुण्यव्रीथाच्या हातूनहि पाप वडविते. मग या आत्मिक राजपुत्राची काय कथा ? अखेर त्यानें आपल्या नशिवाची परीक्षा पहाण्याचें ठरविलेंच. तो तेथून प्रार्थनामंदिरात गेला. या जुगारात आपल्याला कशें मिळवें म्हणून त्यानें प्रभूची प्रार्थना केली आणि दुपारचें जेवण झाल्यावर म्यारी त्या तीन गुतनंजुषाच्या महालयत जाऊन दाखल झाली.

तेथें त्यानें पाहिलें तो एकाजवळ एक अगा तीन पेटीया ठेवलेल्या— एक सोन्याची, एक चांदीची व एक शिगाची, त्यातील एका पेटीत पोर्तियाचें चित्र ठेवलें होतें, ‘तीच पेटी माझ्या हातून उघडली गेली तर ?’ त्याचे डोळे आगेनें चमकूं लागले. त्याच्या हृदयात आनंदाचे निनाद बुमूं लागले. तो एकेका पेटीपाशीं जाऊन उभा राहिला, त्यावरील एकेक वचन वाचूं लागला, आणि त्या वचनांचें चिंतन बगच वेळपर्यंत करीत राहिला.

प्रथम तो गेला शिगाच्या पेटीपाशीं, त्यावर लिहिलेलें होतें :

“जो माझी निवड करील त्याला सर्वस्व सोडावें लागेल.”

तें वचन पुनः पुनः वाचून, त्याचा अर्थ आपल्या मनांत पुनः पुनः विचवून, तो विचार करू लागला—‘सर्वस्वाचा त्याग अन् तो कशासाठी ? शिगासाठी ? छे, छे, माझें सोन्यासारखें मन या शिगासारख्या क्षुद्र वस्तूवर जडेलच कसं ?’

असे म्हणून तो चांदीच्या पेटीजवळ गेला. तिच्यावर लिहिलें होतें—

“जो माझी निवड करील त्याला त्याच्या योग्यतेप्रमाणें मिळेल.”

त्या वचनाचा तो अर्थ लावू लागला. ‘माझी योग्यता ? खरेंच माझी योग्यता किती आहे ? मोठी योग्यता आहे माझी—फार मोठी. पण ती या राजकन्येच्या प्राप्तीच्या पुरेशी असेल का ? का नसेल ? माझ कुळ, माझ ऐश्वर्य, माझी प्रतिष्ठा—आणि मुख्य म्हणजे माझें प्रेम. या सर्व बाबतींत मी या युवतीच्या योग्यतेचा पूर्णपणे आहे यात शंकाच नाही. तरी पण एकठा त्या सोन्याच्या पेटीकडेहि पाहिलें पाहिजे.’

त्या चक्राकणाच्या सुवर्णमंजुपेवरील सुभाषित तो राजपुत्र वाचू लागला :

“ जो माझी निवड करील त्याला बहुत माणसांचें इच्छित गवसेल. ”

या वाक्याचा उलगडा तो आपल्याशीं करू लागला. बहुताचे इच्छित काय असणार ? अर्थात् ही लावण्यावती युवति ! सार जग तिची अभिलाषा धरीत आहे. जगाच्या चारी दिशातून तिला मागणी घालण्यासाठी अनेक लोक येत आहेत. त्यामुळे अस्वस्तानातील जगलं व वाळवंटं रहदारीनं गजवजलीं आहेत. पोर्शियाला केवळ पहाण्यासाठी दूर देशाचे युवक, एखाद्या ओढ्याप्रमाणं, समुद्र ओलाडून त्वरेनं येथे येत आहेत. हे मारं कशासाठी ? बहुताचं इच्छित ते हेच—पोर्शियाच. अगा स्वर्गाय सुदरीची प्रतिमा या गिगाच्या किंवा चादीच्या क्षुद्र पेटीमध्ये ठेवण्याचा अविचार कोण करील ? रत्नाला कोंदण सुवर्णाचंच हव. ’

ही आपली विचारसरणी पूर्ण तर्कशुद्ध आहे अशी त्या राजपुत्राला पक्की खात्री वाटली. आणि त्याने त्या सुवर्णमंजुपेची किल्ली वार्डवार्डने मागून घेतली. “ माझी निवड नक्कीच बरोबर ठरणार ! माझे भाग्य आता खास उघडणार. ” अशी आनंदाची आरोळी टोकून स्वारी पुढे सरसावली.

“ माझी प्रतिमा या पेटीत असेल तर मी तुमचीच आहे, ” असे सुखदायक शब्द पोर्शियाच्या मजुल कंठातून निघालेले त्याच्या कानी पडले. आणि त्यानं मोठ्या उत्कंठेने ती किल्ली चालविली व सोन्याची पेटी हळू हळू उघडली. ‘ आपल्या आयुष्याचे सोने होणार कीं माती ? ’ याचा निर्णय लावणारा तो आणिवाणीचा क्षण ! प्राण डोळ्यात साठवून त्याने त्या उघडलेल्या पेटीत नजर टाकली, तो काय ?

मेलेल्या माणसाची कवटी ! तिच्या डोळ्यात लिहिलेले होते :

“ जे जे चक्राकतें, ते सारे सोनें नसतें, तूं जितका शूर तितकाच शहाणा असतास तर ?— तर, तुझे उत्तर चुकले नसतें. ”—

जुगाराचा हा निकाल पाहून त्या राजपुत्राची छातीच फाटून गेली. निराशेच्या दुःखाने तो तेथून आपल्या नोकरासह वार्डवार्डने निघून गेला. तेव्हा पोर्शियाला सुटल्यासारखे वाटले. तिने समाधानाचा सुस्कारा टाकला. “ अशा काळ्याकभिन्न माणसाच्या कपाली हेंच येवो ! ” तिने प्रभूची प्रार्थना केली.

आणि दुसरे दिवशीं—

पुनः त्याच तीन मंजुपांच्या महालात पोर्तुगिजा आपल्या दासीसह आली. कारण आपल्या नशिवाची परीक्षा पहाण्यासाठी अरॅगॉनचा राजपुत्र तथे आला होता. त्याला आपल्या कुळाचा मोठा अभिमान होता. आपल्या ऐश्वर्याच्या आढवतेमुळे तो सामान्य लोकाना नुच्छ लेव्णारा होता. आपण “देवाचे लाडके” अशी घमेड त्याला होती. म्हणून त्याने शिवाची पेटी अटदिशीं विचाराने काढून टाकली. एवढेच न-हे तर, सोन्याच्या पेटीजवळ जाऊन ‘बहुतांचे इच्छित मिळेल’ हे निच्यावरील वचन वाचून तो म्हणाला,

‘बहुतांचे इच्छित ? हे बहुत कोण ? मूर्खाचा वाजार ! बाह्यचक्षूने दिसेल ते दृश्यच खरे मानणारे बहुतेक लोक असतात, ते खोलवर विचारच करू शकत नाहीत, उडत्या पद्व्याप्रमाणे ते वरवर पहातात, बहुजनाना प्रिय, ते मला मान्य होणार नाही. त्या रानटी बहुजन समाजाची आणि माझी वरोवरी आहे काय ?’

असे गर्विष्ठपणाचे विचार मनात घोळतात ते घमेडानंदन चादीच्या पेटीजवळ येऊन उभे राहिले.

“जो माझी निवड करील तो आपल्याला योग्य ते मिळवील.”

ह त्यावरील वचन वाचून त्याने मान डोलवली. आणि तो मनात म्हणू लागला, ‘खरं आहे. योग्यतेप्रमाणे लाभ हाच खरा न्याय. ज्याला त्याला गुणाप्रमाणेच प्राप्ति व्हावयास हवी. देवाचा आधळ्या कोशिबिरोचा खेळ काय कामाचा ? भलत्याला भलतं महत्त्व देऊन कसं चालेल ? सत्ता, संपदा व प्रतिष्ठा ज्याला त्याला आपल्या लायकीप्रमाणे मिळते. रंकाला राजा बनवून कसं चालेल ? माझ्या अंगी मोठी पात्रता आहे आणि म्हणून त्या पात्रतेनुसार पोर्तुगिजाची प्राप्ति करून देणारी ही चादीची पेटीच मी उघडणार.’

घाईघाईने त्याने किल्ली घेतली व लग्नवगीने ती चादीची पेटी उघडली. पण आत काय होते ?

पोर्तुगिजाच्या रमणीय प्रतिमेऐवजी डोळे मिचकावणाऱ्या एका वेढ्याचे चित्र ! आणि त्याच्या हातात एक पत्र ! ते पहाताच हे घमेडानंदन खवळले, निराशेने वेफाम झाले व किचाळले, “हीच का माझी योग्यता ? हीच का

माझी पात्रता ? या मूर्खाचं तोड पहाण्याचीच का माझी पात्रता ? माझ्या गुणाच हेच का चीज ? माझ्या मोठेपणाला हेच का वधीस ? ”

पण पोर्शियाने त्याला थांबवून म्हटले, “ हां, हा, या योजनेवर अग्नी टीका करूं नका. तो आपला अधिकार नाही. ”

तो इगारा व्यानी घेऊन राजपुत्र वेड्याच्या हातातील ते पत्र वाचूं लागला.

“ कांहीं लोक सांवलीच्याच मार्गे लागतात तर कांहीं मूर्खाना चांदीचा मुलामा दिलेला असतो. तशीच ही पेटो आहे. चला चालते व्हा येथून. ”

त्या राजपुत्राने कपाळावर हात मारून घेतला. त्याचे मन म्हणूं लागलें, ‘ मी येथे आलो तो एक मूर्ख मस्तक घेऊन; पण आता परत जात आहे तो मात्र दोन मूर्ख मस्तकानिर्गी. ’

पोर्शियाला अभिवादन करून त्या राजपुत्राने त्या स्थानाला रामराम ठोकला. पोर्शियाने पुनः समाधानाचा सुस्कारा टाकला. एका संकटातून आपण मुक्त झालो असेच तिला वाटले. आपल्या पाणिग्रहणासाठी धावून येणाऱ्या एकेका मूर्खाची वडवड ऐकताना तिला मोठे सकट वाटे; आणि त्याच्या पराभवाने ती आनंदित होई. तिच्या मनासारखा, तिच्या प्रेमाला पात्र होण्यासारखा कोणीच तरुण आतापर्यंत तेथे आलेला नव्हता. तसा प्रियकर केव्हा येणार ? का कधीच येणार नाही ? अशी चिंता आता तिला वाटूं लागली. सहा युवक आले नि गेले. पण आपल्या जीवनाचे आणि त्यातील प्रेमाचे कोडे काही उलगाडले नाही म्हणून ती काहीशी कष्टी झाली.

“ माझ्यावर प्रेम करणारा, त्या प्रेमासाठी सर्वस्वावर पाणी सोडणारा—”

“ आला आहे, वाईसाहेब, एक दूत आला आहे. ” तिच्या नोकराने तिला तितक्यात येऊन वर्दी दिली. “ व्हेनिस गहराहून एक उमराव येत असल्याची सूचना देण्यासाठी एक नोकर पुढें आला आहे. हा पहा त्याने मौल्यवान नजराणा पण आणला आहे. त्याची भाषा किती नम्र ! वा. फारच नामी माणूस आहे हा. त्याचा धनीहि तसाच नामी असला पाहिजे. ”

“ पुरे, पुरे तुझी प्रगंसा, ” पोर्शिया म्हणाली. आणि तिने नेरिसाला सांगितले, “ पहा बरे, हा कोण प्रेमदूत आला आहे तो. ”

स्वामिनीची आज्ञा ऐकून नेरिसा दाराकडे निघाली. जाता जाता तिने कामदेवाची प्रार्थना केली, “ देव करो नि हा वेंसानिओच असो ! ”



आणि खरेच, वॅसानिओच ज्हेनिसहून तेथे येऊन दाखल झाला होता —
आपल्या मित्राच्या साहाय्याने, आपल्या मित्राचा निरोप घेऊन !



★ शुभ मंगल

: ६३

“ मित्रा, मी ब्रेलमॉटहून लगेच परत येतो, वध, ” सद्गदित स्वरात वॅसानिओ अँटोनिओचा निरोप घेताना म्हणाला, तो व्हेनिसहून ब्रेलमॉट-कडे निघाला होता. तेथे पोर्शियाचे प्रेम व पाणिग्रहण त्याला लाभले, अशी अँटोनियाची इच्छा. म्हणून तो वसानिओला म्हणाला,

“ छे., छे., अशी घाई करू नकोस. माझ्यासाठी तू आपल्या कामात धिघाड होऊ देऊ नकोस. अरे तुझ्या सान्या जन्माचं सुख त्यावर अवलवून आहे ना ? तुजं इच्छित पूर्णपण सफल झालं म्हणजे मगच तू परत ये, तू इकडली काही काळजी करू नकोस. गॉयलॉकचा हा करार तू आपल्या डोक्यातून काढूनच टाक कसा. प्रणयाराधनेच्या दुधात तो मिठाचा खडा कगाला ? मजा कर-मोकळ्या मनानं मजा कर. प्रणयाराधनेची एकच एक कामगिरी तुझ्या मनात ठेव. तुला मी यश चित्तितो. अन् ते तुला प्राप्त होणारच अशी मला मनोमन खात्री वाटते. तुझ्यासारखा चतुर, प्रेमळ-”

असे म्हणतां म्हणतां अन्टोनिओचे अंतःकरण भरून आलें. त्याचा गळा दाटला. त्याच्या तोंडून शब्द बाहेर फुटेना. आता त्याच्या मावना वेलून दान्त्रविण्याचें काम त्याच्या डोळ्यातील अश्रू करूं लागले. आपल्या मित्राला दिसूं नये म्हणून त्यानें आपलें तोंड एकीकडे फिरविलें. आणि एका हातानें त्याच्या कमरेला मिठी मारून त्यानें आपल्या दुसऱ्या हातानें त्याचा हात प्रेमाने पुनः पुनः दाबला.

वैतानिओहि राहिवरला. अन्टोनिओच्या प्रेमाचा पूर त्याच्याहि अंतःकरणानून बाहूं लागला. त्याचेहि डोळे भरून आले. “तुझ्यासारखा... प्रेमाळ... मित्र... सान्या... जगात... गोधून... संपडायचा... नाही,” असे प्रेमानें ओथंबलेले शब्द थांबत थांबत त्याच्या तोंडून बाहेर पडले. तरी तेवढ्याने कांहीं त्याच्या अन्टोनिओविषयीच्या सर्व भावना व्यक्त झाल्या नाहीत. त्याला वाटलें, “हा आपला मित्र केवळ आपल्यासाठींच या जगात जगत आहे. आपलें जीवन, आपलें मौल्य सारें कांहीं त्याचेवर अवलंबून आहे.”

पैगान्च व प्रेमाचें गाठोडें पाठीशीं बाधून वैतानिओ वेलमाटला जाण्यासाठी जहाजावर चढला. पण त्याचें जहाज निवावयाला व शॉयलॉक बंदरावर येण्याला एकत्र गांठ पडली. शॉयलॉक आला तो आरडत-ओरडत, हात-चार करीत व डोळे गरगरा फिरवीत.

“माझी मुलगी ! माझी मुलगी ! कोठें गेली माझी मुलगी ? एका खिश्नवागेवर पळाली माझी मुलगी ! अन् माझा पैका वेळून की हो पळाली ! माझे दागदागिने वेळून की हो पळाली ! न्याय द्या-मला न्याय द्या. सोने, चांदी, हिरे, मोती यांनी भरलेल्या पिशव्या वेळून माझी मुलगी चोरून पळून गेली आहे. कायदा काय करीत आहे ? सरकारी अधिकारी काय करीत आहेत ? माझ्या मुलीला-खिश्न मुलीला अन् माझ्या खिश्न हुक्रेट्मना-सान्या सान्याना गोधून काढा. माझ्या हवालें करा.”

शॉयलॉक निराशेनें वेडा झाला होता. आपली मुलगी पळून गेली याचे त्याला दुःख झाले होतें, पण त्याहिपेक्षा अधिक दुःख त्याला झालें होतें ते मुलीनें आपली संपत्ति चोरून नेली याचे. तो वेड्यासारखा हातवारे करीत होता, थांबत पळत होता व आरडत ओरडत होता.—“माझी मुलगी ! माझी जिंदगी ! !”

“माझी मुलगी!
माझी जिदगी!!”

हे त्याचेच शब्द
उच्चारून रस्त्यातील
पोरें सोरे त्याला वेडा-
वीत होती, त्याची
चेष्टा करीत त्याच्या
मागे लागली होती.

शॉयलॅकला सशय
वाटत होता कीं वॅसा-
निओ ज्या जहाजातून
प्रयाण करीत आहे,
त्या तनच आपली
मुलगीहि जात असेल.
पण शोध करतां
सरकारी अधिकाऱ्यांना



कळलें की, त्या जहाजात त्याची कन्या—जेसिका नाही. ती दुसऱ्याच एका
जहाजातून आपल्या खिश्न प्रियकराबरोबर त्याच रात्री पळून गेली होती

त्या रात्री वॅसानिओला निरोप देण्यासाठी त्याच्या मित्रानी एका मेज-
वानीचा बेट केला होता. त्या मेजवानीचे शॉयलॅकलाहि निमंत्रण होते. तो
मारे ऐटीत म्हणे, “मी खिश्नानाबरोबर जेवणार नाही.” पण निमंत्रण
येताच स्वारी जेवावयास निघाली... ‘खिश्न लोकाना तेवढेच अधिक बुड-
वावयास मिळेल’ हा त्याचा विचार !

“भोजनावर असा हात मारतो की, थॅव् ! या खिश्नाना असेंच लुटले
पाहिजे.” असे फुझारकीचे उद्गार काढून व आपले घर आपल्या मुलीवर
सोपवून, स्वारी खुशीत जेवायला निघाली होती.

स्वतःच्या मुलीशिवाय तो आपले घर दुसऱ्या कोणावर सोपविणार ?
त्याच्या नात्याचें असें तेच एक माणस ! आणि नोकर ? लॅन्सेलॉट हा एक
नोकर होता पण तो केव्हाच नोकरी सोडून गेलेला. “हा समंघ आहे,”

असेच लॅसेलॉट म्हणे. शॉयलॉकची नोकरी करणें त्याच्या सदसदविवेकबुद्धीला पटत नव्हतें. म्हणूनच शॉयलॉकची नोकरी सोडून तो वॅसानिओकडे गेला होता.

जसा नोकराला तमाच मुन्नीलाहि शॉयलॉकबद्दल तीव्र तिटकारा वाटे. 'अशा वापाची मुन्नी होणं ही किती लाजिरवाणी गोष्ट आहे ! आमचं घर म्हणजे नरक आहे नरक ! !' असें ती मनातल्या मनात म्हणे. तिचा स्वभाव शॉयलॉकसारखा स्वार्थी, दुष्ट व क्रूर नव्हता. ती शहाणी होती, सुंदर होती आणि प्रामाणिक होती. तिच्या या गुणावर लोरेझो हा ख्रिश्चन तरुण भाळला होता. तो म्हणे, " हिच्या वापाला पुढें स्वर्गांत प्रवेश मिळाला, तर तो या मुलीच्या सद्गुणामुळेच निघेल कदाचित् ! "

त्या दोघांचे प्रेम तर जमलें, पण लग्न कसे जमणार ? शॉयलॉक हा कर्मठ ज्यू. ख्रिश्चनांचा कडा द्वेष. तो या दोघाच्या लग्नाला संमति देणार कर्ता ? मोठीच धोंड होती ही. पण प्रेमिकांना धोंडच काय, पण डोंगरहि लीलेने ओलांडता येतात आणि सागरहि तत्तन जाता येतात. त्या दोघांनीं ठरविलें कीं, आपण गुपचुप पळून जावयाचें आणि दूर कुठें तरी लग्न उरकून व्यावयाचें.

प्रेमिकांच्या या कटाला आता नानी नवि चालून आली. शॉयलॉक वॅसानिओच्या निरोप-समारंभाला गेलेला. साऱ्या घरात एकटी जेसिका. आणि वेळ मध्यरात्रीची. वाः ! याहून अधिक काय पाहिजे ?

जेसिकानें घरातील दागदागिने, जडजवाहिर, पैसाअडका सारें काहीं पेटीत भरून घेतलें. स्वतः पुरुषाचा वेष्ट धारण केल. आणि रात्रीच्या काळोखात, आंघळ्या प्रेमाच्या मार्गदर्शनानें, वडिलांची मारी ठौलत मांसांनीं वेऊन, जेसिका आपल्या प्रियकराबरोबर पळून गेली. तिचा शोध करण्यासाठीच शॉयलॉक धागधाव करीत बंदरापाशीं वेऊन थडकला. पण तो तेंथ पांचण्या-पूर्वीच बंदरावरील जहाज निघालें होते अन् त्यांतून वॅसानिओने प्रवाण केलें होतें. वेळमोटकडे—आपल्या प्राणप्रिय पोरियाकडे—आपल्या जीवितार्थें स्वप्न साकार करण्यासाठी !

वॅसानिओच्या आगमनाचीं वडीं कानीं पडताच पोर्शियाची कळी खुल्ली; परंतु त्याबरोबरच तिला चिताहि वाटूं लागली. वॅसानिओसारखा हुजार व पराक्रमी तरुण आपल्याला पति म्हणून लाभावा ही तिची लाळसा. ती पूर्ण म. व्हे. ३

होण्याचा क्षण आता जवळ आला, म्हणून तिला केवढा हर्ष झाला ! तिचे मन जणुं हवेवर तरंगू लागलें.

पण त्याबरोबरच तिला अशी चिंताहि वाटू लागली कीं, वेंसानिओनें चुकून भलतीच पेटी उघडली, तर आपले सारे स्वप्न धुळीस मिळेल. तसें होऊ नये म्हणून ती मनातल्या मनात ईश्वराची प्रार्थना करीत होती. तो निर्णयाचा क्षण जवळ येऊं नये असेंच नी म्हणत होती. तो क्षण लावणीवर टाकण्याचाच ती प्रयत्न करीत होती. वास्तविक वेंसानिओ योग्य तीच पेटी उघडील, तीत त्याला आपली प्रतिमा दिसेल आणि मग आपण त्याच्या गळ्यात विवाहमाला घालूं अशा कल्पनेचें सुख—किंवा सुखाचें स्वप्न—ती अनुभवीत होती. पण म्हणतात ना, 'मन चिती ते वैरी न चिती !' वाईटच होईल असा अदाज करण्याची खोड मनाला असते. त्यांतहि आपल्या अति स्नेहाचा जिवलग असला म्हणजे तर त्याला अनिष्टाचीच शका येते, आणि स्वतःविषयी तर घोलावयासच नको. प्रतिकूल तेंच घडणार अशी कुशका मनाला सारखी भेडसावीत असते. अशा द्विधा अवस्थेत असल्याने पोग्रिया वेंसानिओला म्हणू लागली,

“ थावा, अंमळ थावा, एकदोन दिवस तरी थावा हो. मग आपण आपल्या नशिवाची परीक्षा पहा. पेटी उघडण्याचं साहस इतक्यात करूं नका. कारण भलतीच पेटी उघडली गेली, तर मला आपल्या सगतील मुकावं लागेल.”

अशा प्रेमाचे उद्गार तिनें आतापर्यंत कोणावद्दलच काढले नव्हते. पण वेंसानिओवद्दल तिच्या हृदयात निराळीच भावना खेळत होती. ते प्रेम होते असे ती मानीत नव्हती. पण ती अनुकूल संवदेना होती हे खरे. त्या संवेदनेचे नाव काय ? स्वरूप काय ? याची तिला काहीच कल्पना नव्हती. कुमारिकेला तशी कल्पना असणार तरी कशी ? अन् तिच्या भावना शब्दांनी व्यक्त होणार कशा ? भावना मूक असते ती पर्यायाने पुनः पुनः एवढेंच म्हणत होती,

“ वेंसानिओ, तुम्ही थावा, आणखी एकदोन महिने थावा. पेटीच्या जुगारात फासे टाकण्याची घाई करू नका. पेटी अचूक कशी ओधून काढावी हें मी तुम्हाला सांगू शकेन. पण नाही—ते मी सांगू शकत नाही ! कारण तें न सांगण्याची शपथ मी घेतलेली आहे. पण मी ते न सांगितलं अन् त्यामुळ

तुमची परीक्षा चुकली तर ? माझी केवढी हानि होईल. तुमच्या नजरेन माझ्या हृदयाचे दोन तुकडे केले आहेत. एक तुकडा तुमचेपाशी आहे. तो दुरावला तर मी जगू कशी ? मी मनानं तुमची आहे. पण विवाहान तुमची नाही झाले तर ? हे सार ऐश्वर्य वेळून मला काय करायचं आहे मग ?

पोर्शियाने आपली प्रणयभावना प्राजल्परणे व्यक्त केली. तिने आपली हृदयाची व्यथा वसनिओपुढे मांडली. पण त्याला परत जाण्याची वाई होती. त्याच्या मित्राचा गळा सावकारी पाशात गुंतलेला होता. त्याचें काळीज व्हेनिसकडे खेचलें जात होतें. म्हणून तो तिला म्हणाला,

“माझं मन कात्रीत सापडलं आहे. मला व्हेनिसची ओढ लागली आहे.”

तें ऐकून पोर्शिया चपापली. तिने त्याला त्वेपाने विचारलें, “तुमच्या प्रेमात प्रतारणा आहे का ? असेल तर तसं उघड सागा.”

“छे छे, प्रिये, मलती शंका घेऊं नकोस. वर्ष व अग्नि याचं जसं सत्य असणार नाही, तसंच माझं प्रेम व प्रतारणा ही एकत्र नादणार नाहीत.”

वसनिओच्या या उत्तराने पोर्शियाचें मन शांत झालें, प्रसन्न झालें, आगेनें तरारलें. आपल्यावर मनापासून संपूर्ण प्रेम करणारा हा प्रियकर आपल्याला लाभाचा अशी लालसा तिच्या चित्तांत बळावली. पण पुनः तिला पेटीची शंका आली. म्हणून ती त्याला म्हणाली, “सुंदर ! फारच सुंदर ! आतां फक्त एकच व्हायचें राहिलं आहे. पेटी अचूक उघडायचें काम तेवढं राहिल आहे. ते आपण करावं.”

आपली आगा पूर्ण होणार या कल्पनेतच पोर्शियाचें मन पुरें रगून गेलें. आणि त्याचरोवरच वसनिओ आपले भाग्य उघडण्यासाठी पुढें सरसावला.

सोन्याची, चांदीची, मिठाची—त्या तीन पेठ्या न्याला दिसू लागल्या. त्या आपल्याला हांक मारीत आहेत असे त्याला वाटू लागलें. पण तो वाट न्याला भुलणारा नव्हता.

शुक्ति नलगे मज हवें खरें मोती । रूप नलगे मज हवी तुझी प्रीति ।

पात्र सोन्याचें लसो मृत्तिकेचें । वेड मजला जांतल्या अमृताचें ॥

हीच त्याची वृत्ति ! सोन्याची पेटी कितीहि चकाकत असली तरी तो तिच्यावर भाल्या नाही. कोणत्या पेटीच्या पोटात आपल्याला हवें असलेलें ‘अमृत’ आहे, याचाच तो विचार करू लागला. त्याच्या मनान आलें.

‘कायद्यामध्ये खोड्यावर खऱ्याचा मुलामा चढविला जातो. धर्मांमध्ये पापाचे समर्थन धर्मग्रंथाच्या आधारे केले जाते. आणि व्यवहारात सशासारखी भित्री माणसें शक्तिदेवाचे अवतार म्हणून, शूर गणले जातात. कैक स्त्रियाचें सौंदर्यहि असेच नकली, कृत्रिम व बाह्य साधनांनीं सजविलेले असते. एकीच्या मस्तकावरील केशकलाप दुसऱ्या ललनेचें शिरोभूषण होऊन वसलेला असतो; अलंकार फसवे असतात. आणि नुसत्या सोन्याचे तरी महत्त्व काय ? हात लावला कीं सोनें व्रणविणाऱ्या मिडास राजाची दशा काय झाली ? त्याच्या हस्तस्पर्शाने त्याच्या अन्नाचे रूपांतर सोन्यात झाले. पण उपयोग काय ? त्याला अन्न खाता येईना व त्याचें पोट भरेना. माणूस का केवळ सोन्यावर जगतो ?’

अशा विचाराची चक्रे वॅसानिओच्या मनात फिरूं लागली आणि म्हणून त्याने सोन्याच्या पेटीला रामराम ठोकला.

तसाच त्याने चादीच्या पेटीचाहि निरोप घेतला. ‘चादीची नाणीं माणसा-माणसाच्या व्यवहारात कितीहि महत्त्वाची असली, तरी त्याची काय किंमत ? त्यापेक्षा गरीब विचारे शिसेच बरे.’—असा विचार वॅसानिओने केला. आणि अखेर तो त्या शिशाच्या पेटीकडे एक एक पाऊल टाकीत चालू लागला.

वॅसानिओचें एकेक पाऊल त्या यशोदार्थी मंजूपेकडे पडत चाललेले पाहून पोगिग्याला वाटूं लागले, आपलेच एकेक पाऊल प्रेमाच्या साम्राज्यात पडत आहे, आनंदाच्या नंदनवनात पडत आहे. आपल्या जीविताचे साफल्य होण्याचा मंगल सुहूर्त सन्निध आला, या भावनेने तिचे मन मोहरून गेले, शरीर रोमांचित झाले.

आतापर्यंत अनेक युवकांनी सोन्याचादीच्या त्या दोन पेठ्या उघडल्या होत्या आणि त्यांना अपयश आले होते, हे तिने पाहिले होते. म्हणून तिसऱ्या शिशाच्या पेटीकडे वॅसानिओची पावले वळलेली पहाताच तिला धन्य धन्य वाटूं लागले. तिच्या मनातील निराशेचा अंधार पार पळाला. भीति आणि मत्सर कोठल्याकोठे गेले. इतर साऱ्या कल्पना, भावना, संवेदना, केव्हाच विरून गेल्या.

प्रेमाची—केवळ एका प्रेमाची—भावनाच तिच्या अंतःकरणांत खेळूं लागली. आनंदाचा पूर तिच्या चित्तात लोटला.

आणि तिकडे वॅसानिओ धिमीं पावले दाराने त्या शिवाच्या पेटीजवळ जाऊन पोहोचला. थडथडत्या अंतःकरणाने त्याने किट्टी पेटीला लावली. आणि थरथरत्या हाताने त्या पेटीचे दार हलके हलके वर उचलले.



एक सेकदच । पण तो सान्या आयुष्याचा निर्णय लावणारा । आपले आयुष्य सौख्याच्या शिखरावर जाऊन पोहोचणार की दुःखाच्या दरीत आपटून त्याचा चक्काचूर होणार याचा निर्णय लावणारा तो धन । आपली जिज्ञासा, उत्सुकता, उत्फंठा, सारी डोळ्यात एकवटून तो त्या पेटीत पाहू लागला, आपले नशिबच जणू तो आत पाहू लागला, आणि—

“हे काय ? हे काय ? हे तर पोर्शियाच छायाचित्र ।” असे म्हणून तो आनंदाने नानू लागला, त्या चित्रातील डोळे आपल्याशी बोलत आहेत, असे त्याला वाटू लागले. त्या चित्रातील ओठातून मधुर वाणी निघत आहे असे त्याला ऐकू येऊं लागले. त्या चित्रातील सोनेरी कुतल म्हणजे पुरुषाची हृदये पकडण्याची जाळीच आहेत, असें त्याला भासू लागले. त्याची दृष्टि त्या चित्रात गुंतली—त्याची वृत्ति त्या चित्रात गुंगली. पण लगेच भानावर येऊन त्याचें मन म्हणाले,

‘काय मी वेडा ! वस्तु सोडून छायेकडेच पहात बसलों. या चित्राकडे लक्ष देऊन मी पोर्शियाकडे दुर्लक्ष केलं. छे, अस होता कामा नये. आधीं या पेटीतील लेख वाचला पाहिजे.’ असे म्हणून त्याने लेख वाचायला सुरुवात केली. त्या लेखात लिहिले होते :

“तू ब्राह्म रूपाला भुलला नाहीस, तर सत्याकडेच आकर्षित झालास, त्यामुळे तुला हें यग, हे भाग्य लाभले आहे. त्याने तूं तृप्त हो. अधिकाची आशा धरूं नकोस.”

बैसानिओ आनंदाने वेडा झाला, तो चटदिशी पोर्शियाकडे गेला, त्याने जुगार जिंकला होता, त्याच्या जीवनाचे स्वप्न साकार झाले होते. आपण पहातों हे सत्य की स्वप्न हेच त्याला कळेना. म्हणून तो पोर्शियाला म्हणाला, “प्राणप्रिये, मी जागा आहे की ओंपेत आहे ? या प्रेमयुद्धात मला खरो-खरच विजय मिळाला ना ? तूं त्या विजयावर आपल शिकामोर्तव केलंस म्हणजेच मला खर वाटेल.”

हे अमृतमधुर शब्द ऐकून पोर्शियाला वाटले, स्वर्गच खाली उतरला ! तिचा प्रियकर तिला लाभला, आणखी काय हवे होते ? तिला कमी काहीच नव्हते, ऐश्वर्यात तर ती लोळत होती. फक्त आपल्या मनासारखा पति तिला हवा होता. आणि तो आता मिळाला होता. आपल्या वडिलानी लावलेला पण

जिकून वेंमानिओ आपला जन्माचा महत्त्व जाला, हे कळल्यामुळे नीहि आनंदाने वेमान झाली. पण या कुमारिकेची लज्जा निच्या आनंदसागराला 'वेल' म्हणून गोभन होनी. मोठ्या संतोषाने पण नम्रतेने नी वेंसानिओला म्हणाली,

“महाराज, ही मी अशी आहे. नी माझ्या परिस्थितीवर पूर्ण संतुष्ट आहे. पण आपल्यासाठी, हो, आपल्यासाठी—मला वाटत, मी सहस्रपट सुंदर असावयास हवी होतें, लक्षपट श्रीमंत असावयास हवी होतें, म्हणजे मी तुमच्या पसंतीस उतरलें असतें. माझें सौंदर्य, माझे सदगुण, माझ वैभव, माझे आप्तेष्ट हें सारं सार आपल्या अपेक्षापेक्षाहि अधिक असावयास हव असं मला वाटतं. त्यासाठी मी काय करूं? मी आहे ही अशी आहे. प्रियकरा, नी ही एक भोळीभावडी, अशिक्षित अननुभवी मुलगी आहे. पण त्यांत सुख इतकंच की, अधिक शिकंच नये असं वाटण्याइतकी ती वाढलेली नाही शिकताच येऊं नये इतकी ती मंदहि नाही. आपल्या कोमल मनाकडून धडे घेण्यास ती मुलगी सादर आहे. आपण खरोखर माझे स्वामी आहात, गुरु आहांत, राजे आहांत. मी स्वतःला माझ्या सर्वस्वासह आपल्याला अर्पण करीत आहे. जे जे म्हणून माझे आहे तें तें आता आपलें झाल आहे. हा सुंदर महाल, हे चाकरनोकर आणि मी स्वतः या सर्वांची मालकीण या क्षणापर्यंत मी होते. पण या क्षणापासून आपण या सर्व ऐश्वर्याचे धनी झाला आहात, माझे स्वामी बनला आहात. याची न्वूण म्हणून मी आपल्या घेतात ही अगटी वाळतं.”

मग पोर्तुगाला एक मौल्यवान अंगटी नोटा घेऊनमागने वेंमानिओच्या घेतात वातली. आणि मिष्किलपणाने तिने त्याला बजावले, “ही अगटी गमवावयाची नाहीहो. ती जर हरवलीत किंवा दुसऱ्या कोणाला मिळीत तर आपल्या प्रेमाचा अंतर्चा झाला म्हणून नमजा. मग नात्र तुम्हाला माझ्या निंदेला पात्र व्हाव लागेल. काहीहि झाल तरी ही माझ्या प्रेमाची न्वूण आग कधीहि दूर मारू नका.”

वेंमानिओला अस्मान ठेगणें झाले. “स्वर्ग थरेला । चुंबावाला । नालीं लवला । मजला गमला ॥” असे त्याला वाटूं लागले. आज सोन्याच्या दिवस उगवला, असा भास त्याला झाला तो म्हणाला, “प्रिये, यावर मी काय बोलणार? माझी सारी वाचाशक्तिच तूं हिरावून घेतली आहेस. ना.”

अंतःकरणच तुझ्या अंतःकरणाशी बोलत आहे. माझ्या नसानसातून वहाणार रक्त प्रेमाच्या तालावर नृत्य करीत आहे. माझ्या सर्वांगात तृप्ति भरून राहिली आहे. आणि हर्पाशिवाय दुसरी भावनाच माझ्या मनात आता खेळत नाही. तू दिलेली ही प्रेमाची अगठी माझ्या बोटापासून दूर करी होईल ? अगठी माझ्यापासून जाणं म्हणजे माझ्या शरीरातून प्राणच जाणं आहे. तस कदापि होणार नाही. आपलं प्रेम शुद्ध आहे, मंगल आहे अन् अभंग पण आहे. '

आपल्या स्वामिनीच्या प्रेमाचें सार्थक्य झालेले पाहून नेरिसालाहि अत्यानंद झाला. तिच्या त्या आनंदात भर टाकणारी एक घटना त्याचवेळीं घडली होती. ती म्हणजे वॅसानिओचा एक मित्र ग्रॅशियानो हा तेथें आलेला होता, त्याचे सूत नेरिसाशी जमलें होते. म्हणून त्यानें प्रेमाच्या या वहात्या गंगेत हात धुवून घेण्याचें ठरविले. तो वॅसानिओला म्हणाला,

“ मित्रा, तुझं लक्ष स्वामिनीकडे होतं, तर माझं तिच्या दासीकडे होतं. तूं प्रेमात पडलास, मीहि प्रेमात सापडलों. तुझं दैव त्या पेटीवर अवलंबून होतं तसं माझं नशीब तुझ्यावर विसवून होतं. तूं यशस्वी झालास, आता मला यशस्वी कर, म्हणजे आपणा सर्वांच्या आनंदाचा पैला काढोकाढ भरून वाहूं लागेल. ”

“ खरं का हे ? ” पोर्शियानें चटकन् नेरिसाला विचारले आणि तिने होकार देताच त्या दोघाचे लग्न ठरले. आता उणीव कसली ती राहिलीच नाही. सर्व आनंदीआनंदच ! सौख्याची पौर्णिमाच फुलली !

पण चंद्र म्हटला कीं कलंक आलाच ! ग्रहणहि लागावयाचें त्याला कधीं कधीं. सुखानंतर दुःख हा चक्रनेमिक्रम नित्य चालू. सुखाचा फेरा पुरा होतो न होतो तोच वॅसानिओच्याहि दुःखाचा फेरा सुरू झालेला दिसला.

व्हेनिसहून निघालेली लोरेन्झो व जेसिका आपल्या एका मित्रासह वेल-मॉटला आली व पोर्शियाच्या वाड्यात येऊन दाखल झाली. त्यावेळीं तेथील सारीं माणसें आनंदाच्या शिखरावर विहार करीत होती. या नव्या पाहुण्यानी वॅसानिओला एक लहोटा दिला. त्यात अँटोनिओचे पत्र होते.

ते पत्र वॅसानिओने फोडले, आणि तो ते काळजीने वाचूं लागला. ते पत्र वाचता वाचता त्याच्या मुद्देवर चितेची छाया पसरू लागली. ती पाहून पोर्शिया तर्क करूं लागली, “ याचा कोणी प्रिय मित्र तर मृत्यु पावला नसेल. नाही तर दुसऱ्या कशाने त्याच्या समतोल चित्ताची इतकी चलबिचल झाली असती ?

पण छे, त्याची मुद्रा अधिकाधिकच काळवंडूं लागली. मृत्युपेशाहि अधिक भयंकर या जगात काय असं ज्ञकेल ? ”

निला काहींच कल्पना करता येईना. म्हणून वेंसानिओला आर्जन्नी स्वरात ती म्हणाली, “ नाथ, आतां मी आपली अर्धांगी—आपल्या मुखदुःखाची भागीदारीण. मला नाही का सागावच या पत्रात काय आहे तें ? ”

वेंसानिओ काय बोलणार ? त्याच्या डोळ्यापुढे कृतान्त उभा होता काळ-पुरुष आपल्या जिवलग मित्राचे प्राण घेऊन चालला आहे, असे भयंकर दृश्य त्याच्या डोळ्यापुढे दिसूं लागले होते. त्याच्या हृदयाचा थरकाप उडाला होता. त्याच्या तोंडून एवढेच शब्द बाहेर पडले,

“ काय सांगूं ? पोर्शिया, तुला काय सांगूं ? आतापर्यंत कागदावर कोणी कधींच लिहिले नसतील, असे भीषण शब्द या पत्रात आहेत. हें पत्र म्हणजे मला माझ्या मित्राचं शरीर वाटतं अन् त्या पत्रातील प्रत्येक शब्द म्हणजे त्याच्या शरीरातील रक्त वहाणारी एकेक जखम वाटते. ”

व्हेनिसहून आलेल्या पाहुण्यानीं अशी दुष्ट बातमी सांगितली कीं, देशो-देशीं गेलेलीं ॲन्ट्रोनिओचीं सारीं जहाजे समुद्राने बुडालीं आणि शॉयलॉकचें कर्ज देण्याची त्याची मुदतहि टळली. आणि शॉयलॉक काय ? त्याची मुलगी जेसिकाच सांगूं लागली,

“ मी घरीं होतें, तेव्हाच माझ्या वडिलांच्या तोंडून हे ऐकलं आहे कीं, ‘ मला ॲन्ट्रोनिओचे मासच पाहिजे. माझ्या कर्जाच्या वीसपट रक्कम जरी मला कोणी दिली तरी नको. ’ ”

तरी पोर्शिया म्हणाली, “ असे कसे होईल ? आपण त्याला तीन हजार-ऐवजीं सहा हजार देऊ, चांगलें हजार देऊ, अठरा हजार देऊ. पण आपल्या जिवलग मित्राच्या केसाला धक्का लागूं देणार नाही. चला, आतां त्वरा करा. आपण प्रार्थनामंदिराने जाऊं आणि विवाहविधि पार पाडूं कीं लगेच तुम्ही व्हेनिसचा रस्ता घरा. आपलें मन अस्वस्थ असताना आपण इथे रहा असं कस मी म्हणूं ? मी आपल्याला हवें तितकें सोन देतें तें घ्या अन् ते धुड कर्ज फेडा. मग तुमच्या त्या जिवलग मित्राला इथें घेऊन या. पण त्या मित्राचें तें पत्र तर मला एकदा वाचून दाखवा. ”

पोर्शियाच्या या धीराच्या व प्रेमाच्या बोलण्याने वॅसानिओ संतुष्ट झाला व तो ते पत्र वाचू लागला :

“ प्रिय मित्रा,

माझी सारी जहाजे परागदा झाली आहेत. माझे सावकार कठोर बनले आहेत. शॉयलॉकशी केलेला करार मोडला आहे. कारण त्याची मुदत टळली आहे. त्याची शिक्षा म्हणून मी मृत्यु पत्करणार आहे. या मृत्युसमयी, मित्रा तुझी भेट झाली तर मला फार आनंद वाटेल. तुझ्या इच्छेस येईल तसे कर. माझ्या पत्रामुळे नव्हे, पण तुझ्या प्रेमा-मुळे तुला इकडे यावेसे वाटले तर ये. ”

ब्रस् ! एवढेच पत्र. पण त्यामध्ये किती त्याग, किती प्रेम, किती जिद्दाला ओथंबलेला ! त्याने पोर्शियाच्या हृदयाचा ठावच घेतला. अन् तिने वॅसानिओला त्वरेने व्हेनिसकडे निघण्याची सूचना दिली. जाताना वॅसानिओ म्हणाला, “ प्रिये, मी जितक्या त्वरेनं जातो तितक्याच त्वरेनं परत येईन ही खात्री बाळग. ”

प्रार्थनामंदिरात जाऊन पोर्शिया व वॅसानिओ ही दोघी विवाहबद्ध झाली. आणि वॅसानिओने लगेच व्हेनिसकडे कूच केले. आपल्यासाठी आपल्या मित्राचे प्राण धोक्यात आहेत, हे कळल्यावर स्वस्थ कोण राहील ? त्याच्याडतकीच पोर्शियाच्या मनाचीहि चलविचल उडाली होती. आपल्या पतीचे चित्त थान्यावर नसताना कोणा स्त्रीला स्वस्थ बसवेल ? काहीहि करून, आपल्या पतीच्या परममित्राची मुक्तता मृत्यूच्या मगरमिठीतूनहि आपण केलीच पाहिजे, असे तिला वाटू लागले. पण ती करणार काय ? तिने कर्जफेडीसाठी हवी तितकी रक्कम देण्याचे कवळ केले होतेच. याहून अधिक ती काय करू शकणार ?

‘ का नाही करूं शकणार ? मी स्त्री असले म्हणून काय झालं ? स्त्रियांनी काय पुरुषापेक्षा कमी चातुर्य दाखविलं आहे ? कमी शौर्य गाजविलं आहे ? ’ असे महत्वाकांक्षी विचार तिच्या मनात उसळ्या मारू लागले. या वाक्या प्रसंगात आपल्या पतीला साहाय्य करण्यासाठी आपण काही तरी विशेष कर्तृत्व करून दाखविले पाहिजे असे तिच्या मनाने घेतले. ती मोठी बुद्धिमान होती आणि धाडसी पण होती. तिने तत्काळ एक योजना मनात आखली.

‘बन्ना ! आपणहि येथून व्हेनिमला प्रयाण करायचं, पण तिथ नुसत जाऊन आपण काय करणार ? आपण अन्टोनिओच्या प्राणसंकटातून कम मोंडविणार ? नुसता पैसा काय कामाचा ? जमा वधु असेल तशीच जन्म आपण दापरली तरच आपला जय होणार. ’

विचार करता करता तिला असे नुचले की, पेंडुआ या ग्रहण एक प्रख्यात कायदेपंडित आहे, त्याचा लौकिक फार मोठा होना, तो आपल्या दुष्ट-चातुर्याने या कोडीतून काही तरी मार्ग काढील अशी आशा पोर्गियाला वाटू लागली. म्हणून तिने आपल्या एक सेवक तांतडीने पेंडुआ गावाकडे पाठविला. अन् तेथील आपल्या एका नातलगाला एक पत्र दिले. तिने आपल्या मेवकाला भराभर सूचना दिल्या :

“हे पहा, तू वाऱ्याच्या वेगाने जा आणि मनाच्या वेगाने परत ये, उगाच वायफळ बोलण्यात वेळ घालवू नकोस ते देतील तीं ठिपणे व कपडे घेऊन तू तसाच तडक जहाजापाशी ये. तिथं मी जाऊन पोहोचण्यापूर्वी तू परत आला पाहिजेस, एक सेकंदाहि वाया घालवू नकोस. जा, जा. फार आणीबाणीचा प्रसंग आहे व्हा.”

मेवक पोर्गियाचे पत्र घेऊन निघाला. नंतर पोर्गियाने जेसिका व लोरेन्झो या दोघांच्या हवाली आपले घर केले. पण आपण व्हेनिमला जाणार याची वाद नात्र तिने त्यांना लागू दिली नाहीं. आपल्या गुप्त वेताची वाच्यता होऊ न देण्याचें तिने ठगविले होते. ती जेमिकाला म्हणाली,

“माझ्याऐवजी तू आहंम आणि वॅनानिओच्या जागी लोरेन्झो आहेत, असे समजून तुम्ही दोघांनीं घराची मार्ग व्यवस्था काळजीपूर्वक पहा. देवा-ममोर मी अशी प्रतिज्ञा करील आहे की, माझा पति परत येईपर्यंत मी व्यान-धारणा व प्रार्थना करीत काळ करीत राहीन. त्यासाठी येथून दोन नैलावरील एका नडान मी जाणार आहे. तिथं फक्त नेरिमा माझ्यादगेवर राहील.”

ही सारी योजना अर्थातच जेमिका व लोरेन्झो यांना मान्य केली व घराच्या देवघरेऱ्हीची जबाबदारी आपल्या गिरावर घेतली.

आपल्या मालकीणीची योजना ऐकून नेरिमा चुचकळ्यात पडली. तिने विचारलें, “वाईसाहेब, हें काय आहे सार ? मठ काय ? प्रार्थना काय ? अन् ध्यानधारणा काय ? ”

“अग, ती युक्ती आहे. तो केवळ बुरखा आहे. खरी योजना मी दुसरीच आखली आहे. पण ती कोणाला कळू नये म्हणून मटात जाऊन रहाण्याचं हे सोग मी केलं आहे.”

“मग आपली खरी योजना तरी कोणती ?”

“थेट व्हेनिसला जाण्याची.”

“व्हेनिसला ? अन् तिथं जाऊन आपण काय करणार ? आपल्यासारख्या स्त्रियांना त्या कौटांच्या कामात काय करता येणार ?”

“काय करता येणार ? पहाशीलच तूं आता. मात्र तूं मला मनापासून मदत केली पाहिजेस.”

“हो हो, तुम्ही म्हणाल ते करीन. वेळ आली तर प्राणहि देईन.”

“नको, नको, प्राण नको देऊंस, पण माझ्याबरोबर व्हेनिसला मात्र चल. अन् तेहि पुरुषवेपात. तूं आणि मी पुरुषाचे वेष धारण करून तिकडे जाऊं.”

“काय पुरुषवेपात ? मोठी गंमतच आहे म्हणायची. अन् ते कशासाठी ? बाईसाहेब, मला तर यातलं काहीच कळत नाही.”

“कळेल-हळू हळू सार काही कळेल. आत्ता एवढंच लक्षात ठेव की, पुरुषाच्या रुबाबदार वेषात आपण येथून बाहेर पडायच. आपली नेहमीची गजगति टाकून मर्दानी पद्धतीनं पावल टाकायची, आणि बोलताना आवाजहि मोठा काढायचा.”

पोगियाच्या डोळ्यापुढे आपली स्वतःची पुरुषाकृति दिसू लागली. पुरुषी पोशाख, पुरुषी आवाज, पुरुषी रुबाव एवढेच नव्हे तर, पुरुषी विचारहि तिच्या डोक्यात खेळू लागले ती ते नेरिसाला समजावून सांगू लागली.

“पण अस वागून पुढं करायच काय बाई ?” नेरिसाने मुदयालाच हात घातला.

“ते सारं काही मी गाडीत बसल्यावर तुला सागेन. बागेच्या दाराशी गाडी उभी आहे. तेव्हा चल, चल, घाई कर. एका दिवसात वीस मैल अंतर तरी आपल्याला तोडायचं आहे. वायुवेगानं मनोवेगानं, आपण तिथं जाऊन पोहोचल पाहिजे. तिथं पोहोचल्यावर मग तूं पहा माझी करामत !”



★ न्याय सिलाला !

: ४

ह्या सान्या व्हेनिस शहरात एकच गळबळ ! ज्याच्या त्याच्या तोडी एकच विषय ! बाजारात जा, कचेरीत जा, सर्वत्र एकच चर्चा ! धगेवर हाच प्रश्न — “ या खटल्याचा निकाल काय होणार ? ”

मुदत टळली. कर्जाची रक्कम परत आली नाही. तेव्हा शॉयलॉकन, ब्रान्नाम्याच्या आवाहं, अँट्रोनिओवर तत्काळ फिर्याद गुदरली. अँट्रोनिओने एवढा मातबर व प्रतिष्ठित व्यापारी, पण त्याला कर्जापायी एवढ्या मिकान्याप्रमाणे, कच्च्या कैदेत डावून ठेवण्यास शॉयलॉकन कचरल्या नाह.

आज या विलक्षण खटल्याची सुनवणी होणार, म्हणून न्यायमंडिगदाला रिकाम्याची व व्यापाऱ्यांची कोण गर्दी उडाली होती. अँट्रोनिओच्या गळ्यात धनिक पिजऱ्यात सापडला म्हणून सर्वसामान्य स्त्रीपुरुषांनाही मोठे

त्यांतहि, केवळ आपल्या मित्राची गरज भागविण्यासाठी त्याने आपला गळा गुंतविला म्हणून सर्वांना त्याच्याबद्दल आदर ! सर्वांत लक्ष वेधून घेण्यासारखी गोष्ट म्हणजे, गोंयलोकचा लोकविलक्षण करारनामा ! पौडभर मांस काढून घेण्याची त्यातील ती अभूतपूर्व व अमानुष अट. सारीच नवलाई !

एकाएकी न्यायालयात स्तब्धता पसरली. ड्यूकची स्वारी येऊन न्यायासनावर अधिष्ठित झाली. सरकारी अधिकाऱ्यांचा परिवार आजुवाजूस बसला. वकील मंडळी येऊन ऐट्रीने स्थानपत्र झाली आणि सर्वत्र नजर फेकू लागली. सर्वांची उत्कंठा शिगेस पोहोचली होती. पोलिसांनी अँटोनिओला न्यायालयांत आणले तेव्हा सर्वांच्या नजरा त्याच्याकडे वळल्या होत्या व त्या सहानुभूतीने ओतप्रोत होत्या.

न्यायासनावर बसलेल्या ड्यूकने विचारलें, “अँटोनिओ येथें आहेत काय ?”
“होय महाराज,” अँटोनिओने शांतपणें उत्तर दिले. त्याच्याकडे पाहून ड्यूकलाहि फार वाईट वाटले. हा महाभाग अशा आपत्तीत सापडावा याचें त्याला दुःख वाटले. त्याच्याकडे आदराने पहात न्यायमूर्ति ड्यूक म्हणाला,
“मला आपल्याबद्दल फार वाईट वाटतें. आपल्याला ज्याच्याशी सामना घावयाचा आहे तो प्रतिस्पर्धी निर्दय, अमानुष आणि पाषाणहृदयी आहे म्हणून तर विशेष वाईट वाटतें.” अँटोनिओची वृत्ति धीरोदात्त होती. आपल्या प्रतिस्पर्ध्याविषयीसुद्धा कट्ट शब्द उच्चारण्यास तो तयार नव्हता. त्याने न्यायमूर्तींना उत्तर दिले, “महाराज, आपण माझ्या सावकाराचे कठोर”
मन मऊ करण्यासाठी फार कष्ट घेतल्याचे माझे कानी आले आहे. पण त्या भूमिका अढळ आहे. कोणत्याहि कायदेशीर मार्गानें त्याच्या पाशातून

शॉयलॉक तरुणाच्या तडफेने तेथे आला. तो येताच ड्यूक त्याला म्हणाला, “शॉयलॉक, अखेर तू आपले प्रकरण या थराला आणून सोडलेस. अजून आद्या वाटते की, तुझी निर्दयता बरपागी असेल आणि तुझी न्वरी दया आता प्रगट होईल. अन्टोनिओची जहाजे बुडाल्यानं त्याची केवढी भयंकर हानि झाली, याचा तू नदयतेने विचार कर. एवढ्या आर्थिक हानीनं कोणत्याहि सपन्न व्यापाऱ्याची कंठरच मोडून जावयाची. अद्या स्थितीत त्याचेकडे सहानुभूतीने कोण पहाणार नाही ? अगदी पोल्कडी मनाचा व पापाणहृदयाचा रानटी माणूससुद्धा त्याचेवर दयाच दाखवील. मग तूहि आपली पांडभर मात्ताची अमानुष मागणी सोडून देशील ना ?”

पण पापाणावर पाणी ओतून काय उपयोग ! ड्यूकच्या या सागण्याचा परिणाम शॉयलॉकच्या पापाणहृदयावर काहीहि झाला नाही. उलट एक ख्रिश्चन न्यायाधीश आपली आज्ञे करीत आहे हे पाहून त्याचा हंकेटपणा व ताटरपणा अधिकच वाढला, आणि तो निकरानं म्हणाला, “महाराज, मी काय करावयाचं योजलं आहे ते सारं आपल्या कानीं घातलेच आहे. आता मुदत टवून गेली आहे. त्यामुळे करारनाम्यांतील अटीप्रमाणं, मला माझं येणं मिळालं पाहिजे. तें मी वगळू करीनच अशी जपथ मी माझ्या धर्मग्रंथावर हात ठेवून घेतली आहे, ती मी कशी मोडूं ? आपण जर माझ्या हक्काचं देणं मला देण्याचं नाकाराल, तर आपल्या स्थानाला आणि आपल्या गृहगच्या स्वातंत्र्याला तो कळक ठरेल.”

शॉयलॉकची ही ठाम भूमिका पाहून ड्यूकला फार खेद वाटला. या त्याच्या ठामपणामुळे खटल्याचा निकाल कसा शोककारक होणार याची अटकळ सर्वांना आली. तथापि आद्या बलवत्तर असते. ‘फिरून बल करून पहा’ हे सूत्र ध्यानी आणून न्यायमूर्ती त्याला म्हणाले, “शॉयलॉक, सर्व गोष्टी कायद्याप्रमाणेच होतील. पण तू मागाचा तुकडाच का मागतोस ? त्यापेक्षा ३००० डुकेटची रक्कम का मागत नाहीस ?”

“तो माझ्या मर्जीचा प्रश्न आहे,” शॉयलॉक गुर्मीने उत्तरला “ममजा, माझ्या वगत एक उदर धुडगूस वालीत आहे. त्याचा उच्छाद दूर करण्यासाठी मी जर असे जाहीर केले, ‘या उदंगाला जो कोणी पकडून बाहेर काढून फेंकून देईल, त्याला मी १० हजार डुकेट बक्षिस देईन’ तर माझा

त्यातहि, केवळ आपल्या मित्राची गरज भागविण्यासाठी त्याने आपला गळा गुंतविला म्हणून सर्वांना त्याच्याबद्दल आदर ! सर्वांत लक्ष वेधून घेण्यासारखी गोष्ट म्हणजे, गोंयलोकचा लोकविलक्षण करारनामा ! पौडभर मास काढून घेण्याची त्यातील ती अभूतपूर्व व अमानुष अट, सारीच नवलाई !

एकाएकी न्यायालयात स्तब्धता पसरली. ड्यूकची स्वारी येऊन न्यायासनावर अधिष्ठित झाली. सरकारी अधिकाऱ्याचा परिवार आजुबाजूस बसला. वकील मंडळी येऊन ऐटीने स्थानपत्र झाली आणि सर्वत्र नजर फेकू लागली. सर्वांची उत्कंठा शिगेस पोहोचली होती. पोलिसानीं ॲन्टोनिओला न्यायालयात आणले तेव्हा सर्वांच्या नजरा त्याच्याकडे वळल्या होत्या व त्या सहानुभूतीने ओतप्रोत होत्या.

न्यायासनावर बसलेल्या ड्यूकने विचारले, “ॲन्टोनिओ येथे आहेत काय ?”
 “होय महाराज,” ॲन्टोनिओने शांतपणे उत्तर दिले. त्याच्याकडे पाहून ड्यूकलाहि फार वाईट वाटले. हा महाभाग अशा आपत्तीत सापडावा याचे त्याला दुःख वाटले. त्याच्याकडे आदराने पहात न्यायमूर्ति ड्यूक म्हणाला,
 “मला आपल्याबद्दल फार वाईट वाटते. आपल्याला ज्याच्याशी सामना द्यावयाचा आहे तो प्रतिस्पर्धी निर्दय, अमानुष आणि पाषाणहृदयी आहे म्हणून तर विशेष वाईट वाटते.” ॲन्टोनिओची वृत्ति धीरोदात्त होती. आपल्या प्रतिस्पर्ध्याविषयीसुद्धा कटु शब्द उच्चारण्यास तो तयार नव्हता. त्याने न्यायमूर्तींना उत्तर दिले, “महाराज, आपण माझ्या सावकाराचे कठोर मन मऊ करण्यासाठी फार कष्ट घेतल्याचे माझे कानी आले आहे. पण त्याची भूमिका अढळ आहे. कोणत्याहि कायदेगीर मार्गाने त्याच्या पाशातून माझी मुक्तता होणे कठीण आहे. त्याच्या क्रोधाशी मी अक्रोधाने वागणार आहे. तो माझ्यावर जो जो जुलूम करील, तो तो सारा मी शांत वृत्तीने सहन करीन. शांतिशिवाय दुसऱ्या कोणत्या शस्त्रान मी त्याच्याशी लढू शकेन ?”

आपल्या प्राणावर उठलेल्या गोंयलोकशी सुद्धा शांतीने, सहिष्णुतेने वागण्याचा ॲन्टोनिओचा हा निर्धार ऐकून तेथे जमलेले सारे लोक तर चकीत झालेच; पण खुद्द न्यायमूर्तीहि त्याचे ते सात्विक तेज पाहून दिपले. ड्यूकने गोंयलोकला न्यायासनापुढे घेऊन येण्यास गिपायास फर्माविले. अंगात लाव काळा झगा घातलेला व हनुवटीवर छोटीशी दाढी असलेला तो म्हातारा

शॉयलॉक तरुणाच्या तडफेने तेथे आला. तो येताच ड्यूक त्याला म्हणाला, “शॉयलॉक, अखेर तू आपले प्रकरण या थराला आणून सोडलेस. अजून आता वाटने की, तुझी निर्दयता बरयागी असेल आणि तुझी नवी दया आता प्रगट होईल. अन्धोनिओची जहाजे बुडाल्याने त्याची कंवढी भयंकर हानि झाली, याचा तू नदयतेने विचार कर. एवढ्या आर्थिक हानीने कोणत्याहि संपन्न व्यापाऱ्याची कंवरच मोडून जावयाची. अशा रिथीत त्याचेकडे सहानुभूतीने कोण पहाणार नाही? अगदी गेल्यादी मनाचा व पापाणहृदयाचा रानटी माणूससुद्धा त्याचेवर दयाच दाखवील. मग तूहि आपली पॉन्डभर मांसाची अमानुष मागणी सोडून देवील ना?”

पण पापाणावर पाणी ओतून काय उपयोग! ड्यूकच्या या मागण्याचा परिणाम शॉयलॉकच्या पापाणहृदयावर काहीहि झाला नाही. उलट एक ख्रिश्चन न्यायाधीश आपली आज्ञे करीत आहे हे पाहून त्याचा हेकटपणा व ताठरपणा अधिकच वाढला. आणि तो निकराने म्हणाला, “महाराज, मी काय करावयाचे योजले आहे तं सारे आपल्या कानी घातलेच आहे. आता मुदत टळून गेली आहे. त्यामुळे करारनाम्यातील अटीप्रमाणे, मला माझे येणं मिळालं पाहिजे. तं मी वसूल करीनच अशी शपथ मी माझ्या धर्मग्रंथावर हात ठेवून घेतली आहे, ती मी कशी मोडू? आपण जर माझ्या हक्काचं देणं मला देण्याचं नाकाराल, तर आपल्या स्थानाला आणि आपल्या गृह-राच्या स्वातंत्र्याला तो कलक ठरेल.”

शॉयलॉकची ही ठाम भूमिका पाहून ड्यूकला फार खेद वाटला. या त्याच्या ठामपणामुळे खटल्याचा निकाल कसा शोककारक होणार याची अटकळ सर्वांना आली. तथापि आज्ञा बलवत्तर असते. ‘फिरून यत्न करून पहा’ हे सूत्र ध्यानी आणून न्यायमूर्ती त्याला म्हणाले, “शॉयलॉक, सर्व गोष्टी कायद्याप्रमाणेच होतील. पण नू मायाचा तुकडाच का मागतोस? त्यापेक्षा ३००० डुकेटची रक्कम का मागत नाहीस?”

“तो माझ्या मर्जीचा प्रश्न आहे,” शॉयलॉक गुर्मीने उत्तरला. “ममजा, माझ्या घरात एक उंदीर बुडगूस घालीत आहे. त्याचा उच्छाद दूर करण्या-माटी मी जर असे जाहीर केले. ‘या उदराला जो कोणी/पकडून वाहेन काढून फेकून देईल, त्याला मी १० हजार डुकेट बक्षिस देईन’ तर माझा

हात कोण धरणार ? तो माझ्या मर्जीचा प्रश्न आहे. झाले समाधान आपले या उत्तराने ? नसेल, तर मी निराळे उत्तरच देऊं इच्छित नाही. कोणाला कशाची, कोणाला कशाची आवड असते. तिला सयुक्तिक कारण काहीच नसते. तशीच ही माझी मर्जी आहे. मला या ॲन्टोनियाचा तिष्ठकारा वाटतो-द्वेष वाटतो. आणि म्हणून मी याच्याशी असाच वागणार. समजले, मिळाले उत्तर ? ”

“ हे उत्तर नव्हे ! निष्ठुर माणसा, हे उत्तर नव्हे ! हे तूं आपल्या कौर्याचें समर्थन करीत आहेस. ” वॅसानिओ ताडकन् उद्गारला. त्याला रहावेना. पण त्याच्या मताला शॉयलॅक काय किमत देणार !

“ वॅसानिओ, माझ्या उत्तरानें तुझे समाधान करावे, म्हणून काही मी येथे आलेलो नाही, ” शॉयलॅकने त्याला तडकावले.

तेव्हा त्याची समजूत घालण्यासाठी वॅसानिओ आर्जवाने म्हणाला,

“ अरे, एखाद्याविषयी आपल्याला प्रेम वाटत नसेल, अगदी द्वेष वाटत असला, तरी त्याला ठार मारण्याचा विचार माणसे करतात काय ? ”

पण पालथ्या घड्यावर पाणी ! शॉयलॅक कोणाचेहि ऐकण्यास तयार नव्हता. त्याची आर्जवें ड्यूक व वॅसानिओ करीत आहेत हे ॲन्टोनियोला पहावेना, तो वॅसानिओला म्हणाला,

“ बावारे, कशाला खटाटोप करतोस ? ज्यू माणसाशी युक्तिवाद करणें आणि समुद्रकिनाऱ्यावर उभ राहून उसळत्या लाटेला ‘ थाव ! म्हणून सागणं दोन्ही सारखीच. कोकराचा फडशा पाडून शेळीला रडावयास लावणाऱ्या लाडग्याशी का कोणी हुज्जत घालतात ? आकाशात ब्रझावात सुटला असताना डोंगरावरील झाडाची पानं फडफडत असतात, त्यांना ‘ आवाज करूं नका ’ असं सागण्यासारखेंच ‘ ज्यू ’ शी वाटाघाटी करणें आहे. ज्यूच्या अंतःकरणा-पेक्षा अधिक कठीण या जगात दुसरे काही नाही. त्याला पांजर फोडण्यासाठी तूं का यातायात करतोस ? मला न्याय सवर मिळूं दे म्हणजे झाल. ”

परंतु मित्राची माया वॅसानिओला स्वस्थ वसूं देईना. न्याय काय मिळणार हे उघड दिसत होते. कायदा शॉयलॅकच्या बाजूला होता. त्याच्या हातात करारनामा होता. त्या करारनाम्याप्रमाणे आपल्या मित्राचें मास कापले जाणार अशी धाकधूक वॅसानिओला वाटत होती. म्हणून तो शॉयलॅकला

पुनःपुन्हां आर्जेव करीत होता. “अरे, बाबा तुझ्या ३००० डुकेटच्या एवजीं ६००० डुकेट मी तुला देतो, ते का घेत नाहीस ?”

पण गॉयलॉक कसला ऐकतो ? त्याला पैसा नको होता, मासाचा गोळाच हवा होता. त्याला स्वार्थ साधायचा नव्हता, सूड उगवायचा होता. तो बेगुमानपणे उत्तरला, “मला तुझे ६००० डुकेट घेऊन काय करायचं ? त्याच्या सहा पट रक्कम दिलीस तरी तिच्यातील एका डुकेटलाहि मी स्पर्श करणार नाही. मला माझ्या कराराप्रमाणे मिळावयाचे तेंच मिळाले पाहिजे.”

डुकेटलाहि दिसत होतें, न्याय गॉयलॉकच्या बाजूचा आहे. तो त्याची अश्वार नृणा गमन करणारा आहे. त्या दृष्टीने बोलण्यासारखे काय आहे ? काहीच नाही. म्हणून त्याची दयाबुद्धि जागृत करण्याचा प्रयत्न स्वतः न्यायाधीश करू लागले. ते गॉयलॉकला म्हणाले, “अरे नू दुसऱ्यावर दया दाखविली नाहीस, तर तुझ्यावर कोण दया दाखवील ?”

पण या प्रश्नाने गॉयलॉक गोवळला नाही. त्याने तत्काळ, गोदीने गोदी उडवावी त्याप्रमाणें, दुसऱ्या प्रश्नाने तो प्रश्न उडवून लावला. त्याने न्यायाविगांना विचारले, “मला दया दाखविण्याचा प्रमग येतोच आहे कगाला ? मी कोणाचा कसलाच गुन्हा केलेला नाही तर मला न्यायाची डर कशी असेल ? महाराज, आपण आपल्यावरूनच पहा. आपल्या घरी आपण पुष्कळ गुलाम विकत घेऊन कामास ठेवले असतील. अन् त्यांना आपण गाढवाकुऱ्याप्रमाणे, वाटेल तमत्या कामी राववून घेत असाल. कारण तुम्ही त्याचे मालक आहात. आता मी जर तुम्हाला म्हणावयाला लागलों, ‘साहेब, द्या या गुलामाना सोडून अन् लावा त्याची लंगे तुमच्या मुलामुलीशी, कगाला लावता त्यांना घाम गाळायला ? आपल्यासारखेच चमचमीत भोजन मिळू द्या त्यांना, अन् आपल्यासारख्याच मऊमऊ गव्येवर निजून द्या त्यांना.’ तर महाराज, आपण मला असेच उत्तर द्याल, ‘हे गुलाम माझे आहेत, मी त्यांना कसेहि वागवीन.’ माझी भूमिका तीच आहे. मी अँट्रोनिओचे पोटभर नास पैसे देऊन विकत घेतले आहे. ते माझ्या मालकीचे झाले आहे. म्हणून ते मला मिळाले पाहिजे. नें आपण नाकाराल तर धिक्कार असो तुमच्या कायद्याला ! हेनिसच्या कायद्यात काही अर्थ नाही असेच मी समजेन. बोल, मला न्याय देता की नाही ? मी येथें न्यायासाठी हांक मारीत उभा आहे.”

शॉयलॉकचा तो निष्ठुर निर्धार आणि त्याचा तो कर्कश युक्तिवाद ऐकून सर्वांची खात्री झाली की, हा सावकार आपला हक्क रतिमात्र सोडणार नाही आणि ॲन्टोनिओला आपले प्राण गमावण्यावाचून गत्यंतर नाही. हे भीषण भवितव्य ड्यूकच्या नजरेसमोर पेटल्या पलित्याप्रमाणे नाचू लागले आणि म्हणून त्याने कोर्टाचे काम तहकूब ठेवण्याचें ठरविलें. त्याने जाहीर केलें, “डॉ. वेलारियो या प्रख्यात कायदेपंडिताना सल्ला देण्यासाठी मी येथे बोलाविले आहे. ते जर आज येथे येऊ शकले नाहीत, तर आजच्या दिवसाचें काम सपले आणि हा खटला नंतर पुढें चालविण्यात येईल असे मी जाहीर करतो.”

इतक्यात वातमी आली की, पेंडुआहून दूत आला आहे, अन् त्याने डॉ. वेलारिओचा खलिता आणला आहे. ती वातमी ऐकून ड्यूकला मोठा आनंद झाला. या पेचप्रसंगातून काही तरी तोड त्या कायदेपंडिताने काढली असेल अशी आशा त्याच्या मनात फुलली. “बोलावा त्या दूताला, आणा तीं पत्रे” ड्यूकने घाईघाईने फर्माविले. आणि वॅसानिओला तर काय? आपण संकटातून सुटलोच असे वाटू लागले. घरात कोणी रोगी मृत्युंगेज्येवर पडलेला असावा, त्याच्या नाकाझी सूत धरलेले असावे आणि अशा वेळीं त्याला बरे करणारा धन्वतरी तेथे यावा तसेंच सर्वांना वाटले.

वॅसानिओचे डोळे आशेने चमकू लागले. काळजीने काळवंडलेल्या त्याच्या चेहऱ्यावर हास्याची प्रभा पसरू लागली. ॲन्टोनिओच्या पाठीवर थाप मारून तो म्हणाला, “गड्या ! धीर धर. आनंदाचा क्षण जवळ येत आहे.”

पण ॲन्टोनिओ गंभीरच होता. कोणी आले तरी काय होणार ? कराराची भाषा स्पष्टच आहे, असेच त्याचें मन त्याला सागत होते. ते त्याच्या मुद्रेवरून ओळखून वॅसानिओ त्याला म्हणाला, “मित्रा, माझ्यासाठी तुला आपल्या रक्ताचा त्रिदुहि गमवावा लागणार नाही. तो गमावण्यापूर्वी मी माझ मास, रक्त, हाडं—सर्व काही त्या ज्यूला देऊन टाकीन. तू काळजी करू नकोस.”

पण ॲन्टोनिओला आगाच नव्हती. मन घट्ट करून तो सर्व काही सोसण्यास तयार झाला होता. मृत्यूच्या निर्वाणीच्या भूमिकेवर त्याचे मन उभे होते. तो म्हणाला, “बळी द्यायला काढलेल्या व फुलानी सजविलेल्या बोकडासारखी माझी अवस्था आहे. आता माझा अंत ठरलेलाच आहे. पण

हैं चालायचंच. निसर्गांत सर्वांत कच्चं असेल, तेच फळ जमिनीवर लवकर पडतं. तसच माझं गरीरहि लवकर गळून पडत आहे. वेंसानिओ, तूं सुखानं रहा. माझा मृत्युलेख लिहिणं हेच यापुढचं तुझं काम.” अँटोनिओ अर्गी निरवानिखीची भाषा बोलत होता.

याच क्षणीं वकिलचा एक कारकून न्यायालयात आला आणि न्यायाधिनाला प्रणाम करून उभा राहिला.



“पेडू आहून, डॉ. वेलारिओकडून तुम्ही आला काय ?” ड्यूकने प्रश्न केला.

“होय महाराज, वेलारिओ आपल्याला अभिवंदन करीत आहेत. त्यांनी हा खलिता दिले आहे.” एक लखोट ड्यूकच्या हाती देत कारकून म्हणाला.

न्यायमंदिरात कमालीची उत्सुकता पसरली. तो खलिता हाच आतां अँटोनिओचा त्राता होता. त्यातून कोणता सजीवनी मंत्र बाहेर पडतो हे एकण्यासाठी न्यायाधीश, आरोपी, त्याचे मित्र, सर्व नागरिक अत्यंत उत्कंठित झाले होते. पण तो खलिता आणणारा कारकून म्हणजे पुरुष-वेष धारण केलेली नेरिसा आहे, हे कोणालाच माहीत नव्हतं. सारेजण

कारकुनाकडे आदरानें व कृतज्ञतेन पहात होते. त्याला अपवाद फक्त एक, आणि तो म्हणजे शॉयलॉक.

त्याच्या खिजगणतीत तो खलिता नव्हता. प्रत्यक्ष परमेश्वर खाली उतरला तरी आतां तो आपला हक्क बुडवू शकत नाही, अशी त्याची बालंबाल खात्री होती. म्हणून तो पुढच्या तयारीस लागला. घरून येतानाच त्यानें अन्टो-निओचे मास कापण्यासाठी एक सुरी आणली होती व ते तोलण्यासाठीं एक ताजवा पण बरोबर आणला होता. आता तो आपल्या बुटाच्या तळव्यावर ती सुरी घासघासून तिला चागली धार देत होता.

“आता कशाला ही तसदी घे नेस ! सपलें त्या सुरीचें काम.” शॉयलॉक-कडे वळून बॅसानिओ आनंदाच्या भरात म्हणाला. पण अंगावर पडलेली पाल झाडून टाकावी, त्याप्रमाणे शॉयलॉकने त्याचें ते बोलणे उडवून लावले आणि पूर्वीच्याच निर्धारानें तो अन्टोनिओकडे बोट दाखवून म्हणाला, “त्या दिवाळ-खोराकडून माझा दंड मी वसूल करणारच.”

हा ज्यू सावकार आपल्या सुरीला धार देत नाही, तर आपल्या वृत्तीलाच द्वेषाची धार देत आहे, असे बॅसानिओला वाटले.

“तळव्यावर सुरी पाजळून तूं आपल्या अधःपाताचा तळच गाठीत आहेस,” असाहि टोमणा कोणीतरी मारला. कोणी तर असेहि म्हणाले, “थोडासा अन्याय झाला तरी चालेल, पण या क्रूर सावकाराला फांजीच दिले पाहिजे.”

“अहो, या दुष्ट माणसाला पाहिले म्हणजे मला पायथागोरॅसचा सिद्धान्त खरा वाटू लागतो,” एक प्रेक्षक दुसऱ्याच्या कानात कुजबुजला.

“कोणता तो सिद्धान्त ?” दुसऱ्याने विचारले

“जनावराचे आत्मे माणसाच्या शरिरात गिरतात. माणसाला खालून टाकण्याच्या लाडग्याचा जीव या सावकाराच्या शरिरात गिरलेला असला पाहिजे. त्याशिवाय का तो इतका क्रूर, हिंस व रक्तपिपासू बनला आहे ?”

पण या टीका-टोमण्याच्या प्रहारानी शॉयलॉकच्या मनाचा दाडक कांही फुटत नव्हता कीं जागचा हालत नव्हता. न्यायाधिगाच्या विनय्यानी ज्याला पांजर फुटला नाही, तो प्रेक्षकाच्या या निंदेने काय चळणार !

“खुशाल ओरडा तुम्ही माझ्या विरुद्ध अन् म्या आपले घसे फोडून.

माझ्या करारातील एक शब्द तरी बदलण्याची कोणाची छाती आहे का ? मी येथे कायदा हातात घेऊन उभा आहे. ” शॉयलॅक उदासपणे किंचाळला, इतक्यात ड्यूकने डॉ. वेल्सरिओकडून आलेले पत्र वाचावयास सांगितले :

“महाराज, आपला न्वलिता मिळाला तेव्हा मी फार आजारी होतो. पण आपला दूत माझेकडे आला, तेव्हा माझ्यागेजारी रोमचा एक तरुण वकील बसला होता. त्याचे नांव बाल्थाझार. तो मला सहज भेटावयास आला होता. त्याला मी आपल्यापुढील खटल्याची सारी हकीकत सांगितली. मग आम्ही दोघांनी कायद्याची पुष्कळ पुस्तके उलथीपालथी केली. मी माझे मत त्या वकील - मित्राला सांगितले. अर्थात तो वकील स्वतः फार विद्वान आहे त्याच्या विद्वत्तेचे वर्णन करावे तितके थोडे. नाझ्याऐवजी त्याने आपल्याकडे जावे म्हणून मी त्याला विनंती केली. त्याप्रमाणे तो आतां तेथे येत आहे. माझी आपल्याला प्रार्थना इतकीच की, त्याचा तेथे योग्य तो सन्मान व्हावा. तो वयाने तरुण आहे, म्हणून त्याच्या सन्मानात उणेपणा येऊ नये. कारण इतक्या लहान वयात इतकी मोठी बुद्धिमत्ता मी कधीच पाहिली नाही. त्याचे थोर गुण आपल्याला प्रत्यक्ष अनुभवानेच कळतील. ”

पत्रातील मजकूर ऐकून सर्वांनाच हर्ष झाला. ड्यूकनेहि हर्षभराने त्या कारकुनास विचारले, “कोठे आहेत ते वकीलसाहेब ? ”

“बाहेरच उभे आहेत ते. आपली परवानगी असेल तर ते लगेच येथे दाखल होतील, ” कारकुनाने म्हणजे नेरिसाने-अदवीने उत्तर दिले.

“परवानगी ? पूर्ण सतोषाने, ’ असे म्हणून ड्यूकने आपल्या तीन-चार मेवकाना त्या वकील - मित्राला सन्मानाने घेऊन येण्यासाठी पाठविले. एक निष्णात वकील एका मुख्य कायदेपंडिताचा सल्ला घेऊन येत आहे, हे ऐकून सर्व प्रेक्षक संतुष्ट झाले. ते उत्कंटेने दाराकडे पाहू लागले.

दाराने एक तरुण व्यक्ति स्वावृत्त पावले अशीत येत होती. डोक्यावर काळी टोपी व अंगावर वकिलाचा काळा जगा. हा ऐददार पोशाख त्या गोऱ्यापान तरुणाला गोभत होता. त्याची मुद्रा मोहक होती व त्याची दृष्टी कोणावरहि छाप पाडण्यासारखी होती. कोणा भक्ताला प्राणसंकटातून मुक्त करण्यासाठी स्वर्गाचा देवदूतच अवतरला आहे, असे सर्वांना वाटू लागले.

तो जवळ येतांना न्यायाधियानें त्याचा हात आपल्या हातात घेतला व शिष्टाचारानें प्रश्न केल्या, “ तपोवृत्त वेळारिओकडून आपण आलात ना ? ”

“ होय महाराज, ” मान लववीत वकील उत्तरला. त्याच्या वागणुकीची विलक्षण छाप न्यायाधियाचे मनावर पडली. त्याने त्याचे प्रेमानें स्वागत केलें आणि त्याच्या मानाची जागा वसतिवास दिली.

तो वकील म्हणजे दुसरे तिमरे कोणी नसून पुरुषवेपातील पोर्शियाच आहे हें नेरिसाशिवाय दुसऱ्या कोणामच माहीत नव्हते. पोर्शिया ही वकील व नेरिसा ही त्याचा कारकून, असें वेपानर त्यानीं केलें होतें. पण तें इतके वेमालुम होतें कीं तें कोणामहि ओळखूं आले नाहीं—वैमानिओलामुद्धां. “ आपल्याला या खटल्यातील वाटाचा मुद्दा माहीत आहे ना ? ” ट्यूकन विचारले.

“ होय, मला पूर्णपणें माहीत आहे. पण यातील व्यापारी कोण व ज्यू कोण ? ” वकीली पडतीने पोर्शियानें प्रश्न केला. तेव्हा ट्यूकन अँटोनिओ व शॉयलॉक या दोघांना उभें रहाण्यास फर्माविलें. ते दोघे उठून उभे रहातांच शॉयलॉककडे वळून त्या तरुण वकिलानें—पोर्शियानें विचारले,

“ तुमचे नांव शॉयलॉक काय ? ”

“ होय, माझे नांव शॉयलॉक. ”

“ तुमचा खटला विचित्र आहे. पण तो इतका नियमाला धरून आहे की, तो चालविल्याबद्दल धोनेसचा कायदा तुम्हाला उपका देणार नाहीं. ”

शॉयलॉकची मान उंचावली. आपण खटला जिंकलाच अशी भावना त्याच्या चित्तात उमळली. विजयाच्या कल्पनेनें डोळे गरगरा फिरवून तो इकडे तिकडे पाहूं लागला.

“ शॉयलॉकने तुमच्यावर संकट आणलें आहे, होय ना ? ” पोर्शियाने लगेच अँटोनिओकडे वळून विचारले.

“ होय, ” अँटोनिओने उत्तर दिले.

“ तुम्हाला हा करारनामा मान्य आहे ? ” तरुण वकील.

“ होय, ” अँटोनिओ.

“ म्हणजे आता या ज्युनें दया दाखविली, तरच तुमचे प्राण वाचणार, ” तरुण वकील.

“ दया दाखविण्याची सक्ती माझ्यावर आहे काय ? ” जॉयलॉक.

जॉयलॉकचा तो निर्दय प्रश्न ऐकून त्या तरुण वकिलाने आपल्या गळ्याची कॉलर मागेपुढे केली व घसा साफ करून तो त्याचेकडे रोखून पहात गेल्यालागला.

“ दया हा कांहीं सक्तीने येणारा गुण नव्हे. आकाशातून आपखुशीने हळू हळू खाली पडणाऱ्या पर्जन्यधाराप्रमाणे दया माणसाच्या हृदयात अवतस्तव असते. दया दोघांचेहि कल्याण करते—ती जो दागवितो त्याचे व ती ज्याचेवर दागविली जाते त्याचे. समर्थ माणसाचे ठायीं असलेली दया समर्थ बनते. सिंहासनावर बसलेल्या राजाला त्याच्या शिरावरील सुगुटापेक्षा अतःकरणातील दयेनेच अधिक गोभा येते. त्याच्या हातांतील राजदंड हा त्याच्या भौतिक शक्तीचे प्रतीक असतो आणि तो त्याचा दरारा व धाक इतर राजावर बसवितो. पण त्या राजदंडाच्या सामर्थ्यापेक्षाहि दयेचे सामर्थ्य मोठे आहे. राजाच्या हृदयसिंहासनावर दया अधिष्ठित झालेली असते. तो ईश्वरी गुण आहे. आणि जेव्हां न्यायाला दयेची जोड मिळते तेव्हां मानवी मत्ता दैवी मपत्तीने अलंकृत होते. म्हणून जॉयलॉक, मी तुम्हाला सांगतो की, तुमची राजा किनीहि न्यायाची असली, तरी तुम्ही सद्य दृष्टीने विचार करावा. आपणा सर्वांना मुक्ति मिळावयाची ती दयेमुळे न्यायामुळे नव्हे. आपण प्रार्थना करतो ती दयेसाठी. तुमचा दावा न्यायाचा आहे. पण त्याला दयेने मृदुत्व आणावे म्हणून मी हे बोलत आहे. नाही तर तुम्ही हा दावा हड्डाने पुढे चालविला, तर व्हेनिसचा कडक कायदा या व्यापाऱ्याला शासन केल्याविना रहाणार नाही. ”

वकीलसाहेब अत्यंत आर्जवाने व युक्तिवादाने जॉयलॉकचे मनपरिवर्तन करून पहात होते. त्याच्या माणुसकीला पाझर फोडून पहात होते. दयेचा महिमा त्याच्या चित्तावर विवर्धित होते. पण पापाणाला पालवी कशी फुटेल ? मृडाने पेटलेला तो सावकार त्या दयेच्या पुराणाला बहिर्ग जाला होता. त्याचा हड्ड एकच आणि तो म्हणजे—

“ कायदा ! कायदा ! ! कायद्याप्रमाणे माझे जे येणे आहे ते मला मिळाले पाहिजे. माझ्या करारनाम्याप्रमाणे या व्यापाऱ्याला शासन झाले पाहिजे—एवढेच माझे मागणे. अन्याय करा असे नाही मी म्हणत. तसे मी म्हणून

तो जवळ येताच न्यायाधिगाने त्याचा हात आपल्या हातांत घेतला व शिष्टाचाराने प्रश्न केला, “तपोवृद्ध वेळारिओकडून आपण आलात ना ?”

“होय महाराज,” मान लववीत वकील उत्तरला. त्याच्या वागणुकीची विलक्षण छाप न्यायाधिगाचे मनावर पडली. त्याने त्याचें प्रेमाने स्वागत केलें आणि त्याला मानाची जागा वसावयास दिली.

तो वकील म्हणजे दुसरें तिसरें कोणी नमून पुरुषवेष्टातील पोर्शियाच आले हे नेरिसागिवाय दुसऱ्या कोणामच माहीत नव्हते. पोर्शिया ही वकील व नेरिसा ही त्याचा कारकून, असे वेपानर त्यानीं केले होते. पण तें इतके वेमालुम होते कीं तें कोणासहि ओळखू आले नाहीं—वैसानिओलसुद्धा. “आपल्याला या खटल्यातील वादाचा मुद्दा माहीत आहे ना ?” ड्यूकने विचारलें.

“होय, मला पूर्णपणे माहीत आहे. पण यांतील व्यापारी कोण व ज्यू कोण ?” वकिली पद्धतीने पोर्शियानें प्रश्न केला. तेव्हां ड्यूकने अँटोनिओ व शॉयलॉक या दोघाना उभे रहाण्यास फर्माविलें. ते दोघे उठून उभे रहाताच शॉयलॉकडे वळून त्या तरुण वकिलाने—पोर्शियाने विचारलें,

“तुमचे नाव शॉयलॉक काय ?”

“होय, माझे नाव शॉयलॉक.”

“तुमचा खटला विचित्र आहे. पण तो इतका नियमाला धरून आहे की, तो चालविल्याबद्दल व्हेनिसचा कायदा तुम्हाला टपका देणार नाहीं.”

शॉयलॉकची मान उंचावली. आपण खटला जिंकलाच अशी भावना त्याच्या चित्तात उसळली. विजयाच्या कल्पनेने डोळे गरगरा फिरवून तो इकडे तिकडे पाहू लागला.

“शॉयलॉकने तुमच्यावर मकट आणले आहे, होय ना ?” पोर्शियाने लगेच अँटोनिओकडे वळून विचारलें.

“होय,” अँटोनिओने उत्तर दिले.

“तुम्हांला हा करारनामा मान्य आहे ?” तरुण वकील.

“होय,” अँटोनिओ.

“म्हणजे आतां या ज्युने दया दाखविली, तरच तुमचे प्राण वाचणार,” तरुण वकील.

नाय तिने आपल्या मुठेवर आणला आणि एक मोठा सिद्धान्त मर्याना ऐकविला

“जो करारनामा खग म्हणून मिट्ट आलेला असेल तो बदलण्याचें सामर्थ्य या व्हेनिस ग्रहरात कोणाचेहि अंगी नाही. एकदा निर्णय बदलला की, पुढिल्लाना तो दाखला होऊन वसेल आणि राज्याच्या सर्वच कारभारांत मोठा थोटाळा माजेल. तसे कदापि होतां काना नये. कायदा म्हणजे कायदा ! तो पाळला गेल्याच पाहिजे.”

वकीलनाहेवाचा हा न्यायनिष्ठुर निर्धार ऐकनांच गोंयलॉकला वाटले, आपल्या कानांत अमृताचे विदूच पडत आहेत. आपली अवोर लालसा आता पूर्ण होणार याची खात्री वाटून त्याला अपार आनंद झाला. त्या आनंदाच्या भरात तो ओरडला,

“न्याय देण्यासाठीं प्रत्यक्ष धर्मराजच येथे अवतरले. अहो, विद्वान, तरुण न्यायमूर्ति, मी आपला किती जयजयकार करूं ?” अशाप्रकारे गोंयलॉकचा पूर्ण विश्राम पोशियाने सपादन केल्या आणि आपल्याला संपूर्ण न्याय मिळणार अशी खात्री त्याला पटविली. नंतर तिने त्याला म्हटले,

“तुमचा करारनामा मला पहायवास देता का ?”

“हो ! हो ! व्या ना हा, माननीय वकीलसाहेब,” असे म्हणून गोंयलॉकने आपल्याजवळील करारनामा मोठ्या अभिमानाने त्या वकिलाच्या हातीं दिला. ‘आपण लढाई जिंकलीच !’ अशा विजयाच्या भावनेने तो त्या न्यायालयात जमलेल्या सर्व लोकांकडे पाहूं लागला. इतक्यांत त्याचे काना वकिलाचे गव्ह पडले.

“गोंयलॉक, या करारनाम्यात लिहिलेल्या रकमेच्या निष्पट पैसा तुम्हाला देण्यात येत आहे. तो आपण स्वीकारणार नाही काय ?”

“नाहीं, मुर्लीच नाही,” आनंदाच्या व निर्धागच्या स्वरात गोंयलॉक ओगडला. “महाराज, मी परमेश्वराची शपथ घेऊन चुकलों आहे, ती शपथ मी कशी मोडू ? प्रतिज्ञाभगाचे पातक मी माझ्या शिरावर कसे घेऊ ? हे मारें मपन्न व्हेनिस ग्रहर मला कोणी देऊं केलें, तरीहि मी तसें करणार नाही.”

तर माझ्या डोक्यावर खापर फुटेल. कराराप्रमाणे अँटोनिओने माझे देणे दिले पाहिजे. ”

“ मग ? हे व्यापारी पैसे देण्यास असमर्थ आहेत काय ? ” वकिलाने खोचक सुरात मुद्याचा प्रश्न केला.

तो ऐकून वॅसानिओला आनंद वाटला. कारण तो दुप्पट रक्कम देण्यालाहि तयार होता. तांबडतोव कोर्टात भरण्यासहि तयार होता. आपल्या मित्राचे प्राण वाचविण्यासाठी तो स्वतःचे प्राण देण्यासहि सिद्ध होता. म्हणून तो भावनेच्या आवेगाने एकदम ओरडला,

“ अहो, दुप्पटच काय पण दसपट रक्कम देण्याचें मी कबूल करतो ना ? आणि माझे हात, माझे डोके, माझे हृदय—यापैकी काहीहि कापून देण्यास मी तयार आहे. आणखी काय पाहिजे ? ”

वॅसानिओची ही भाषा ऐकून वकिलाने कौतुकाने मान हलविली. न्यायाधिगाचे मुद्रेवरहि समाधानाची छटा पसरली. “ वा ! वा ! ” अशी उत्तेजक कुजबुज श्रोतृवर्गात सळसळली.

पण शॉयलॉक ?—त्याचें मन म्हणजे काळा फत्तर ! त्याच्यावर याचा काडी-इतकाहि परिणाम झाला नाही. तो तसाच उभा होता.—एका हातात ताजवा व एका हातात सुरी घेऊन कळिकाळाप्रमाणे उभा होता. तोच त्याचा करडा पवित्रा ! तीच त्याची उग्र मुद्रा ! आणि तीच त्याची भेटक दृष्टी ! त्यात लवमात्र फेरबदल झाला नाही. हे दिसताच वॅसनिओ पुढे म्हणाला,

“ मी देत असलेली दसपट रक्कम घेऊनहि या सावकाराचें समाधान होत नसेल, तर त्याचा अर्थ त्याला न्याय नको असून केवळ आमचा सूड उगवावयाचा आहे. येथे द्वेष सत्याची पायमल्ली करीत आहे. वकीलसाहेब, हे आपण होऊं देऊ नये. तसे होऊ नये म्हणून मी आपल्याला प्रार्थना करतो की, आता आपण कायदा हातात घ्या आणि या क्रूर पिशाच्याची अघोर वासना मुरडून मोडून टाका. ”

“ छे छे ! असे कसे होईल ? ” वकीलसाहेबानी एकदम मोहरा फिरवून म्हटलें. त्यावेळी पोर्गियाने असा स्वावदार अभिनय केला की वा : ! कायद्याचे रक्षण करण्याची सारी जबाबदारी आपल्या जण शिरावर आहे असा

“वा ! वा ! किती चोख न्याय ! किती थोर मनाचा न्यायाधीश !”
गॉयल्लोक हर्षभरानें चित्कारला.

वकीलसाहेब शांत होते, गंभीर दिसत होते. रोग्याच्या वेदनाकडे लक्ष न देतां डॉक्टर जसा आपली शस्त्रक्रिया संधर्षणें व निर्विकारपणें चालवितो, तसें त्याचें वागणें होतं. ‘ दोन आणि दोन चार ’ असा हिशेब सांगणान्या गणिती पंडिताच्या स्थिरचित्ताने तो म्हणाला,

“ कायद्याचा हेतु व उद्देश ध्यानांत घेतला, तर या करारनाम्यातील अट पूर्ण होणे मला आवश्यक वाटते. ”

“ खरें, अगदीं खरें ! चिद्दान व निःपक्षपाती न्यायमूर्ति ! आपण म्हणता तें अगदीं खरें आहे. आपण वयाने दिसता तरुण, पण शहाणपणाने किती पोक्त आहांत. ” गॉयल्लोक प्रगंसेचीं फुले त्या तरुण वकिलावर उधळू लागला, पण त्याकडे दुर्लक्ष करूनच वकिलाने ॲन्टोनिओला आज्ञा केली,

“ तुम्ही अंगावरचे कपडे काढा अन् छाती उघडी करा वय. ”

“ बरोबर, बरोबर. छातीच हवी. काळजाजवळीलच मास हवे. आहे. तमें करारात म्वच्छ लिहिलें आहे. स्पष्ट शब्द आहेत तसे नेथ. होय कीं नाही न्यायाधीश महाराज ? ” गॉयल्लोकची अत्यानंदामुळे तारावळ उडाली. आपल्या यशाचा पेला काठोकाठ भरून आता आपल्या हातीं आला, असे त्याला वाटू लागलें. आतां तो पेला फक्त ओटाला लावावयाचाच राहिला. त्याला वकिलाने विचारलें.

“ मास वजन करून घेण्यास तुम्हीं ताजवा आणला आहे काय ? ”

“ हो, हो अगदी तयार आहे. ”

“ तसेंच, कोणी शस्त्रवैद्य आणला आहे काय ? गॉयल्लोक, तो तुम्हां आपल्या त्वर्चानें आणला पाहिजे. तो यांची जखम गिबून टाकील. नाही तर जखमेतून रक्त वाहून वाहून ऋणको मरून जावयाचा. ”

“ मी डॉक्टर आणावा असे त्या करारनाम्यात लिहिलें आहे काय ? ”
गॉयल्लोकनें खोचक प्रश्न विचारला. आतां त्याचा सर्व आधार म्हणजे तो करारनामा.

वकिलाने त्याचेकडे एकटा वारकाईनें न्याहाळून पाहिलें व मान हालवीत म्हटलें, “ नाही, तसे कांहीं या करारनाम्यात लिहिलेलें नाही. पण त्याचे

शॉयलॉकचें हे गुरगुरणे ऐकून सर्वांच्या छातींत धडकीच भरली. हा खुनशी सावकार आपला राक्षसी हट्ट मुळीच सोडणार नाही, असा सर्वांचा ग्रह झाला व त्याचा हट्ट पुरविण्यासारखेच कायदेशीर मत वकीलसाहेब वोलू लागले.

“वा ! हें तर सारें उघडच आहे. या करारनाम्याची मुदत टळून गेली आहे. तेव्हा कायद्याचे दृष्टीने हा सावकार त्या ऋणक्रांतीचे अच्युत मांस हक्काने मागू शकतो. या ऋणक्रांतीच्या काळजाजवळील भाग कापून घेण्याचा त्याला हक्कच आहे. पण तरीहि मी शॉयलॉकला विनंती करतो की, ‘महाशय, दया दाखवा. आपल्या कर्जाच्या तिप्पट रक्कम घ्या. मला करारनामा फाडू द्या.’”

किती लाघवी स्वरात त्या वकिलाने दयेची याचना केली ! पण व्यर्थ. मुसळाला का कोठे अंकुर फुटतो ? मुसळसारखा कोरडा कठीण शॉयलॉक गरजला,

“करारनाम्यांतील अट पूर्ण झाली म्हणजे मग आपण तो खुशाल फाडून टाका. आपण फार लायक न्यायाधीश आहां असें मला दिसते. आपलें कायद्याचें ज्ञान उत्कृष्ट आहे आणि आपण त्याचें विवेचनहि उत्तम केले आहे. म्हणून मी कायद्याच्या आधारेच आपल्याला विनंती करतो की, मला न्याय द्या. आपण कायद्याचे आधारस्तंभ आहा. तेव्हा कायद्यास धरूनच निवाडा द्या. आणि मी आपल्याला माझ्या प्राणाची शपथ घेऊन सांगतो, माझ्या विचारात बदल करण्याचे सामर्थ्य कोणाहि मानवाच्या जिह्मेत नाही. माझी भूमिका या करारनाम्यावरच आधारलेली आहे.”

शॉयलॉकचा हा अढळ निर्धार पाहून सर्वांना पुढें काय होणार तें कळून चुकले. मात्र त्या निर्धाराला जो वळी जाणार तो अँटोनिओ यात स्वरानें त्या तरुण वकिलाला म्हणाला,

“आपण आपला निकाल लवकर द्या अशी माझी आपल्याला अंतःकरण-पूर्वक प्रार्थना आहे.”

“निकाल काय ? निकाल ठरलेलाच आहे, अन् तो हा की, आपण आपले काळीज कापून देण्यास तयार व्हावे.”

६५ : न्याय मि ला ला !

पहावयास लावायचे, आणि गरीब स्वगल्ले आहे, कपाळ मग्नकुतंल आहे अशा दोन अवस्थेत गरिबीच्या यातना भोगीत त्याला पिचत ठेवायचे. या सर्व यातनापासून मला देवाने सोडविले आहे ही त्याची कृपाच नव्हे का ? ”

आणि एकदम निरोप घेण्याच्या भावनेने तो म्हणाला, “ तुझ्या सन्माननीय अर्धांगाला माझा अंन कसा झाला हे मार निवेदन कर आणि मी तुझ्यावर किती प्रेम करीत होतो हेही नित्य माग. म्हणजे नीच तुला माझ्या प्रेमाची योग्यता पटवून देईल. आपल्या एक मन्त्रा मित्र आपण गमावल्या याचे तुला दुःख होईल. पण त्या दुःखामुळेच मी माझे दुःख विमरेन. तुझ्या प्रेमाच्या बळावरच मी तुझे कर्ज अग्रा गंतीने फेडीन आहे. हा जव माझ्या काळजांत आपली सुरा जोराने खुपशील आणि त्याने मला मृत्यु येईल, तेहा मी तुझे सार कर्ज फेडले असं होईल. ”

अन्त्येनिओचे हे निरवनिर्गवीचे शब्द ऐकून वॅमानिओला भटमटून आले. त्याला आपले दुःख आवरेना. आपल्या मुलागदीं आपल्या दोळ्यादेखून, आपल्या मित्रांना जीव घेतल्या जाणार, हे त्याला पाहलेना. आतडे पिळवटून तो अन्त्येनिओला म्हणाला,

“ नाही, मित्रा, मी तुला जाऊ देणार नाही. मी माझे सर्व देईन, पण तला मी मृत्यु येऊ देणार नाही माझी पत्नी मला प्राण्यापेक्षा प्रिय

काय एवढेंस ? करारनाम्यात नसलें, तरी भूतदयेने आपण एवढें केले तर चागले होईल. ”

“ तसें होणे नाही—कारण तसें करारात नाही. ” शॉयलॉकची वाणी म्हणजे काळ्या फत्तरावरील रेघ. ती पुसली, बदलली जाणे अशक्य. हे ओळखून वकिलानें आपली दृष्टी आता अँटोनिओकडे वळविली आणि त्याला विचारले, “ महाजन, आपल्याला काही सागावयाचे आहे काय ? ”

अँटोनिओची अखेरची घटिका भरत आली. त्याच्या डोळ्यापुढें कृता-न्ताची ध्वजा दिसूं लागली. आपण आता इहलोकचा निरोप घेणार अशी त्याला खात्री पटली. मायाममतेचे आपले सारे पाश आता तुटणार, थोड्याच वेळात आपण नष्ट होणार अशी भावना त्याचे चित्तात दट्टावली. पण थोर तो थोरच ! तो ऐश्वर्याने फुगत नाही की विपत्तीने दवत नाही. सकटाच्या झझावातातहि त्याचें चित्त पर्वताप्रमाणें स्थिर असते. अँटोनिओचें मन शांत होते. आपण एका उदात्त कार्यासाठी आपला प्राण देत आहो, याचें समाधान त्याच्या चित्तात नाटत होते. तो स्थिर स्वराने वकिलाला म्हणाला,

“ महाराज, माझी पूर्ण तयारी आहे. मी शिक्षा भोगण्यास सिद्ध आहे. मला अखेरच्या क्षणी बोलवायचें आहे, पण ते थोडे. ”

नंतर वॅसानिओकडे वळून अँटोनिओ म्हणाला,

“ प्रणाम ! मित्रा, प्रणाम ! तुझा हात माझ्या हातात दे. तुझ्यासाठी मी या संकटात सापडलो, असं म्हणून तूं वाईट वाटून घेऊं नकोस. कारण दैवाची माझ्यावर ही एक कृपाच आहे. इतकी कृपा दैव सहसा कोणावर दाखवीत नाही. ”

वॅसानिओने त्याचा हात आपल्या हातात घट्ट दाबून धरला. त्याच्या उदगाराचा अर्थच वॅसानिओला कळेल. दैवाची कृपा ? ही कसली कृपा ? त्याचें मन गोधळात पडले. गोधळलेल्या नजरेने तो त्याचेकडे पाहूं लागला. अँटोनिओची वृत्ति अतर्मुख झालेली होती. जणुं स्वतःच्याच बोलल्याप्रमाणें तो म्हणाला,

“ अरे, दैवाचा नेहमीचा खेळ असा की, एकादा माणूस श्रीमंत असला तर त्याला भिकेला लावायचें; दारिद्र्याचे दशावतार शून्य नजरेने त्याला

पहावयास लावायचे, आणि शरीर खगलेलं आहे, कपाळ सुरकुतलेलं आहे अशा दीन अवस्थेत गरिबीच्या यातना भोगीत त्याला पित्रित ठेवायचं. या सर्व यातनापासून मला दैवानं सोडविलं आहे ही त्याची कृपाच नव्हे का ? ”

आणि एकदम निरोप घेण्याच्या भावनेनं तो म्हणाला, “ तुझ्या सन्माननीय अर्धांगीला माझा अंत कसा झाला हे सार निवेदन कर आणि मी तुझ्यावर किती प्रेम करीत होतो. हेहि तिला सांग. म्हणजे तीच तुला माझ्या प्रेमाची योग्यता पटवून देईल. आपला एक सच्चा मित्र आपण गमावला याचं तुला दुःख होईल. पण त्या दुःखासुळंच मी माझं दुःख विसरेन. तुझ्या प्रेमाच्या बळावरच मी तुझं कर्ज अशा रीतीनं फेडीत आहे. हा ज्यू माझ्या काळजात आपली सुरी जोरान खुपशील आणि त्यानं मला मृत्यु येईल, तेव्हा मी तुझं सार कर्ज फेडलं असं होईल. ”

अँट्रोनिओचे हे निरवानिरवीचे शब्द ऐकून वॅसानिओला भडभडून आले. त्याला आपलं दुःख आवरेना. आपल्या मुलासाठी आपल्या डोळ्यादेखत, आपल्या मित्राचा जीव घेतला जाणार, हे त्याला पाहवेना. आतडे पिळवटून तो अँट्रोनिओला म्हणाला,

“ नाही, मित्रा, मी तुला जाऊं देणार नाही. मी माझं सर्वस्व देईन, पण तुला मी मृत्यु येऊं देणार नाही. माझा पत्नी मला प्राण्यापेक्षां प्रिय आहे. पण माझे प्राण आणि जग—या सर्वांची किंमत तुझ्या जीवितापेक्षां मी अधिक मानीत नाही. या यमदूताच्या तावडीतून तुझी मुटका करण्यासाठी मी त्या सर्वांचा होम करायला तयार आहे. ”

वॅसानिओचे हे कळकळीचे उद्गार ऐकून पोर्शियाला केवढा अभिमान वाटला ! आपला पति आपल्या मित्रासाठी एवढा त्याग करण्यास सिद्ध आहे याचे तिला समाधान वाटलं. आपल्या पतीचा प्रेमळपणाहि तिला पटला. पण त्याचवेळीं तिला एक गंमत वाटली, ती याची की, नुकतेच लग्न झालेल्या आपल्या पत्नीच्या प्राणाचा होम करण्यास ही स्वारी तिच्या समतिविना सिद्ध झाली आहे ! म्हणून ती मिथिलपणें वॅसानिओला म्हणाली. “ आपली अर्धांगी जर येथे अमती अन् तिनें जर आपले हे सारे बोलणे ऐकलें असते तर तिनें आपल्याला फारसे धन्यवाद दिले नसते. ”

काय योगायोग पहा. वॅसानिओची अर्धागी तेथेंच हजर होती, त्याची त्यागाची भाषा ऐकत होती आणि त्याला धन्यवादहि देत होती. पण हे वॅसानिओच्या ध्यानीमनीहि नव्हते.

तशीच दुसरी गंमत नेरिसाचीहि. तीहि पुरुषवेपांत तेथें आलेली. आणि तिचा प्रियकर ग्रॅशियानो हा वॅसानिओचा मित्र म्हणून तेथे आलेला. तोहि आपल्या मित्रावरील प्रेम व्यक्त करण्यासाठीं म्हणाला, “ मलाहि एक पत्नी आहे अन् तिच्यावर माझं खरखुर प्रेमहि आहे. तरी मी अशी इच्छा करतो कीं, यावेळीं ती स्वर्गांत असावयास हवी होती. म्हणजे तिने कोणातरी देवाचें मन वळवून या हिंस्र सावकारांत काही बदल घडवून आणला असता. ”

ते शब्द ऐकताच वकिलाच्या कारकुनाने (नेरिसाने) त्याला टोमणा मारला, “ आपल्या बायकोच्या अपरोक्ष तुम्ही तिला स्वर्गवासी करता हे ठीक आहे. पण तिच्यादेखत असे शब्द बोलला असता तर तुमच्या ससारात केवढे वादळ माजले असते ! ”

पण शॉयलॉकला असल्या बायफळ बडबडीचा कंटाळा आला. तो एक एक मिनिट मोजीत होता. केव्हा एकदा या खिस्ती व्यापाऱ्याचें मास मी कापून घेतों अन् त्याचा सूड उगवतो, असें त्याला झालें होते. म्हणून तो म्हणाला, “ काय हो हे खिश्चन नवरे ! खुशाल आपापल्या बायकाच्या जिवावर उठले आहेत. अशा खिश्चन पतीवरोवर माझ्या मुलीन संसार केलेला मला नाहीं मुलींच आवडणार. आमच्या ज्यू जातीतला कोणत्याहि तरुणागीं तिन लग्न करण फार चांगल. ”

असें म्हणून शॉयलॉकने आपली दृष्टि पुन्हा त्या वकिलाकडे वळविली. आणि खटल्याचें काम त्वरेने पुढें चालविण्यास विनविले. तो म्हणाला, “ वकीलसाहेब, उगाच का वेळ चालला आहे ? झटपट निकाल देऊन टाका ना. ” निकाल काय होणार याची त्याला खात्री होती. त्याप्रमाणे वकिलाने कायद्याच्या शब्दास धरून निघणारा निकाल निःसदिग्धपणें प्रकट केला. आपल्या प्रत्येक शब्दावर वजन देत, गंभीर स्वरांने, वकिलाने निकाल उच्चारला :

“ या व्यापाऱ्याचें एक पोंड मास या मावकागच्या मालकीचें आहे. न्यायदेवता तें त्याला देत आहे. आणि कायदा तसा हुकूम करीत आहे. ”

“ चोख न्याय ! चोख न्याय ! ”

शॉयलॉक आनंदाने ओरडला. त्याला स्वर्ग देणगा झाला. त्याचा आनंद गगनात मायेना. इतक्यांत वकिलाचे तोंडून निकालाचा उत्तरार्थहि त्याला ऐकू आला.

“ तुम्ही हे मांस आरोपीच्या काळजाजवळचें काढून घेऊं शकतां, तें तुम्हाला कायदा देत आहे आणि तसा हुकूम न्यायदेवता करीत आहे. ”

“ काय ही विद्वत्ता ! काय हा निकाल ! ” अशा आनंदाच्या आरोळ्या शॉयलॉकने पुनः टोकल्या. “ चला, चला, आता निकालाची अंमलबजावणी झटपट होऊं द्या. क्षणाचाहि विलंब नको. ”

सार्ग माणसें मुन्न झालीं. सर्वत्र अंधार पसल्यासारखें सर्वांना वाटलें. सर्वांची पूर्ण निराशा झाली. अँटोनिओसारख्या थोर, प्रेमळ व उदार व्यापाऱ्याचा अंत अशा अमानुष गीतीनें झालेला आपल्याला पहावा लागणार याचें सर्वांना मनस्वी दुःख झालें. जणुं दुःखसागरातच ते सारे न्यायमंदिर बुडून गेलें. त्यातून न्याया वर कोण काढणार ? अँटोनिओला कोण वाचविणार ? सारी आशाच मावळली. नागरिक उसासे टाकूं लागले. सुस्कारे सोडूं लागले. डोक्यातून अश्रु गाळूं लागले. एका हातात ताजवा घेऊन दुसऱ्या हातात मुरी धारण केलेल्या शॉयलॉककडे जो तो क्रुद्ध नजरेने पाहूं लागला. जणुं ते आपल्या क्रांदागीत त्याला भस्मसात करू पहात होते. पण व्यर्थ ! आतां अँटोनिओचा मृत्यु अटळ ठरला. “ केवढें हे दुर्दैव ! केवढा हा भयंकर प्रसंग ! ” असे जोकाचे उद्गार उठूं लागले.

“ तें पहा, तें पहा, वकीलमाहेव पुनः काहीं वोलत आहेत वाटते. ” नौकम माणसे कान देऊन ऐकूं लागली. त्याचे कानी वकिलाचे पुढील शब्द पडले.

“ यांचा, थोडा वेळ थावा. या करारनाम्यांत आणखीहि काहीं वि-
करण्यासारखे आहे. ”

साथ कोण देणार ? सहानभूति कोण दाखविणार ? 'बरो आली याची हद्दी नरम !' अमेच प्रत्येकाची मुद्रा बोलत होती.

आपण या डानांत हरतो, वकिलानें आपल्याला आपलाच पैच घालून चारीमुंड्या चीत केले, हें ओळखून शॉयलॉकनें आपला विचार बदलला. मूड देण्याची क्रूर उच्छा त्यानें दूर सारली आणि पैका मिळवण्याची लोभी वामना मनांत धरली. तो त्या वकिलाला आर्जवी म्हरात म्हणाला,

“ठीक आहे, ठीक आहे. क्वूल आहे आपला निर्णय. त्या व्हिश्नू व्यापाऱ्यानें मला कवून केल्याप्रमाणें कराराच्या तिप्पट रकम द्यावी आणि आपली मुद्रा करून घ्यावी.”

“सारी रकम मंडी आहे !” वॅगनिओ आनंदच्या स्वरांने उद्गारला. आतां त्याचा आनंद पोटात नावेना. या कमावाच्या हातून किती कमवांनं वकिलानें आपल्या भिवाल्या मोडविले. हें पाहून त्याच्या अंतःकरणाला हर्षाच्या लाटावर लाटा उचंचळत होत्या. त्याची मुद्रा उदासांने फुटून गेली. त्याच्या टोळ्यात आनंद नाचू लागला. त्या भरात, तिप्पटच काय पण दमपटहि रकम द्यावयास तो तयार झाला असता.

पण आता वक्रील उलटला होता, उग्र बनला होता. तो शॉयलॉककडे कुड नजरेने पहात होता. त्यानं वॅगनिओला हातानें खूण केली व म्हटलें,

“यात्रा, या ज्यूला आता केवळ न्यायच मिळेल. पैसे देण्याची घाई करू नका. करारातील कर्जावर त्याने पाणी केव्हाच सोडले आहे. आता त्याला त्यात लिहिलेला दंड तेवढा मिळेल. आणि तो दंड म्हणजे फक्त एक पोंड मास ! मात्र मामाव्यातिरिक्त दुसरे काहीहि नाही. शॉयलॉक, त्या कापून माम. मात्र रक्ताचा थेंबहि निघता कामा नये. आता एका डुकेंटरहि तुझी सत्ता नाही.”

“वाहवा ! वाहवा !” असे उद्गार ड्युकच्या तोंडूनहि निघाले. ‘चागली अहल घडली या लोभी सावकाराला.’ सारे प्रेक्षक आपापमात कुजबुजू लागले.

शॉयलॉक गागरला. “पैसेहि नाही आणि मासहि नाही !” त्याची भयंकर निराशा झाली. “सुडहि नाही नि स्वार्थहि नाही !” त्याच्या अंगाची लाही लाही झाली. इतक्यात आकाशातील ढगाच्या गडगडाटाप्रमाणें वकिलाचे कडक बोलणें त्याच्या कानीं आलें.

“ गॉयलॉक, आता मांस कापून वेण्याची तयारी कर, पण लक्षात ठेव, तसें करतांना रक्ताचा थेंब तुं साडतां कामा नये. आणि हेंहि लक्षात ठेव कीं, जे मांस तुं कापून घेणार, तें बरोबर एक पाँडच असणें पाहिजे, गुंजभर जास्त किंवा कमी असतां कामा नये. तं मांस तुं एका पारड्यात ठेवल्यानंतर एका केसानेंहि ताजवा इकडे वा तिकडे झुकेंल तर लक्षान ठेव, येथील कायद्या-प्रमाणें तुझी सारी नालमत्ता जप्त तर होईलच, पण शिवाय तुला देहान्ताची शिक्षा भोगावी लागेल. ”

“ देहान्ताची शिक्षा ! ” हे शब्द ऐकताच ग्रॅगियानोला परम हर्ष झाला. आणि तो ओरडला, “ धर्मराजच अवतरला ! दुसरा धर्मराजच अवतरला ! किती योग्य न्याय दिला याने ! ” आपणच पूर्वी उच्चारलेले शब्द आपल्याच कार्नीं उलटून येऊन पडून आहेत हें पाहून गॉयलॉक गोंधळला. सारी सृष्टि गरगरा फिरूं लागली आहे, असा भास त्याला होऊ लागला. या भोंवऱ्यातून आपली सुटका करून वेण्यासाठी तो जलदनें म्हणाला, “ माझे मुद्दल तेवढे मला द्या म्हणजे मी जातो. ”

ते मुद्दल देण्यास वॅसानियो तयार होता, राजी होता. पण वकिलाने त्याला अडविले. त्याने युक्तिवाद केला, “ अहो, भर न्यायमंदिरांत या साबकारानें पैसा नाकारला नाही का ? त्याला केवळ कराराप्रमाणें निव्वळ न्यायाप्रमाणें फक्त ढंड पाहिजे होता. फक्त पाँडभर मांस पाहिजे होते. ते आणि फक्त तेंच त्याला आतां मिळेल. ”

“ काय ? नाजें नुसतें मुद्दलहि मला मिळणार नाही ? ” गॉयलॉकने अखेरचा सवाल टाकला.

“ नाही ! नाही ! नाही ! ” वकिलाने ठाम निर्णय दिला.

“ मग मी आता येथें कजाला राहूं ? हा मी चाललों. ” गायलॉक गुरगुरला. पण आता त्याला कोण सोडणार ? तो आतां वकिलाच्या जाळ्यात पुरता सापडला होता. वकील त्याला म्हणाला,

“ गॉयलॉक, अंमळ याच. व्हेनिमच्या कायद्यांत असे सांगितलें आहे कीं एखाद्या परदेशी माणसानें येथील नागरिकाचा जीव घेण्याचा प्रत्यक्ष किंवा अप्रत्यक्ष प्रयत्न केल्याचे सिद्ध झाले, तर त्याची नालमत्ता जप्त होईल. आणि त्यापैकीं अर्धी त्या नागरिकाला मिळेल व अर्धी सरकारच्या तिजोरीत. ”

जाईल. शिवाय त्या परदेशी माणसाला मृत्यूची शिक्षा भोगावी लागेल. मृत्यूची शिक्षा रद्द करणें न करणे हे केवळ ड्यूकच्या मर्जावर अवलंबून आहे. म्हणून शॉयलॉक, तूं आता ड्यूकमहाराजाना शरण जा आणि त्याचेकडे दयेची भीक माग. ”

“ दया ! भीक ! ” हे शब्द कानावर पडले, तेव्हा शॉयलॉकला वाटले आपल्या कानात कोणी तापलेल्या सळ्याच खुपशीत आहे. ज्या दयेची त्यानें पूर्वी अवहेलना केली, तीच दया मागण्याचा प्रसंग त्याचेवर आता येऊन ठेपला पण त्याच्याबद्दल सहानुभूति कोणालाच वाटत नव्हती. आणि उलट ‘भली खोड मोडली गुलामाची ! दुष्टाची !’ असेच प्रत्येकास वाटत होते. त्याच्या भावनेला वाचा फोडली ग्रॅशियानोने. तो शॉयलॉकची कुचेष्टा करीत म्हणाला,

“ शेटजी, आता आपण फागी जावे अशी माझी आपल्याला विनंती आहे. पण एक अडचण आहे. फाशी जाण्यासाठी तुम्हाला दोरी कोठून मिळणार ? तुमची सारी मालमत्ता तर सरकारजमा झालेली. सुतळीचा तोडाहि तुमचा राहिला नाही. पण काही काळजी करूं नका. सरकारी ग्वर्चा-नेच तुम्हाला फागी देण्यात येईल. मृत्यूच्या खर्चाचा वोजा तुमच्यावर पडणार नाही. ”

आतां अशी कितीहि विटंबना शॉयलॉकची कोणी केली असती, तरी त्याला कोणी नावें ठेवली नसती. त्याला पिसाळलेल्या कुऱ्याप्रमाणे कोणी हाकललं, हाणले असते, तरी ते सर्वांना योग्यच वाटले असते. त्याचे स्वतःचे वागणेच तसें राक्षसी होते.

पण “एका गालावर मारले असता दुसरा गाल पुढे कर,” ही खिरताची शिकवण. ती सामान्य खिस्ती लोकांच्या अंगी पुरेपूर उतरली नसली, तरी तिचा थोडाफार पाझर त्या ड्यूकचे अंतःकरणात वहात होता. म्हणून शॉयलॉकने दयेची याचना करण्यापूर्वीच त्यानें जाहीर केले,

“ शॉयलॉकच्या मृत्यूची शिक्षा मी रद्द करीत आहे. मात्र कायद्याप्रमाणे त्याची निम्मी मालमत्ता अन्टोनिओला मिळेल आणि निम्मी मालमत्ता सरकारच्या तिजोरीत यावयाची ती शॉयलॉक सौजन्याने वागेल तर त्याला परत मिळेल. ”

प्राण वचावला तरी पैसा गेला, याचे प्राणप्राय दुःख गोंयलोकला झाले. आणि म्हणून तो वैतागाने ओरडला, “ नका नका, माझ्यावर दया करू नका. मला जीवदान देऊ नका. पैसा गेल्यावर मला जगून काय करावयाचे ? सारे गाव काढून घेल्यावर घर कसे टिकेल ? माझ्या जीवनाचे साधन तुम्ही छिनावन घेणे म्हणजे माझे प्राणच घेणे आहे. ”

पण त्याच्या आरडाओरडीकडे लक्ष न देता वकिलाने ॲन्टोनिओला विचारले, “ तुम्ही याचेवर काय दया दाखविणार ? ड्यूकसाहेबांनी दया म्हणून त्याची मृत्यूची शिक्षा रद्द केली. त्याला जीवदान दिले. तसे तुम्ही काय करणार ? ”

ॲन्टोनिओ स्वभावतःच उदार होता, प्रेमळ होता. आपल्याला मिळणाऱ्या गोंयलोकच्या अर्ध्या जिद्दीवर पाणी सोडण्यास तो तत्काळ तयार झाला. आपला हक्काचा भाग गोंयलोकच्या जावयाला, गोंयलोकच्या मृत्यूनंतर मिळाल्या अशी इच्छा त्याने प्रदर्शित केली. मात्र त्यासाठी त्याने दोन अटी घातल्या. एक अट ही की, गोंयलोकने तावडतोव खिस्ती व्हावे. अन् दुसरी, आपली सारी धनदौलत आपल्या मृत्यूचे वेळीं आपल्या मुलीला व जावयाला वक्षीम देण्याचा करार, येथेच, या वेळीच करून द्यावा.

आपला पैसा व आपला धर्म सोडण्याच्या या अटी म्हणजे गोंयलोकला गिळाव्या लागणाऱ्या कडू जहर गोळ्याच ! जन्मभर त्याचा ज्या ख्रिश्चनांनी उभा दावा, त्याच्या धर्मात आपण प्रवेश करावा हे गोंयलोकला कसे रचेल ? तो ते नान्य करण्यास का कं करीत आहे, असे दिसताच ड्यूकने जाहीर केले, “ बरोबर आहे, ॲन्टोनिओ यांनी सांगितलेले बरोबर आहे. त्याप्रमाणे गोंयलोक न गारेल तर, मी नुक्तीच त्याच्या जिवावर जी दया दाखविली, ती रद्द होईल. ”

मग गोंयलोक काय बोलणार ? हातपाय बाधून आपल्या तोंडात खिस्ती धर्म कोवला जात आहे, असे त्याला वाटले. पण करणार काय ? जिवंत रहाण्यासाठी ते कवूल करणे त्याला भागच होणे. जिवावर उदार होण्याइतका ॲन्टोनिओसारखा उदात्त स्वभाव त्याचा नव्हता.

मोठ्या नाखुशीने, नाक मुठीत धरून, आलीया भोगासी सादर रहाण्यास तो तयार झाला. तेव्हा वकिलाने त्याला ग्योचून विचारले,

“ काय ज्यूमहाराज, आपल्याला यात संतोष आहे ना ? ”

“ पूर्ण संतोष आहे, ” शॉयलॉक खालच्या मानेने, दवत्या सुरात उत्तरला. वकिलाने कारकुनाला फर्माविले, “ दानपत्राचा करारनामा लिहून काढा. ” पण आता शॉयलॉकला तेथे दम धरवेना. तो म्हणाला,

“ तो करारनामा नंतर माझ्याकडे पाठवून द्या. मी त्यावर सही करीन. आता मला जरे वाटत नाही. मला येथून जाण्याची परवानगी द्या. ’

“ जा, पण मग करारनाम्यावर सही करा, ” असे म्हणून ड्यूकने त्याला जाण्यास परवानगी दिली. त्याप्रमाणे शॉयलॉक तेथून त्राग्याने, निराशेने निघून गेला.

दुष्टत्वाचा पराभव झाला, दुर्जन नामोहरम झाला आणि सज्जनाना सौख्य मिळाले, म्हणून सर्वांना आनंद झाला. जो तो त्या तरुण, तरतरीत वकिलाची तोडभर तारीफ करू लागला. न्यायासनावर बसलेल्या ड्यूकलाहि संतोष वाटला की, या वकिलाच्या बुद्धिप्रभावामुळे व्हेनिसची न्यायदैवता निष्कलंक राहिली आणि ॲन्टोनियोसारख्या सज्जन नागरिकाच्या गळ्याभोवतालचा मृत्युपागळी निघाला. म्हणून ड्यूक त्या वकिलाला अत्यंत आदराने व कृतज्ञतेने म्हणाला,

“ आपण फार मोठी कामगिरी बजावलीत. आम्हा सर्व व्हेनिसवासियावर आपण उपकाराचे ढोंगर रचलेत. आता माझी आपल्याला प्रार्थना इतकीच की, आपण आज माझ्याबरोबर माझ्या घरी भोजनास यावे. ”

त्या सन्मानाचा स्वीकार पोर्शिचाने आदरपूर्वक केला; पण तिने भोजनास नकार दिला. तिला इतकी सवड होतीच कोठे ? आपले पतिराज वेलमॉर्टला परत घेण्यापूर्वीचा आपण तेथे जाऊन पोचले पाहिजे, अशी निकड तिला होती. म्हणून ती उत्तरली, “ महाराजांनी मला क्षमा करावी. आज रात्रीच मला पेंडुआला परत गेले पाहिजे. त्यासाठी मी आत्ताच आपला निरोप घेणे जरूर आहे. ”

ड्यूकला ते पटले. त्याला वाटले, साहजिकच आहे; एवढा निष्णात कायदेपंडित ! त्याच्या पाठीमागे किती तरी खटल्याची गर्दी असणार ? त्याला क्षणाची तरी उसंत कशी असणार ? म्हणून एकदा त्याचे आभार मानून ड्यूकने त्या तरुण वकिलाचा निरोप घेतला.

आणि जाता जाता ड्यूकने ऍन्टोनियोला सूचना केली की, “ या महा-भागाला चांगले पारितोषिक देऊन त्याच्या ऋणान्न मुक्त व्हा. याचे तुमच्यावर तर फारच उष्कार आहेत. ”

ऍन्टोनियो व वॅसानियो हे तर काय ? त्या वकिलाचे जन्माचे ऋणी झाले होते. आपल्या कानड्याचे जोडे त्याच्या पायात वातले, तरी त्याचे उमकार फिटणार नाहीत, असंच त्यांना वाटत होते.

वॅसानियो आपल्या हृदयांतील भावनाना वाट करून देण्यासाठी उठारला, “ माननीय वकीलसाहेब, केवळ आपल्या चातुर्यानं मी व माझा हा निव आज महान संकटान्न मुक्त झालों. या उपकाराची फेड आम्ही कशी करू शकणार ? तथापि, फूल नाही फूलाची पाकळी म्हणून, आम्हाला शॉयलॅक-कडून मिळणारी तीन हजार ड्यूकॅटची रक्कम आम्ही आपल्याला प्रेमाची भेट म्हणून आनंदानं अर्पण करतो. आपण सद्भावानं जे परिश्रम घेतले त्याच्याविषयीची कृतज्ञतेची ही अल्पगी खूण आहे, असंच समजा. ”

ऍन्टोनियोनेहि मान हलवून संमति दर्शविली आणि म्हटले, “ ही अल्पस्वल्प भेट आपण स्वीकारली तरी आपल्या प्रेनामुळं व सेवेमुळं आम्ही आपले निरंतरचे ऋणीच राहू. ”

पण वकील निरिच्छ ! त्याला ते पैसे घेऊन काय करावयाचे ? पैसाच्या राशीवर लोळणाराच तो !—म्हणजे पोरगिया ! स्त्री-स्वभावान अनुसरून, तिच्या मनात या वेळीं एक गंमत करण्याचें आले. वकिलाचा देण करणाऱ्यांचे तिचें कारस्थान चांगलेंच मिडीस गेले होतें, त्यामुळें तिला आपल्या प्रिय-कराची चेष्टा करण्याची उर्मि आली. संजय-मत्सर-कलह याविना प्रणयाला लज्जत कशी येणार ? सरवताला मीठ, तसा प्रेमाला कलह गोडीच आणतो. म्हणून पोरगियाने मनातल्या मनांत एक कट रचला व ती वकिली रुचाव व गाभीर्य कायम ठेवून ऍन्टोनियोला म्हणाली,

“ ज्याच्या मनीं संतोष, तोच खरं पारितोषिक पावला असं म्हटलं पाहिजे. आणि आपली मुक्तता झाल्यानं मला पूर्ण संतोष झाला आहे—त्यामुळं मी माझं वक्षीस पावलों आहे. मला याहून लोभ नाहीच. पुनः आपली भेट होईल, तेव्हा ओळख ठेवा म्हणजे झालं. देव आपलं कल्याण करो. जाऊं मी आता ? ”

‘केवढे चातुर्य ! केवढे औदार्य !’ असे विचार वॅसानिओच्या चित्तात चालले होते. तो त्या वकिलाच्या एकएका गुणानें दिपूनच गेला. त्याला रिक्तहस्ताने जाऊ देणे वॅसानिओला वरें वाटेना. म्हणून तो त्याला आग्रहाने विनंती करूं लागला,

“प्रिय महाशय, आपल्या वकिलीची फी म्हणून नव्हे पण आपल्या भेटीची खूण म्हणून आपण काहीतरी घ्यावे अशी माझी कळकळीची विनंती आहे.”

आता वॅसानिओ आपण जे मागू ते देईल अशी खात्री पोर्शियाला चाटली आणि म्हणून तिने अधिक ताणून न धरण्याचे ठरविले. त्याच्या आग्रहाला व प्रेमभावनेला मान देत ती म्हणाली,

“आपण इतका आग्रहच करता, तर आपले हातमोजे मला द्या. ते मी माझ्या हातात घालीन, म्हणजे आपले स्मरण निरंतर राहील. तसेच आपल्या प्रेमाची खूण म्हणून आपल्या बोटातील ही अंगठी तेवढी द्या म्हणजे झालं. आपण नाही म्हणणार नाही, ही मला खात्री आहेच. आणि मी अधिक काहीं मागणारहि नाही ”.

‘अगठी’ हे शब्द ऐकताच वॅसानिओचें हृदय धरकले. आपल्या काळजाचाच तुकडा कापून कोणी मागितला असें त्याला वाटले. कारण, त्याच्या प्रिय सखीने—पोर्शियाने—ती अंगठी त्याला प्रेमाची खूण म्हणून दिली होती. आणि ती देताना बजावले होते,—“ही अगठी तुम्ही आपल्या बोटातून कधीहि दूर करूं नका—कोणासहि देऊं नका.”

आणि ‘प्राण गेला तरी ही अंगठी मी कोणास देणार नाही’ असें वचनहि त्यानें आपल्या प्रियेस दिले होते. प्रेमाचे ते चिन्ह ! विवाहाच्या वाङ्मिश्रयाचें तें प्रतीक ! एकमेकांच्या आणाभाकानी मतरलेली ती वस्तु ! ती वॅसानिओ कोणाला कशी देणार ! अंगठी असलेला त्याचा हात सहजच मागे गेला; आणि तो त्या वकिलाला म्हणाला,

“छे, छे, ही अंगठी म्हणजे किती क्षुद्र वस्तु, ती मी आपल्याला देऊन मी स्वतःला कमीपणा कधीहि आणणार नाही. मी तिच्यापेक्षा शतपट मोलाची दुसरी अगठी देतो.”

पण पोर्शिया ऐकते होय ? तिला अंगठीच हवी होती—आणि तीच अगठी हवी होती. ती हट्टाने म्हणाली, “मला ही अगठीच हवी—दुसरे काही एक नको. तिच्यावर माझें मन बसलं आहे असच का म्हणानात ? ”

वॅनानिओ पेचात सांपडला. तो आर्जवानें म्हणाला, “माझ्या व्हेनिस नहरांत दगडी देऊन सर्वांत मूल्यवान् अंगठी मी आपणवतां नि ती आपल्याला देनो.”

पण छद् ! वकिलाचा हड्ड त्या अंगठीसाठीच ! ती अंगठी मिळत नाही, असें पाहून तो वॅनानिओला खोचून म्हणाला,

“मला वाटतं, आपण आश्वत्थानं देण्यातच अवलंबणवळ आहांत. महाराज, ‘काही मागा,’ म्हणून आपणच मला सांगितलं. आणि आता मी मागणी केल्यावर मागणी कशी फेटाळून लावावी याचे धडे आपण मला देत आहात ! वाः फारच छान !!”

वकिलाचा खोचक याच वॅनानिओच्या वर्साच बसला. त्याचा गैरसमज दूर करण्यासाठी त्याने त्या अंगठीचा सारा इतिहास त्याला निवेदन केला आणि प्रेमाच्या राज्यात तिचें महत्त्व किती आहे, हें त्याच्या ननावर विवंचिलं. पण पालथ्या बडवावर पाणी !

पोर्शियाला मनातल्या मनात मोठे समाधान वाटत होतें, वॅसानियोच्या प्रेमनिष्ठेबद्दल अभिमानच वाटत होता. पण जणु आपला मोठा अपमानच झाला, असे दाखवून, ती तेथून रागानें जावयास निघाली. ज्ञाना जाता ती फणकान्याने म्हणाली,

“पुष्कळ पुस्तक अज्ञान सववीवर मूल्यवान वस्तु देण्याचे टाळतात. पण महाराज, मला वाटतं, आपली अर्वांगी समजुतदार असेल. तिला आपण ही अंगठी, कोणाला, कशासाठी दिली, हें कळले तर तिचा घुस्सा आपणावर खास होणार नाही पण आपल्याच मनात अंगठी बावयाची नसेल ! तें कसंहि असो, तुम्ही शांततेनं, सुखानं, रहा. आम्ही चाललों.”

असें म्हणून पोर्शिया नेरिसामह तेथून तडक निघून गेली.

वकील व त्याचा कारकून दोघे निघून जाताच ॲन्टोनियो व वॅसानियो या दोघांच्या चित्तात काहूर माजले. वॅसानियोचे अंगठी न देण्याचे कारण खरे होते, सबळ होते, हें ॲन्टोनियोला पटत होतें, पण—“तो आपला केवढा उपकारकर्ता ? प्रत्यक्ष प्राणदाताच ! देऊन टाक त्याला ती अंगठी ! त्या-बद्दल तुझी वायको तुला जी शिक्षा देईल, ती तूं खुशाल भोग,” असे तो वॅसानियोला म्हणाला.

वॅसानियोनें ते मान्य केले, त्याने ग्रॅशियानोला धावत जाऊन ती अंगठी त्या वकिलाला देण्यास सांगितले, वॅसानियो व अँटोनियो या उभयतानी दुसरे दिवशी प्रभातकाली वेलमॉटला जाण्यास निघण्याचें ठरविले.

ग्रॅशियानोने वकिलाला गाठले व त्याला ती अंगठी अर्पण केली, तिचा स्वीकार पोर्शियाने आभारपूर्वक केला. तिने शॉयलॉकचे नवे करारपत्र तयार करवून आणले होते, ते शॉयलॉकला देऊन त्यावर त्याची सही आणण्यास तिने नेरिसाला आज्ञा केली, आणि शॉयलॉकचें घर आपल्या कारकुनाला दाखविण्यास ग्रॅशियानोला सूचना दिली. तेथून निघताना वकिलानें आपल्या कारकुनास ताकीद दिली, “ काही झाल तरी, आज रात्री आपल्याला येथून निघालंच पाहिजे. ” नेरिसाने होकारार्थी मान हालविली आणि ती ग्रॅशियानो-बरोबर शॉयलॉकच्या घराकडे चालू लागली.

नेरिसा ही पोर्शियाचीच दासी. नितकीच हुशार अन् तितकीच मिस्किल. दोघीचीहि नुकतीच लग्ने झालेली. तिनेहि वाटेनें बोलतां बोलतां, ग्रॅशियानो-कडून, आपण त्याला पूर्वी विवाहाचे चिन्ह म्हणून दिलेली अंगठी बक्षीस म्हणून उपटली.

धणीण व नोकरीण दोघीनीं आपल्या प्रियकराकडून प्रेम-प्रतीके हिक-मतीने परत मिळविली. नंतर त्या दोघी वेलमॉटकडे तातडीने निघाल्या. “ आपण या पुरुषाची चांगली फजीतीच करूं, ” नेरिसा म्हणाली.

“ अग, हे पुरुष वाटेले त्या शपथा घेऊन आपल्याला सांगतील, ‘ आम्ही अंगठी दुसऱ्या पुरुषाला दिली—स्त्रीला नव्हे. ’ पण आपण त्याच काही ऐकायचें नाही. ” पोर्शिया उद्गारली.

इच्छिलेले कार्य सफळ झाले म्हणून त्या दोघी खुपीत होत्या. त्याच्या त्या आनंदावर विनोदाचा तवंग पसरण्याचें काम अंगठी-प्रकरण करीत होते. या अंगठी-प्रकरणावरून आपण आता आपल्या पतिराजाची कसकशी गंमत करूं, या कल्पनाच्या लाटावर पोहत पोहत पोर्शिया व नेरिसा-दोघीजणी वेलमॉटला जाऊन पोचल्या.

त्यावेळी आकाशात असंख्य चादण्या चमचमत होत्या—आणि तगाच आनंदाच्या अगणित चादण्या त्या प्रेमळ युवतीच्या मनातहि चमकत होत्या.



★ अंगठीचें कांडें

: ५

अगाच एका चांदण्या गर्भी—

पुराणकालांतील प्रियकरांनी आपल्या प्रेमाचा आनंद लुटला आहे. लोरेड्यो आपल्या प्रियकरिणीच्या कानांत कुजबुजत होता. तो आणि जेसिका हीं नातुरतीं का होईना, त्या प्रगल्भ प्रासादाची, मालकच बनली होती. त्या बाड्याची मालकीण पोर्शिया धेनिमहून परत येईपर्यंत हे नवदापत्य तेथें गजा-राणीप्रमाणे विहार करीत होत.

आणि आज गर्भी तीं दोघे बाड्याभोवतालच्या वागेत स्वच्छंदानें फिरत होती. प्रेमाच्या गुजगोष्टी करीत होती. आकाशात चन्द्र प्रसन्नपणें प्रकाशत होता. बाण्याची गोडगी जुळूक मदपणे येऊन वृक्षवेलीचे चुवन घेत होती. आणि त्या दोघा युव-युवतींच्या अंतःकरणात प्रेमाचे तरंगावर तरंग उठत होते. त्यांना पुराणकालातील एकदा प्रेमिकाच्या जोडीचे स्मरण होत होतें. वागेतील एका शिलाखंडावर बसून दोघे एकमेकांना त्या पुराण-प्रणयकथा ऐकवीत होती.

तुम्ही असें सुंदर गीत गा कीं, त्यामुळें गगनाच्या मंचकावर निद्रिस्त झालेला चंद्रमा उठून जागा होईल आणि आपल्या घराची वाट चालू लागेल. त्याच-प्रमाणे त्या संगीताने या घराची मालकीण येथे परत येईल, असेहि करा. ”

आणि खरेच ! त्या संगीताच्या गोड आलापात, त्या मावळत्या चंद्राच्या स्वच्छ प्रकाशात, त्या सरत्या रात्रीच्या गाढ शांततेत, पोर्शिया नेरिसासह आपल्या वाड्याजवळ आली. त्यावेळीं तिच्या दिवाणखान्यात मेणवत्तीचा मद प्रकाश पडलेला होता. तो प्रकाश खिडकीतून दिसताच पोर्शियाला आनंद झाला व ती म्हणाली,

“ मेणवत्ती ती केवढी ! पण केवढा प्रकाश ती पसरते आहे पहा. सत्कृत्याचं हि असंच असतं. या दुष्ट जगावर लहानगा सत्कृत्याचाहि मोठा प्रकाश पडतो. ” आणि हा सुखद अनुभव तिने स्वतः नुकताच घेतला नव्हता काय ? तिने आपल्या चातुर्याने व औदार्याने अँटोनिओची मुक्तता केली होती. या तिच्या सत्कृत्याच्या प्रकाशाने कितीतरी लोकांची मुखे उजळली होती.

नेरिसा म्हणाली, “ आता चंद्र मावळला, म्हणून मेणवत्तीचा प्रकाश दिसूं लागला. चंद्राच्या प्रकाशापुढं तिचं काय चालणार ? ”

आपल्या दासीचे हे चतुर बोल ऐकून पोर्शियाचें मन सुखावले. नेरिसाच्या या कल्पनेने तिला चांगलीच चालना मिळाली. ती म्हणाली “ अग, असंच आहे. मोठा प्रकाश लहानाला मद बनवितो. राजा नाही तोंवर त्याच्या गादीवर दुसरा कोणी विराजतो. पण त्याच तेज कोठवर ? राजा पुनः सिंहासनावर येऊन बसेतोवर. राजा आला की, त्याच्या प्रकाशात याच तेज मिसळून जात—समुद्रात ओहोळ मिसळावा तसं. ”

‘ आपलं कृत्य मंगल तर खरंच, पण आपल्यापेक्षा स्वतःच्या मित्रासाठीं जिवावर उदार झालेल्या अँटोनिओचं कृत्य अधिक मंगल !—त्याचाच प्रकाश मोठा । ’ असेच काहीसे विचार पोर्शियाच्या मनात खेळत असावेत.

संगीताचे सूर पोर्शियाच्या कानीं पडले. ते ऐकून ती म्हणाली, “ आधींच संगीत मधुर ! त्यात ही प्रशांत व प्रसन्न वेळ. त्यामुळ ते अधिकच मधुर वाटतं. नाहीतर दिवसाच्या गडबडीत, गोगाटात बुलबुलाचे बोल काय अन् रात-किड्याची किरकिर काय ? दोन्हीहि सारखीच ! पण आता हे संगीत पुरे. ”

संगीत थावलें. पोर्गियाने आपल्या घरात पाऊल ठेवलें. लोरेझोने तिचें स्वागत केलें.

“ आमचे पतिराज परत आले आहेत का ? ” पोर्गियाने त्याला विचारलें. जणुं काहीं आपल्याला वॅसानिओची काहीच माहिती नाही असे तिने दाखविलें. लोरेझोने उत्तर दिलें, “ वॅसानिओ आत्ताच येतील असा निरोप आला आहे. ”

पोर्गियानें नेरिसाला सांगितलें, “ जा, घरातील सारी व्यवस्था नीट ठेव. आपण दोघांजणी येथे नव्हतों हे कोणाला समजूं देऊ नका अगें नोकरांना साग. जा. ”

इतक्यात कर्णा वाजू लागला. वॅसानिओ परत आल्याची ती खूण होती. थोड्याच वेळान वॅसानिओ, अँटोनिओ, ग्रेशियानो आणि इतर मंडळी वाड्यात येऊन दाखल जाली. दारातच पोर्गियाला पाहून वॅसानिओला आनंद वाटला. अन् तो म्हणाला.

“ ही रात्र की दिवस ? रात्रीहि तू हिडू लागलीस तर आम्हाला दिवसाच तेज दिसूं लागेल. ”

“ तेज दिसल तर चागलेंच. पण मी मात्र तेज वृत्तीची नाहीं हं हलकी पत्नी पतीला डोईजड होते म्हणतात तशी मी नाहीं होणार. चलावं महागज, आत यावं. ” पोर्गियानें केलेल्या या विनोदावर सारेजण हंसले. वॅसानिओने तिला अँटोनिओची ओखळ करून दिली, “ हा माझा मित्र. याचे मजवर अपार उपकार आहेत ! ”

पोर्गियाने अँटोनिओला आदराने अभिवादन केलें. जणुं ती आपल्या नेत्रांच्या नीराजनानी त्या मित्रप्रेमी दानवीराला ओवाळीतच होती. ती एवढेच म्हणाली, “ मित्रासाठी आपण वंधनात पडलात आणि मित्राला आपल्या वंधनात कायमच जखडून टाकलंत. ”

अँटोनिओला हा स्तुतीचा भार सहन जाला नाहीं. थोराना आपल्या थोर कुन्याचा गौरव होणे नकोसे वाटते अँटोनिओने उत्तर दिलें, “ आता काय त्याचें ? आता तर मी त्या वंधनावून मुक्तच जालो आहे. ”

विनयाने शोभणारी त्याची थोरवी मनात मुखीत पोर्गियाने त्याचे विशेष अगत्याने स्वागत केलें.

“मी नुसती बोलत काय वसले ? आपल स्वागत नुसत्या गोड बोलानीं कसं करून चालेल ?” म्हणून ती आत जावयास निघाली.

इतक्यात तिच्या कानी भाडणाचा कलकलट आला. ते भाडण प्रेमाचे होते—नेरिसा व ग्रॅशियानो याच्यामधले होते. ते ऐकून पोगिया तेथेच थंबकली, आणि तिने ग्रॅशियानोला विचारले, “काय हो ? तंटा कसावढल ?”

तेव्हा ग्रॅशियानो म्हणाला, “वार्डसाहेब, ही नेरिसा पहा कशी निष्कारण तणतणते आहे. बाब ती किती साधी ! एक मामुली अंगठी. म्हणजे मोन्याच एक वेटोळ ! दिलं होत तं तिने मग्न, केव्हा एका काळी. हा, त्याच्यावर लिहिलेलं होतं—‘माझेवर प्रेम करा. मला हरवूं नका.’ पण हे असलं काव्य काय ? कोणत्याहि कपड्यावर, नाहींतर, चाकसुरीवर लिहिलेलं असतं. ती अंगठी माझ्याकडून हरवली गेली. पण त्याच काय मोठसं ?”

त्याचे टे तुच्छेतेचे उद्गार ऐकून नेरिसाला विलक्षण संताप आला; निदान तो आला असे तिने दाखविले. आपण लक्षात आपल्या प्रेमाची नृण म्हणून जी अंगठी दिली, आणि जी हरवूं नको म्हणून आपल्या प्रियकराला बजबजावून सांगितलं, ती अंगठी हा आपला प्रियकर दोन दिवसात गमावतो आणि वर तिची किंमत कपड्याचे टेलतो, याचा तिला मनस्वी राग आला—निदान तिने तसा तो दाखविला. क्रुद्ध नजरेने व हातवारे करून ती सर्वासमक्ष ग्रॅशियानोवर तणतणं लागली.

“तुम्ही अंगठीची किंमत करता अन् तिच्यावरील काव्याची चेष्टा करता ! ‘यावज्जीव ती मी आपल्या बोट्यात प्रेमाने वाळगीन’ अशी शपथ तुम्ही घेतली होती ती इतक्यातच विसरलात वाटतं ? निदान शपथेचा तरी मान तुम्ही ठेवायला द्या होता. काय म्हणे, ती अंगठी एका वकिलाच्या कारकुनाला दिली ! कोण विश्वास ठेवाील असा थापावर ? नक्की कोणातरी ब्रयनेंच ती पळविली असली पाहिजे.”

आपल्या नववधूचा हा तोफवाना त्या तरुण शिल्लेदाराला सहन होईना. ग्रॅशियानो पुनः पुन्हा नम्रपणे सारा वृत्तात सरळपणे सागत होता. “तरुणीला नव्हे तरुणाला, थेट तुझ्याएवढ्या तरुण कारकुनाला, त्यानं फी मागितली म्हणून नाइलाज होऊन मी ती अंगठी दिली, कसं नाही पटत तुला ?”

असे नेरिसाला तो कळवळून म्हणाला आणि अखेर हें माडण लवकर तुटावे म्हणून पोर्शियाकडे त्याने दाढ मागितली.

“ पहा हो वाईसाहेब, ही माझ्यावर कसा भळताच आळ घेते आहे. अगदीं निष्कारण आहे हो. आपण तरी सांगा काहीं तिला. ”

आपल्या पतिराजाची ती केविलवाणी भाषा व व्रनवाणी मुद्रा पाहून नेरिसा मनांतल्या मनांत हंसूं लागली. तशीच तिची व्रनीण पोर्शियाहि हंसूं लागली. त्या दोघींनीं आपापल्या प्रियकराकडून आपल्या प्रेमाच्या अंगठ्या हिकमतीनें परत मिळविल्या होत्या. आणि आता, त्यांनीं त्या अंगठ्या दुसऱ्या तरुणींना प्रेमचिन्ह म्हणून दिल्या, असा लटक आरोप त्या दोघी आपापल्या प्रियकरावर करीत होत्या. आपल्या आरोपाला चागली रंगत यावी म्हणून पोर्शियाने साहजिकच नेरिसाची कड घेतली आणि नाटकी रागानें ती ग्रेशियानोला म्हणाली,

“ हे पहा, मला आता स्पष्टच बोललं पाहिजे. या प्रकरणीं तुम्हीच खरे दोषी दिसता मला. अहो, आपल्या अर्धांगीनं प्रेमानं ब्रह्माला केलेली पहिली देणगी ! आणि ती तुम्ही सहज लीलेनं गमावून टाकता—देऊन टाकता दुसऱ्याला ! काय म्हणावं तुम्हाला ? असं प्रेमचिन्ह माणसाच्या रक्तामासात भावनेनं कसं पक्कं रतून बसलं पाहिजे. जपथांच्या धाग्यांनीं तें आवळून बांधलेलं असतं. आता माझीच गोष्ट पहा ना. मी माझ्या प्रियकराला अर्धीच अगदी प्रेमाची भेट म्हणून अर्पण केली आणि ‘ तिला कधी अंतर देऊं नका, ’ म्हणून बजावलं. त्याप्रमाणं माझी बालंवाल खात्री आहे कीं, माझे वॅसानिओ माझ्या त्या अंगठीला धणभराहि कधीं विसवणार नाहींत. कुत्रेराची संपत्ती त्याच्यापुढं आणून ओतली तरी ते काहीं आपल्या बोटांतून नी अंगठी उतरणार नाहींत, असा मला विश्वास आहे. पण ग्रेशियानो, तुम्ही आपल्या पत्नीच्या तीव्र दुःखाला कारण करून दिलंत. खरोखर, माझ्या बाबतींत असं बडलं असतं, तर मी वेडीच झाले असतं. ”

हें सारें त्वेपाचें भाषण ऐकून ग्रेशियानोला तर वेदना झाल्याच, पण इकडे वॅसानिओच्या हृदयाला एकसारखे विंचू डसल्यासारखें होऊं लागलें. पोर्शिया बोलत होती एकाला उद्देगून, पण तिचें बोलणें जाऊन मिडत होतें.

दुसऱ्याच्या काळजाला ! तिचे ते वाग्वाण वेंसानिओला असह्य झाले. त्याला वाटू लागले,

‘ मी माझा डावा हात तोडून टाकला असता तरी वरं झालं असतं. म्हणजे मी पोर्शियाला सांगितलं असतं, ‘ माझ्या हातातली अंगठी कोणी हिरावून नेत होता पण त्याला मी ती नेऊं दिली नाही, म्हणून त्यानं माझा हा हातच कलम केला पहा ! ’ पण आता काय ? मीहि अंगठी गमावली. हे कळताच पोर्शियाच्या अगाचा कसा तिलपापड होईल ! ’

आणि पोर्शियाला ते लगेच कळलेहि. आपली वाजू भक्कम करण्यासाठी ग्रेशियानोनं दोन्ही अंगठ्यांचा व्हेनिसमधील सविस्तर इतिहास तिला सांगितला. तो ऐकून पोर्शियाने चागलेच नाटक केले. ती धावत धावत वेंसानिओकडे गेली आणि त्याच्या मुद्रेकडे टक लावून पहात विचारूं लागली, “ प्राणनाथ, कोणती अंगठी आपण दिलीत ? मी दिलेली तर नाही ना ? ”

विचारा वेंसानिओ काय उत्तर देणार ? त्याच्या हातून अपराध तर घडलाच होता. त्या अपराधाला असत्याचा आधार तो देऊं शकत नव्हता. काहीं न बोलता त्यानं आपलं अंगठीचे बोट तिच्या डोळ्यापुढें धरले. ते बोट रिकामे होते.

“ जसं तुमचं बोट, तसंच तुमचं हृदयहि रिकामंच असल पाहिजे. मी देवाशपथ तुम्हाला सांगते, तुमच्या हातात ती अंगठी दिसल्याशिवाय मी तुमच्याबरोबर संसारच करणार नाही. ”

आपल्या मस्तकावर जणुं कुन्हाडच कोसळली, असे वेंसानिओला वाटले. तो कापऱ्या आवाजात पोर्शियाची आळवणी करूं लागला,

“ आवर, तुझा संताप आवर प्रिये. ती अंगठी मी कोणाला दिली, कुणासाठी दिली, कशासाठी दिली अन् किती नाखुपीनं—दुसरा काहींच उपाय नव्हता म्हणून—कशी दिली, हें जर तुला कळलं तर तू भलता संशय घेणार नाहीस नि नसता राग धरणार नाहीस. ”

पण ‘ संशय-खट झोटिंग महा ! ’ त्या संगयाने आपले मन पछाडले आहे असे पोर्शिया दाखवीत होती. ती तावातावाने त्याला बोलूं लागली,

“ त्या अंगठीचे गुण काय आहेत, ती अंगठी देणाऱ्याची योग्यता काय आहे अन् ती अंगठी घेणाराची केवढी प्रतिष्ठा तिच्यावर अवलंबून आहे, हे

जर आपल्याला माहीत असत आणि म्हणून आपण ती अंगठी आपल्या-जवळ ठेवण्यासाठी जिवापाड कष्ट केले असतेत, तर असा पागल माणूस कोण आहे की, जो त्या अंगठीचा आग्रह धरील ? खचित, खचित एकाद्या तरुणीनेच ती माझी अंगठी पळवून नेली असली पाहिजे—अन् तिच्याबरोबरच माझं प्रेमहि ! ”

तिच्या मनातील हा संशय दूर करण्यासाठी वॅसॅनियो न्यायमदिरातील सारा इतिहास तिला सविस्तर सांगू लागला. पण झोपेचं सोग घेणाऱ्याला जागे कोण नि कसे करणार ? आपल्या प्राणप्रिय मित्राची प्राणमकटातून सुटका केल्याबद्दल त्या वकिलाला आपण ३००० डुकेट देण्यास कसे तयार झालों, ते त्यानें कसे नाकारले, पण त्यानें ती अंगठी किती आग्रहानें मागितली, आपण कसा नकार दिला, त्यामुळे तो नाराज होऊन कसा जाऊं लागला, त्या कुतूहलानेमुळे आपल्या दानतील कमीपणा वेईल असें वाटल्यामुळे आपण ती अंगठी नंतर त्याच्याकडे कशी पाठवून दिली—हा सारा खराखुरा इतिहास त्यानें तिला निवेदन केला. आणि तो म्हणाला, “ या आकाशातील तेजस्वी तारकाची अपथ वेऊन मी तुला सागतों कीं, मी ती अंगठी त्या वकिलालाच दिली—दुसऱ्या कोणालाहि नव्हे. त्या वेळेस तूं जर तिथं असतीस तर तूच माझ्यापामून ती अंगठी वेऊन त्या वकिलाला देऊन टाकली असतीस. ”

आपल्या प्रियकराचे ते दुःखी उद्गार ऐकून पोर्जियाला मुच वाटत होते. त्याची करुण सुटा पाहून तिच्या मनाला गुदगुल्या होत होत्या. पण तिनें आविर्भाव ठेवला होता सतपाचा । तिनें नाटक तर फक्त रंगविलें होतें.

दोन नव्या दापत्यामध्ये संमाराच्या नांवाच्या वेळींच, बऱ्याच असे भैरव सूर, आपल्यामुळे निर्भू लागले आहेत, हें पाहून उदारवा अँटोनिओला वाईट वाटलें. तो एकच वाक्य बोलला, “ या सर्व भांडणान् कारण मीच अभागी ! ”

त्या वाक्याचा पोर्जियाच्या मनावर विजेसागळा परिणाम झाला. ही स्तब्ध उभी राहिली. ते पाहून अँटोनिओ नोजक्या बऱ्यात आरुळ निर्व्व बोलून दाखवू लागला,

“हा माझा देह माझ्या मित्रासाठी मी एकदा जामीन ठेवला होता. आताहि ब्राईसाहेब, मी पुन्हा आपल्याला जामीन रहातो आणि सांगतो, आपला प्रियकर आपला प्रेमभग कधीहि करणार नाही, तो त्याने केला तर आपण माझ्या देहाचे तुकडे तुकडे करा.”

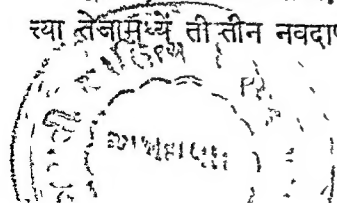
आता अधिक ताणणें सुखाचें होणार नाही हे पोर्शियानें ताडले. आपला खेळ पुरा झाला, असे तिच्या मनानें ठरविले. खेळातील पट गुंडाळावा, त्याप्रमाणे तिनें अगटीचे नाटक आटोपते घेतले आणि ब्रटकन् आपल्या पिशवीतून एक अंगठी काढून ॲन्टोनिओपुढें धरली आणि ती हसत हसत म्हणाली, “महाराज, ही अगठी तरी जपून ठेवायला सागा आपल्या मित्राला.”

अँटोनिओने ती अंगठी घेऊन बँसानिओच्या हाती दिली, ती पहाताच बँसानिओ चमकला, “हीच ती अंगठी ! वकिलाला मी दिलेली हीच ती अंगठी !” तो आनंदाने ओरडला. तेव्हा पोर्शियानेहि आनंदाने टाळी पिटली आणि तिने आपल्या सान्या प्रेमळ कारस्थानाचा गोड उलगडा केला, तेव्हा तर तेथें आनंदीआनंद कोढन गेला.

शॉयलकच्या सुरीपासून अँटोनिओ वचावला, हे एक आनंदाचे वृत्त. अंगठीचें अभ्र निवळले, हे दुसरे आनंदाचे वृत्त. तसेच तिसरे आनंदाचे वृत्त पोर्शियाने अँटोनिओच्या कानी घातले, ते म्हणजे त्याची तीन जहाजे व्हेनिसला सखरूप परत आली आहेत.

अँटोनिओचे ग्रहण पूर्णपणे सुटले. त्याच्या मुद्रेवर हास्य झळकू लागले. आणि तसेच हास्य जेसिका व लोरेझो यांच्या चेहऱ्यावर विलसू लागले. कारण शॉयलॉकची अर्धी संपत्ती त्या दोघाना मिळण्याचा जो करार झाला होता तो नेरिसाने त्यांना दाखविला, “सुकेलेल्या माणसापुढं पंचपक्वान्नाच ताटच तुम्ही दोघी स्त्रियांनी वाढून ठेवले आहे,” लोरेझो म्हणाला.

सूर्य उदयाचलावर आला. त्याची तेजस्वी किरणे सर्वत्र पसरली आणि त्या तेजोमय, ती तीन नवदापत्ये न्हाऊन निघाली.



૧૫ દિવસ : આ પુસ્તક વધુમાં વધુ ૧૫ દિવસ
માટે રાખી શકાશે.

ગુજરાતી સાહિત્ય પરિષદ ગ્રંથાલય

અમદાવાદ - ૯

ગુજરાતી સાહિત્ય પરિષદ વંચાવય

અમદાવાદ-૬